

RAFAEL GARCÍA ROSQUELLAS

FICHERO

MANUAL DEL

QUECHUA

TOMO III

CON TRADUCCIÓN AL:

ESPAÑOL
INGLÉS
ALEMÁN
FRANCÉS
ITALIANO
PORTUGUÉS
AYMARA
GUARANÍ

orqhoy

Verbo activo

sacar, extraer

Variante cuzqueña:

jorqoy

Función sustantiva:

orqhoy (extracción)

Radical:

orqho (acción de sacar, extracción)

Derivados propios:

orqhochiy (hacer o dejar sacar)

orqhochikuy (dejar o hacerse sacar alguna cosa)

orqhokuy (sacarse, extraerse)

orqhorqoy (sacar de prisa, o fácilmente)

Derivados figurativos:

orqhokuy (enrostrar, sacarse verdades)

orqhokuy (ganar en negocios)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español sacar, extraer

Inglés to extract, to remove

Alemán herausziehen, herausnehmen, herausholen

Francés tirer, oter

Italiano cavare, trarre, togliere, levare

Portugués sacar, tirar, extrahir

Aymara apsuña, waisuña

sacar personas: irpsjaña

sacar barro: llauch'ña

sacar piedras: qallachaña

sacar ropas o calzado: thatsuña

Guaraní anohë, -og; jhekfi, mojhé, pe-a, yaró

Homónimos:

-pa (adjetivo posesivo o preposición del posesivo: de)*

Composición:

- de challpuy (sopar, ensopar)
 challpu-pa-y (volver a sopar)
 de k'uyuy (envolver en algo; torzalar)
 k'uyu-pa-y (reenvolver, retozalar)
 de khipuy (atar, anudar)
 khipu-pa-y (reanudar, volver a atar)
 de llanthuy (dar sombra; anublarse)
 llanthu-pa-y (ensombrecer más)
 de mat'iy (ajustar, oprimir)
 mat'i-pa-y (reajustar, oprimir más, ajustar una vez más)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	re-, repetir una vez más lo hecho
Inglés	re-, to repeat one time what is made
Alemán	wieder-, wiederholen
Francés	re-, répéter une fois plus ce que fut realisé
Italiano	re-, reiterare una vece ancora quello che fu fatto
Portugués	re-, repetir ainda uma vez isso que foi feito
Aymara	-ja-
Guaraní	amômbeú yoapí, amômbeú yebí, aeyocué yocué (repetir)

pacha

 Sustantivo mundo y universo; la Tierra

Derivados:

janaj-pacha (el Empireo, los Cielos)
 ukhu-pacha (el mundo inferior, los infiernos)
 pacha-illariy (el alba, la alborada)
 pacha-paqariy (el amanecer del mundo)
 pacha kunununuy (sismo roncados)

Composición:

Kay pachapi kajkuna (Los que son en este mundo)
 Janaj-pacha kaj Wiraqocha (El Señor que está en los Cielos)
 Pacha Maman jaywachiy (ofrendar a la Madre del Mundo)

 EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	Tierra, mundo, universo
Inglés	earth, world, universe
Alemán	Erde Welt, Weltall
Francés	terre, monde, univers
Italiano	terra, mondo, universo
Portugués	terra, universo
Aymara	pacha
Guaraní	tetámá, ñbag ñanderezá yerepába, ñbi' yacatú

 NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son homónimos: pacha (lugar, sitio); pacha (tiempo, época);
 pacha(adjetivo: mismo); pacha(preposición; desde).
 Parónimos: p'acha (ropas, vestidos).

pacha

Sustantivo

momento, tiempo, época

Homónimos:

pacha (sustantivo: mundo, universo, Tierra)

pacha (adjetivo: mismo)

pacha (preposición: desde)

Parónimos:

p'acha (ropas, vestidos)

pachaj (cien, ciento)

pachas (yeso, estuco)

Composición:

Phujllay pacha (Tiempo de jugar)

Pacha kanman, jamuy (Si hubiera venido, ven)

Ima pachapi? (En qué época?)

Pachallanpi! (En su lugar y tiempo!)

Chaypacha (Ese momento, entonces)

Kay pacha tukukojtin, imañachá kanqa!*(Cuando esta época termine, qué ya habrá!)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español momento, tiempo, época

Inglés moment; time; epoch

Alemán Augenblick, Moment; Zeit; Epoche

Francés moment; temps; époque

Italiano momento; tempo; epoca

Portugués momento; tempo; epoca

Aymara pacha

Guaraní aberabötë; tẽca bĩramõ ñotë (instante);
a (tiempo); ara orĩ, ara ezái (tiempo
alegre); ará catupĩrĩ (tiempo bueno); cuehé
(tiempo pasado); ára amãngiyára (tiempo de
agua)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es voz afín: pachamit'a (estación del año)

pacha

Adjetivo

mismo

Semántica:

Funciona como pleonema o vocablo enfatizados que se puede unir no sólo a nombres, sino a otros adjetivos y aún adverbios.

Sinónimos:

-puni (mismo -menos enfático)

Homónimos:

pacha (mundo, universo)
 pacha (el orbe, la Tierra)
 pacha (tiempo, época, momento)
 pacha (preposición: desde)

Composición:

Kunan pacha (Ahora mismo)
 Kikin pachamanta (Desde el momento mismo)
 Kaymanta pacha (Desde aquí mismo)
 Unaymanta pacha (Desde la antigüedad misma)
 Paqarin pacha (Mañana mismo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español mismo
 Inglés -self, precisely
 Alemán -selbst, gerade, eben
 Francés même, précisément
 Italiano proprio, stesso, medesimo
 Portugués mesmo, mesma
 Aymara pachpa, kikpa
 Guaraní y yacatú, yoyá; nditei

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

He aquí una composición complicada:

Kunan pachaj kunan pacha kunanmanta pacha kunanpachajta kiki-llantaj kanqa Runajta Yuyaykunapi (El mundo actual del presente será en la Historia, desde ahora, similar al de hoy mismo).

- pacha

Preposición

desde, tan pronto como...

Semántica:

Indica orden -dice PJJ-, tiempo o punto de donde se origina o procede algo. PJA la traduce como: inmediatamente después.

Composición:

chaypacha (desde eso, entonces, ese momento)
 kaymantapacha (desde aquí; de ahora en adelante)
 llank'asqaytawanpacha (con mi haber trabajado en seguida;
 inmediatamente después de haber yo trabajado)

Homónimos:

pacha (mundo; universo; Tierra, momento, tiempo, época;
 mismo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	desde, tan pronto como
Inglés	since, henceforth
Alemán	seit, sobald wie (möglich)
Francés	depuis, dès, ensuite, de là, dès aussitôt
Italiano	fino da, dacchè, infinattantochè
Portugués	desde
Aymara	-ta, sarakataru
Guaraní	gui, agui-be; güivé, güié, yavé

Adjetivo numeral

cien

Ordinal correspondiente:

pachajkaj o pachajñeqen (centésimo)

Primeros mil:

pachaj, iskaypachaj, kinsapachaj, tawapachaj, phisqapachaj, sojtapachaj, qanchispachaj, pusajpachaj, isqonpachaj, waranqa.

Composición:

pusajPACHAJ sojtachunka qanchisniyij junu, tawaPACHAJ phisqachunka sojtayoj waranqa, tawaPACHAJ iskaychunka kinsayoj (867,456,423).

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cien
Inglés	one hundred (cien); centesimal, hundredth (centésimo)
Alemán	hundert (cien); hunderste (centésimo)
Francés	cent (cien); centième (centésimo)
Italiano	cento (cien); centesimo (centésimo)
Portugués	cem (cien); centésimo
Aymara	pataka (cien); patakajaru (centésimo)
Guaraní	mbo mōcof ára ya carú (cien)

pacha mama

Sustantivo propio

madre del mundo

Semántica:

Nombre místico de la tierra, Madre Tierra o Madre del Mundo, es una de las pocas divinidades de la cultura incaica que aún perdura en el culto campesino.

Homónimos:

pachamama (ciertas enfermedades de la piel -granos, erupciones- que se supone son provocadas por Pacha Mama)
 pachamamasqa (enfermo del mal de Pacha Mama)
 pachamama (grandes tinajas enterradas para mejor fermentación de la chicha con la colaboración de Pacha Mama)*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español madre del mundo

Semántica (continuación):

Se le rinde culto derramando añ suelo un poco del primer vaso, mate o iriri de bebidas que con cualquier motivo se toman; así como levantando, en todo paso de cumbres de montañas, pirámides de guijarros sueltos en los que el transeunte ha de escupir un bolo de coca mascada. Se le consagra toda nueva edificación o fundación mediante enterramiento de, por ejemplo, fetos de llama resecados, etc.

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Localismo del valle de Cochabamba, Bolivia.

pachan

 Sustantivo fondo, hondura, la parte baja

Variante:

pacha

Semántica:

Se aplica a cosas huecas, o vacías, o a recipientes en general, de cualquier índole. Con el sentido de "parte más baja" puede decirse de cualquier cosa en lo que tiene de más vecino al suelo.

Homónimos:

pachan (su mundo; su momento)

Parónimos:

pacha (mundo; momento; mismo; desde)

Composición:

Jich'arqani yakuta wirkhij pachanman (Eché el agua al fondo de la tinaja)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	fondo, hondura, la parte baja
Inglés	the bottom or low part
Alemán	Grund, Boden, Grundlage
Francés	fond, la part base
Italiano	fondo, porzione bassa
Portugués	fundo, parte inferior de uma cousa
Aymara	ch'ina
Guaraní	

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo con P.J.L.: T'ajwi y tukuy atisqaykita jallp'aj pachanta, chaypipunitaj tarinki qolqe illakunata (Busca todo lo que puedas el fondo de la tierra, y allí encontrarás alhajas de oro y plata).

Preposición y conjunción final

para

Composición:

Qan-paj (Para ti)

Qankunapaj (Para vosotros)

Maypaj? (Para dónde?)

Mayqenpaj? (Para cuál?)

Imapaj? (Para qué?)

Tomasa-paj-pis Juancho-paj-pis (Para Tomasa y para Juanito)

Jayk'ajpaj munankiman ruanaykitakay awayo? (Para cuándo quisieras hacer este tejido?)

Chayjinata llank'ani orqonay-paj qolqeta (Así o de ese modo trabajo para obtener dinero)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español para

Inglés for, to, in order to, to the end that,
wherefore

Alemán nach, zu, dazü, für, dafür

Francés pour, envers

Italiano da, per

Portugués para

Aymara -taki

Guaraní maerâpe ebocoi

Interjecciónguárdate! cuidado!

Variantes:

pajtan! pajtataj! pajtantaj!

Semántica:

Es exclamación que expresa amenaza o enfado, duda, prevención.

Composición cuando amenaza o enfado:

Pajtá llullakuwaj! (Cuidado con mentirme!)

Pajtataj rimariway! (Cuidado donfieses!)

Pajtataj rimapuway! (Guárdate de decirlo!)

Composición cuando duda:

Pajtá mana! (Tal vez no!)

Pajtataj rikuwaj! (Acaso viste, dilo!)

Composición cuando prevención:

Pajtá puriwajchej! (Guardaos de viajar!)

Pajtataj pusamuwankiman! (Mira no me vayas a traerlo!)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cuidado!
Inglés	Watch out!
Alemán	Achtung! Vorsicht!
Francés	Gare! Voyez ce que vous faites!
Italiano	Attenzione! Fa attenzione!
Portugués	Cuidado!
Aymara	K'achataki!
Guaraní	Andíí! Ñemondíí! Mondíí!

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces parónimas: pajta o pajtasqa (igual, justo, equitativo); pajtas (adverbio: con regularidad; con arreglo a lo justo); p'ajti (acción de proteger o resguardar con un utensilio puesto de boca).

Verbo activo

igualar

Variante:
pajtachayFunción sustantiva:
pajtay (igualación)

Derivados propios:

- pajtachay (justicia como acto social)
- pajtachay (proceder con equidad)
- pajtachay (igualar, ajustar, conformar)
- pajtalla (equitativamente)
- pajtas (con arreglo a lo justo)

Derivados afines:

- pajtachiy (dar en el blanco, acertar)
- pajtaschay (morigerar, moderar)
- pajtaschakoj (de costumbres moderadas)
- pajtas-kay (sobriedad en la mesa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	igualar
Inglés	to equalize, to match
Alemán	gleichmachen, ausgleichen
Francés	égaler
Italiano	aguagliare, parificare
Portugués.....	igualar
Aymara	kikiptayaña, khuskhachaña
Guaraní	amboyoyá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Con la negación se forma la frase adjetiva: mana pajtay (sin igual).

Son voces afines: chaninchay (justipreciar; legalizar; hacer justicia) y kuskachay (igualar; nivelar; emparejar, unir).

pakay

Verbo activo

ocultar, esconder

Radical:

paka (ocultación; oculto, vedado)

Función sustantiva:

pakay (escondimiento, ocultación)

Derivados:

pakachiy (mandar o dejar encubrir)

pakakamuy (ir a esconderse)

pakakayay (mantenerse escondido)

pakamuy (ir a esconder lejos)

pakanakuy (encubrirse o esconderse mutuamente)

pakaykukuy (ocultarse muy bien)

pakakuspalla o pakaylla (a escondidas)

pakakuna (escondite, escondrijo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ocultar, esconder
Inglés	to conceal, to hide
Alemán	verbergen, verheimlichen
Francés	cache
Italiano	occultare, ascondere, celare
Portugués	ocultar, esconder
Aymara	imafia, imantafia, imt'afia
Guaraní	añômny-mo. ayccacú-pa, añômí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

El derivado antónimo es: pakaray o pakanay (descubrir, poner en descubierto).

Es voz parónima: paqáy (guabo o pacaé, árbol cuyo fruto es un estuche en vaina, que contiene una pulpa algodonosa y dulce).

Verbo activo

bifurcar

Radical:

palqa o pallqa (adjetivo: bifurcado, de figura de horquilla; sustantivo: horqueta)

Variante:

p'alqa (horqueta, bifurcación)

Función sustantiva:

palqarikuy (bifurcación, polifurcación)

Derivados:

palqakuy o palqarikuy (bifurcarse, dividirse en dos o más ramas conservando un origen común)

palqayay (hallarse en proceso de convertirse en cosa bifurcada)

palqaj (bifurcados)

palqas (diviso, partido, dividido)

palqasimi (bilingüe)

palqasimi (mentecato; mentiroso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	bifurcar
Inglés	to bifurcate
Alemán	gabeln, abzweigen
Francés	bifurquer, fendre en forme de fourche
Italiano	biforcare
Portugués	bifurcar, fender a modo de forcado
Aymara	pallqhaña
Guaraní	amboyaó (dividir)

paltay

Verbo activo

sobrecargar

Variantes:

paltatay, paltaykuy, paltachay

Radical:

palta (sobrecarga, sobornal, carga menor adicional)

Derivados propios:

paltachiy (hacer echar sobrecarga)

paltanakuy (subirse uno al otro)

paltaykuy (acomodar la sobrecarga o sobornal cuidadosamente)

Derivados figurativos:

paltay o palta (aguacate o palto)

Parónimos:

p'alta (adjetivo: oblongo y plano)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	sobrecargar
Inglés	.....	to overload, to surcharge
Alemán	.....	überladen
Francés	.....	surcharger
Italiano	.....	accavallare, sopraggravare
Portugués	.....	sobrecarregar
Aymara	.....	paltaña
Guaraní	.....	amboyoá, oyoá yoárámô añôñô' (poner uno sobre otro)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

El parónimo p'alta designa también una variedad de chinches oblongos y aplastados muy común en la casa campesina.

pallay

Verbo activo

coger reuniendo, recoger

Radical:

palla (recolección de granos, frutos o cosas menudas)

Función sustantiva:

pallay (recolección)

Derivados:

pallachiy (hacer recoger lo desparramado; hacer recolectar frutos, etc.)

pallapakuy (recolectar desperdicios)

pallapay (espigar, rastrojear)

pallarqoy (recoger de prisa)

pallaykachay (recoger buscando por uno y otro lado)

pallaysichiy (hacer que se ayude al que recoge o cosecha)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	recoger cosas menudas, recolectar
Inglés	.....	to collect small things
Alemán	.....	ernten, sammeln
Francés	.....	recueillir des petites choses
Italiano	.....	raccogliere roba piccina
Portugués	.....	recolher cousas miudas
Aymara	.....	pallaña
Guaraní	.....	ahaii' ñã, mono-ó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son homónimos: palla (mujer noble, matrona digna); palla o pallay (tejido artísticamente elaborado; brocado; labor que los realiza).

Sustantivohermana del varón**Semántica:**

El Quechua actual tiende a usar la voz ÑAÑA, en Bolivia, con las significaciones castellanas de hermano y hermana.

Derivados propios:

panachakuy (tomar el varón por hermana a mujer que no lo es)
pana-kay (fraternidad de mujer a varón)

Derivados figurativos:

pana (prima, amiga o paisana de varón)

Parónimos:

p'ana (garrotazo)

Afines:

ñaña (hermana de la hermana)
tura (hermana de la hermana)
wauqe (hermano del hermano)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	hermana del varón
Inglés	brother's sister
Alemán	Schwester des Bruders
Francés	soeur du frère
Italiano	sorella dei fratello
Portugués	irma do irmão
Aymara	kullakan jilapa
Guaraní	che reindi'; miringue, myñi' (la menor -ARM)

Sustantivo

suelo, piso, llanura

Variante mestiza:

pampa

Función adjetiva:

panpa (llano, igual; fácil, sencillo)

Derivados propios:

panpachay (allanar, aplanar, nivelar)

panpayay (convertirse en llano o suelo)

panpaj (relativo al suelo o al llano)

panpalla (todo igual, muy llano)

panpa-panpa (llanura muy abierta, vasta y amplia, sabana)

panpa-kay (calidad de llano, llaneza)

Derivados figurativos:

panpachay (enterrar cosas)

panpachay (perdonar)

Afines:

mallma (aplanamiento; terraplón)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	suelo; piso; llanura
Inglés	soil; floor; evennes
Alemán	Boden; Grund; Ebene, Flachland
Francés	sol; étage; plaine
Italiano	solaiio; pavimento; pianura
Portugués	solo, chão; andar; lhanura
Aymara	panpa
Guaraní	ĩvi (suelo); ruré pebucú (llanura)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo frases: panpa ñan (camino llano); panpa panpallanta (por lo más llano); panpa warmi (mujer vulgar; ramera); anta panpa (llanura del cobre).

panpachay

Verbo activo

perdonar, absolver, condonar

Radical:

panpa (suelo; llanura; llano, igual). El tema es derivado figurativo.

Función sustantiva:

panpachay (perdón; absolución)

Derivados del tema:

panpachachiy (hacer perdonar...)
 panpachachikuy (hacerse perdonar...)
 panpachakuy (perdonarse... uno mismo)
 panpachana o panpachanalla (perdonable, absolvable, condonable)
 panpachanakuy (perdonarse... mutuo)

Derivados igualmente figurativos:

panpachakuy (anonadarse; rendirse)
 panpa-kay (llaneza, sencillez)

Antónimos:

ch'atay (acusar, delatar)
 q'omalliy (incriminar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	perdonar; absolver; condonar
Inglés	to pardon, to remit (perd.); to absolve, to clear (abs.); to forgive) (cond.)
Alemán	begnadigen, vergeben, verzeihen; freisprechen; Leistung erlassen
Francés	pardoner; absoudre, innocenter; faire grâce, tenir quitte d'une dette
Italiano	perdonare, indulgere, remittere; assciogliere assolvere; condonare
Portugués	perdoar; absolver; desobrigar
Aymara	panpachafia
Guaraní	ahecó coacú, ahecopía (disculpar); ndagüi yefí hae (excusar)

pantay

Verbo activo y neutro

errar, fallar, equivocarse

Radical:

panta (error, falla, equívoco)

Función sustantiva:

pantay (error, yerro)

Derivados:

pantachiy o pantanachiy (confundir cosas parecidas)

pantachikuy (tomar una cosa por otra)

pantachiy (inducir al equívoco)

pantapakuy (errar repetidamente)

pantapunakuy (coincidir en los errores)

pantapuy (errar en definitiva)

pantaj (erroneo; relativo a errores)

pantalla o panta-panta (erroneamente)

pantana, pantachikoj (que induce a error)

Sinónimos:

witi (equivocación, error)

witiy (errar, equivocarse)

witiy (que hace caer en error)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español errar, fallar, equivocarse

Inglés to err, to mistake

Alemán verfehlen, irren, sich irren

Francés errer, se tromper, se méprendre

Italiano errare, fallare, equivocarsi

Portugués errar, frustra-se, equivocar-se

Aymara pantaña, pantjasña

Guaraní ytatef cheôny, te, nu, yaví

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

1) Significaciones afines: pantay (extraviarse caminando, o moralmente).

2) Voces afines: q'olma (chasco); q'olmay (chasquearse); q'olmachiy (chasquear), etc.

Asimismo: witu (quite o chasco); wituq (chasquearse, no acertar); wituq (que falla por quite o chasco), etc.

paña -

Adjetivo, adverbio y preposicióna la derecha**Semántica:**

En el Quechua mestizo suele usarse con la palabra LADO pronunciada LAO: paña laoman, paña laomanta (al lado derecho, del lado derecho)

Parónimos:

pana (hermana del hermano)
p'ana (garrotazo)

Antónimo:

lloq'e (izquierda, a la izquierda)

Composición:

Cheqanta riy chay wasikama, chanta pañaman (o: paña laoman) muyunki (Ve recto hasta aquella casa, luego torcerás a la derecha)

Pañaykichejta jaywarinakuychej (Daos vuestra diestra).

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	a la derecha
Inglés	to the right hand
Alemán	rechts
Francés:	à droite, à main droite
Italiano	a la destra
Portugués	á direita
Aymara	kupi, kupi ampara
Guaraní	poâcatuâ, îbî, poâtâ

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

paqariy

Verbo impersonal

amanecer, clarear el día

Radical:

paqar (amanecer, alborada)

Función sustantiva:

paqariy (la mañana; la alborada)

Derivados propios:

paqarin (el día de mañana)

paqarin (la mañana, de 0 horas a 12)

paqarij (dícese de lo que amanece)

Derivados afines:

paqariy (llegar alguien al amanecer)

paqariy (trasmochar)

Derivados figurativos:

paqariy (nacer; nacimiento)

paqariy (salir a luz una cosa)

paqariy (tomar principio, originarse)

Antónimo:

tutayay (anochecer, obscurecer)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	amanecer, clarear el día, despuntar el sol
Inglés	to dawn
Alemán	tagen, Tag werden
Francés	faire jour
Italiano	albeggiare
Portugués	amanhecer
Aymara	qhantatifa, qhanatataña
Guaraní	coé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo frases:

Paqarinpuni o paqarillan (Mañana mismo)

Paqariwan kuskan chayamorqani (Llegué junto con el amanecer)

Paqarimanta pacha (Desde el amanecer)

Intiwan paqarij (Madrugados con el sol)

paqariy

Verbo neutronacer, provenir, originarse

Radical:

paqar (amanecer, alborada)

Función sustantiva:

paqariy (nacimiento, acto de nacer)

Derivados:

paqarichiy (dar origen, principio o nacimiento de una cosa; inventar; sacar a luz)

Homónimos:

paqariy (amanecer, despuntar el alba)

paqariy (llegar alguien al amanecer)

paqariy (trasnochar, amanecerse)

Afines:

wachay (parir; parto); o phallay

Antónimos:

wafiy (morir)

tukukuy (fenecer, extinguirse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	nacer, provenir, originarse
Inglés	to be born; to spring
Alemán	geboren werden; entspringen
Francés	naître; tirer son origine
Italiano	nascere, provenire
Portugués	nacer; provir
Aymara	yuriña
Guaraní	y mârâneý oá mytângá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo, con P.J.L.:

Maypi wawayki paqarerqa? (Dónde nació tu hijo?).

Ñoqaj paqarisqay llajtaqa, Sucre (La ciudad donde yo en verdad nací es Sucre).

Paqarijniyoj (Que tiene principio, finito).

Verbo impersonal

llover

Radical:
para (lluvia, aguacero, chubasco)

Función sustantiva:
paray ("llovimiento")

Derivados:
parachakuy o parachikuy (dejarse mojar por lluvia o chubasco)
parachiy (echar cosas menudas como haciéndolas llover)
paranayay (amenazar lluvia)
parariy (llover apenas, o muy poco)
pararqoy (caer aguacero loco)
parayay (hacerse lluvioso el tiempo)
paraykachay (llover por momentos)
paraykuy (llover insistentemente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	llover
Inglés	to rain
Alemán	regnen
Francés	pleuvoir
Italiano	piovere
Portugués	chover
Aymara	jalluntaña, jalluskaña
Guaraní	amâ eí, oquí, amâ oquí, amândgi' eí, amândi- quí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son afines: ch'aki pacha (tiempo seco); iphu (garúa); chhillochi (lluvia menuda); k'uychi (arco iris); yaku (agua); phuyu (nube); jana'j pacha (cielo); wayra (viento); illap'a (rayo); ohijchiy (granizar).

Verbo activo

hablar, decir, parlar

Radical:

parla (habla lenguaje)

Función sustantiva:

parlay (habla, lenguaje)

Derivados:

parlachiy (hacer o dejar hablar)

parlakuy (monologar)

parlaykuy (hablar con interés)

parlanakuy (hablarse uno al otro)

parlanayay (tener deseos de hablar)

parlapayay (parlotear)

parlaykachay (hablar de una y otra cosa)

parlakoij (mencionable)

parlaj (que habla; relativo al habla)

Afines:

khaku o khakuru (tartamudo)

k'uri (que tiene acento extranjero)

yaunay (departir, charlar, conversar, platicar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	hablar, decir, parlar
Inglés	to speak, to tell, to say
Alemán	sprechen, sagen, schwatzen
Francés	parler, dire
Italiano	parlare, favellare, dire
Portugués	fallar, dizer
Aymara	parlaña
Guaraní	añë'ë, guñë ñngá, monguetá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Semántica:

PARLAY es voz mestiza, derivada del español PARLAR. Su versión quechua original es RIMAY que en Bolivia toma el sentido de: declarar; murmurar.

paruyachiy

Verbo activo

tostar, dorar al fuego

Variantes:

paruchay, pharuchay, pharuyachiy

Radical:

paru o pharu (tostado al fuego)

Derivados:

paruy o paruyay (tostarse, dorarse al fuego cosas como pan, carne, etc.)

paruchaj o paruyachij (dícese del fuego adecuado para tostar alimentos)

paruj o paruyaj o pharuj o pharuyaj (lo que se dora a fuego lento)

pharullaña o pharuy-pharuy (bien tostado o bien dorado al fuego)

Sinónimos:

jarwiy (tostar ligeramente)

Composición:

pharu t'anta (pan tostado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	tostar, dorar al fuego
Inglés	.....	to toast, to torrefy
Alemán	.....	rösten, bräunen
Francés	.....	rôtir
Italiano	.....	abbrostire, tostare, bruciare
Portugués	.....	tostar, torrar
Aymara	.....	jamp'ifia
Guaraní	.....	maimbé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son afines: wayk'uy (cocinar, guisar); t'impuy (hervir); lauray o rauray (arder); kanay (atizar el fuego); k'anay (incandescer); qonoy (quemar paja; hachón de paja); ruphachay (quemar; cocer o tostar más de lo adecuado).

Verbo neutro y activo

pasar, ingresar

Semántica:

Aunque P JL duda, nosotros creemos que se trata de una voz mestiza, del castellano PASAR, de uso corriente en Bolivia.

Derivados:

- pasachiy o pasachikuy (tomar una cosa y llevársela sin más ni más -P JL)
 pasachakuy (irse desviando el camino)
 pasakuy o pasapuy (largarse, irse)
 pasaykachay (trajinar el mismo sitio)
 pasaykuy (ingresar sin mayor óbice)
 pasaj (que pasa o transita, transeunte)
 pasaj (frecuente; frecuencia)
 pasajlla (frecuentemente)
 pasajlla (por mucho tiempo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	pasar, ingresar
Inglés.....	to pass, to come in
Alemán	durchschreiten, hineingehen
Francés	passer, entrer
Italiano	eccedere, passare, entrare
Portugués	passar, entrar
Aymara	mantaña
Guaraní	ahazá, aiazá; aiquie, ayque

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo: (con P JL)

Pasajta jamun (Viene con frecuencia)

Pasajta purijmin kasqa (Había sido un viajero frecuente)

Pasajlla kutimsaj (Volveré continuamente)

pata

Adverbio de lugar y preposición

arriba, sobre

Homónimos:

- pata (de -posesivo, variante de -j)*
- pata (sustantivo: parte elevada, altura)
- pata (sustantivo: poyo, grada, escaño)
- pata (sustantivo: borde sobresaliente)
- pata (sustantivo: volumen; grosor, espesor)

Composición:

- Kaypata, Chaypata, Jaqaypata (Además)**
- Pataman riyku (Vamos o fuimos arriba)
- Patamanta apamuychej (Traed de arriba)
- Churay janp'ara patapi (Pon sobre la mesa)
- Ama puñunkichu mikhuy pata (No duermas sobre o después de la comida)
- Kay jina pata (Del grosor de esto -PJL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	arriba, sobre
Inglés	.....	over, on
Alemán	.....	oben, obenan, über, auf, ausser
Francés	.....	en haut, dessus, au-dessus, sur
Italiano	.....	di sopra, in sú, sopra
Portugués	.....	arriba, sobre
Aymara	.....	patan
Guaraní	.....	ibaté, árâmô, ozé, azozé, arí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Véase la ficha 156

**Literalmente: Sobre esto, Sobre eso, Sobre aquello.

Sustantivo

altura; orilla

Homónimos:

- pata (volumen, grosor, espesor)
 -pata (de -posesivo, variante de -j)

Derivados propios:

- patachay (graduar, escalonar)
 patanchay (dar borde u orilla a algo)
 patapata (gradería, escalinata)
 patan (borde, orilla, margen)
 pataki (poyo de adobes para dormir)

Derivados figurativos:

- patachay (comparar, juzgar como juez)
 patachay (confrontación, comparación)
 patachaj (que compara; juez, árbitro)
 patapata (gradación; progresión)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	altura, orilla
Inglés	height, loftiness, altitude (altura); margin, border (orilla)
Alemán	Höhe, Gipfel (altura); Rand, Saum Flussufer (orilla)
Francés	hauteur, élévation (altura); bord (orilla)
Italiano	altura, elevatezza (altura); esponda marciapiede, costa, margine, riva (orilla)
Portugués	altura, elevação (altura); borda, beira, margem (orilla)
Aymara	pata (altura); jawira-thia (orilla)
Guaraní	iqá, pucuhá (altura); tembei (orilla)

Verbo activo

doblar, plegar

Variantes:

pataray, taparay, tapanay

Radical:

patara (doblez, plegadura)

Función sustantiva:

pataray (plegadura, pliegue, doblez)

Derivados:

patarachiy (hacer doblar o plizar)
 patarakuy (plegarse, doblarse en dos)
 patayay (plegarse por sí mismo)
 pataraysiy (ayudar a doblar o plizar)
 pataranalla (plegadizo; plegable)
 patara-patara (lleno de pliegues)
 pataraj (plegador; que pliega o dobla)

Parónimos:

p'atay (desgarrar con los dientes)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español doblar, plegar, plizar
 Inglés to double, to fold
 Alemán verdoppeln, falten
 Francés doubler, plier
 Italiano addoppiare, piegare
 Portugués dobrar
 Aymara pataña
 Guaraní ayapá, ayapaquí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: sip'u (frunce, pliegue; fruncido); sip'uy (fruncir); sip'uchay (recoger frunciendo); sip'uchiy (hacer plizar o fruncir); sip'uchakuy (plizarse o arrugarse por sí); phullchu (abollonado); phullchuy (abollonarse).

pauqar

Adjetivopolícromo, multicolor

Variante menos clásica: paukar (PJJ)

Derivados propios: pauqarchay (policromar)

Derivados afines:

pauqarwaray (primavera; mes de marzo)
 pauqarwaray (prenda de vestir floreada)
 pauqaray (primaveral)
 pauqarsani (viñedo, color lila)

Derivados figurativos:

pauqarchay (hermosear, adornar)
 pauqarchay (tributar honores)
 pauqarwaray (objeto lleno de encanto)

Homónimos: pauqar (matiz; cosa matizada)

Sinónimos: ñaura, ñauraj (polícromo)

Afines: llinp'i (color); qhoqa (descolorido)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	polícromo, multicolor
Inglés	polychrome, polychromic
Alemán	vielfarbig, bunt
Francés	polichrome
Italiano	molticolore
Portugués	polychromo
Aymara	k'anchilla (NFN)
Guaraní	

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son, asimismo, afines: yuraj (blanco); yana (negro); puka (rojo); q'omer (verde); q'ellu (amarillo); ankas (azul); p'aqo, ch'umpi, map'atayña (castaño claro, medio, obscuro); pari (granate); llankha (rosado); kulli (morado); chhejchi (gris); paraqay (blanco marfil).

Pronombre personal

él, ella

Afines:

- ñoqa o noqa (yo); qan (tú, usted)
 ñoqayku o noqayku (nosotros -excluyente o restrictivo)
 ñoqanchej o noqanchej (nosotros -incluyente o extensivo)
 qankuna (vosotros, ustedes)
 paykuna (ellos, ellas)

Composición:

- paypa o paypata (suyo, suya, suyos, suyas -de él, de ella)
 paychá (será él -o ella- quizás)
 paychu (él? ella?)
 paymantaqa (de su parte; por lo que a él o ella toca; según su opinión)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	él, ella
Inglés	he (él); she (ella)
Alemán	er (él); sie (ella)
Francés	il (él); elle (ella)
Italiano	e', egli (él); ella (ella)
Portugués	elle (él); elha (ella)
Aymara	jupa
Guaraní	jha-é

Sustantivo y adjetivo

vieja, anciana

Derivados:

payayay (envejecer la mujer)

payayachiy (provocar el envejecimiento de la mujer, o de animal hembra)

payala (vejancona, vejarrona)

payayachij o payayachikoj (que envejece a la mujer o la hace anciana)

payayaj (que se pone vieja)

payay-payay (viejísima)

Afines:

machu (viejo, anciano, abuelo)

mauk'a (usado, gastado)

Antónimos:

sipas (mujer joven)

imilla (jovenzuela)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	anciana
Inglés	.....	old or ancient woman
Alemán	.....	alte Frau, Greisin
Francés	.....	vieille, vieillarde
Italiano	.....	vecchia, vegliarda
Portugués	.....	velha, anciã
Aymara	.....	apachi
Guaraní	.....	guayby, guaimi, ore rubeta

Morfema verbalrepetir con insistenciaComposición:

Funciona como infijo de conceptos verbales que llevan consigo la idea de frecuencia o reiteración:

de phujllay (jugar)

phujlla-paya-y (hacer frecuentes bromas)

de munay (amar)

muna-paya-y (enamorar)

de llakiy (tristeza, estar triste)

llaki-paya-y (llevar el dolor ajeno como propio)

Variante:

-paku- o -papa-*

Homónimos:

paya (mujer anciana)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	frecuencia, continuidad
Inglés	frequency, continuity
Alemán	Wiederholung, Stetigkeit
Francés	fréquence, continuité
Italiano	frequenza, continuità
Portugués	frequencia, continuidade
Aymara	-paya-
Guaraní	pi-íí, memé, catú (frecuentemente); pigey mbápe (continuamente)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*De jayway (alcanzar, ofrecer alcanzando), se forma jaywa-paku-y (pugnar por alcanzar). De qhatuy (vender, comerciar): qhatu-paku-y (ocuparse en ello habitualmente).

Pronombre personal

ellos, ellas

Afines:

ñoqa (yo); qan (tú, usted); pay (él, ella)
 ñoqayku (nosotros -excluyente)
 ñoqanchej (nosotros -incluyente)
 qankuna (vosotros, ustedes)

Composición:

paykunaj o paykunajpa o paykunajpata o paykunajta (suyo,
 suya, suyos, suyas -de ellos, de ellas)
 paykunachá (serán quizás ellos; serán quizás ellas)
 paykunachu? (ellos? ellas?)
 paykunamantaqa (de su parte; por lo que a ellos -o ellas-
 toca)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ellos, ellas
 Inglés they
 Alemán sie
 Francés ils, elles
 Italiano églino, élleño
 Portugués elhos, elhas
 Aymara jupanaka
 Guaraní oyoehê

payuy

Verbo neutro

desorientarse, desconcertarse

Variantes:

payupuy, payuchikuy, payichikuy; pauiy (Chuquisaca, Bolivia)

Radical: payu (desorientación)

Función sustantiva:

payuchiy o payuy -y sus variantes (desorientación)

Derivados:

payuchiy (desorientar; desconcertar)

payuj (desorientado; desconcertado)

Antónimos:

cheqachay (enderezar, poner derecho)

cheqanchay (juzgar rectamente)

Composición:

Ñausata jina payuchiwanki (Me desorientas como a un ciego
-PJL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	desorientarse; desconcertarse
Inglés	.....	to disorient oneself, to confound oneself
Alemán	.....	die Richtung verlieren; verwirrt werden
Francés	.....	se désorienter; se désaccorder
Italiano	.....	disorientarsi; conturbarse, scomporsi
Portugués	.....	desorientar-se; desconcertar-se
Aymara	.....	payuña, pitusiña
Guaraní	.....	añêmômáráé, atí; oguero yebí onê ênguê oyohuguí

Pronombre interrogativo y relativo cuyo, s; cuya, s

Variantes:

pejpa, pejta, pejpata

Radical: pi (quien)

Composición:

1) Cuando pronombre interrogativo:

Pejpata kay algo? (Cuyo es este perro?)

Chajra llank'aykimanta pejpatataj (Y cuya es la sembrera de tu trabajo?)

Pejwan kamachin jamorqanki? (Con cuya orden viniste?)

2) Cuando pronombre relativo (con -chus):

Chay runa pejpachus yuraj mich'i, wafunayashan (Ese hombre cuyo gato es blanco, está agonizando)

Kankichu qan jaqay yoqhalla pejpatachus ichhu ch'ujlla ruphakorqa? (Eres tú el muchacho cuya choza se quemó?)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	cuyo, cuyos; cuya, cuyas
Inglés	.....	of which, of whom, whose
Alemán	.....	dessen, deren, weswegwn (por cuya causa), wessen (cuyo...?)
Francés	.....	dont, de qui, duquel, de laquelle
Italiano	.....	il cui, cui; la di cui, le di cui; di chi?
Portugués	.....	cujo, cujos; cuja, cujas
Aymara	.....	-k-... khitití
Guaraní	.....	abá mbae amôpângá; aba mbae âmô paé; abá mbae pângá; abápe yyára

pejttuy

Verbo activo

debilitar, postrar

Variante:

pejttuchiy

Radical:

pejto (abatimiento, postración)

Derivados:

pejttukuy (abatirse, postrarse por razón de un mal rendidor)

pejttuj o pejttuchej (que postra, abate o debilita)

Homónimos bolivianos:

pejttu (mixtura de habas cocidas, con patata y carne picadas)
pejttuy -o mejjnuy- (mezclar alimentos)

Parónimos:

p'ejta (arco de flecha, saeta)

Afines:

llakikoj (desconsolado)

onqoy (enfermar; enfermedad)

saykukuy (rendirse de fatiga)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	debilitar, postrar
Inglés	to debilitate, to weaken, to enervate; to prostrate
Alemán	schwächen; niederwerfen, demütigen
Francés	débilitier, affaiblir; abattre
Italiano	debilitare, estenuare, illanguidire, indobolire; prostrare
Portugués	debilitar, postrar
Aymara	t'ukayaña, pejttuña
Guaraní	ayapípi, mocanguí (abatir); mbososó (debilitar, hacer perder fuerza o ánimo); checáná gí guitecóbo (debilitarse)

peqay

Verbo activo

moler algo haciéndolo pasta

Radical:

peqa (cosa molida, seca y espesa; pasta; mazacote)

Derivados:

peqachay (mezclar algo con una pasta)

peqachiy (hacer triturar una pasta)

peqaj (que prepara pastas o mazacotes)

peqana (lo que se muele para hacer pastas o mazacotes)

Afines:

pijchay o pijcheay (mascar coca)

masay (preparar pastas; hacer pan)

Parónimos:

p'eqay (estrujar algo reventándolo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	moler algo haciéndolo pasta
Inglés	to grind making a paste
Alemán	mahlen zu einer Masse
Francés	moudre faisant une pâte
Italiano	contritare facéndo una pasta
Portugués	moer fazendo uma pasta
Aymara	peqaña
Guarani	

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

El vocablo PEQAY es usado habitualmente en Cochabamba, Bolivia, como sinónimo de PIJCHAY y en su reemplazo.

perqa

Sustantivo

muro, pared

Derivados propios:

- perqay (levantar pared)
 perqachay (emparedar, cerrar con pared)
 perqachiy (mandar levantar pared)
 perqachaj (emparedador)
 perqana (tarea de pared por trabajar)
 perqana (acceso que hay que cerrar)
 perqaj (quien levanta pared)
 perqaj (relativo a paredes)

Derivado antónimo:

- perqanay (desmurallar, desatar paredes)

Derivados figurativos:

- perqayay (ponerse inflexible)
 perqasqa (recluco, preso)
 perqanay (desempeñas cosa de garantía)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	muro, pared
Inglés	.....	wall, rampart
Alemán	.....	Mauer, Wand
Francés	.....	mur, muraille
Italiano	.....	muro, parete
Portugués	.....	muro, muralha, parede
Aymara	.....	perqa
Guaraní	.....	ibí atá

pi...

Pronombre interrogativo, relativo e indefinidoquienComposición:

- 1) Como pronombre interrogativo: pi?
Pitaj jamun? (Y quién vino?)
Pipajmin chay? (Para quién es eso?)
Pichá (Quién será?)
- 2) Cuando pronombre relativo (sin -chus):
Pi allin munasunki waqachisunki (Quien bien te quiere te hace llorar)
- 3) Cuando pronombre relativo (con -chus):
Ch'ete pimanchus tarerqani, kayllapipuni (El niño a quien encontré, está aquí mismo no más)
- 4) Cuando pronombre indefinido (-lla-pis):
Manukuy mujuta pillamantapis (Préstate semilla de quienquiera)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	quien, quienes, quienquiera
Inglés	who, whom, of which
Alemán	wer, welcher, welches, irgendwer
Francés	qui, quelque, quiconque, à qui
Italiano	che, chi chicchessia, chiunque
Portugués	quem, quens, qualquer
Aymara	khiti, kuna
Guaraní	máva (cual), oimeráéva (cualesquiera, cualquier -en expresiones que CAV califica de modernas); mabaé, húmábae (cual); mbae tetyrö, mbae tetyrúá (cualesquiera, cualquier -serían expresiones clásicas)

Preposición

en

Semántica:

Se construye como enclítico de nombres, adjetivos, pronombres y adverbios.

Composición:

Wasiypi (En mi casa)

Orqo patapi (En lo alto del cerro)

Kaypi, chaypi, jaqaypi (Aquí, ahí, allí)

Maypi kashan chajraykita? (Dónde o en dónde está tu tierra labrantía?)

Yurajpi llinp'iychej (Pintad en blanco)

Churaykuman janp'ara uranpi (Pusiéramos en la parte de abajo de la mesa)

Homónimos:

pi (pronombre interrogativo, relativo e indefinido: quien, quienquiera)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	en
Inglés	in, on
Alemán	in, an, auf
Francés	dans, sur
Italiano	da, intra, per, sopra; nel nello (en él); nella (en la); nelle (en las); nè, negli, nei (en los)
Portugués	em
Aymara	-jana, -jata, -jaru, etc. (JEE)
Guaraní	pípe

pichay

Verbo activo

barrer, limpiar con escoba

Radical:

picha (suciedad o polvo barridos)

Función sustantiva:

pichay (escobada; acción de barrer)

Derivados:

pichachiy (hacer barrer o asear)

pichachikuy (ocupar a alguien en barridos)

pichapakuy (discurrir el tiempo haciendo de barrendero)

picharqoy (barrer de prisa)

pichaykachay (barrer de cualquier modo)

pichaykachiy (hacer barrer con cuidado)

pichaykuy (barrer a conciencia)

pichapakoq (barrendero, barrendera)

pichana (escoba)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	barrer, limpiar con escoba
Inglés	to sweep
Alemán	kehren
Francés	balayer
Italiano	frettare, nettare
Portugués	varrer
Aymara	pichaña
Guaraní	ay quy tyngó, ay quyti

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados afines: pichachikuy (hacerse limpiar la suciedad de la ropa); pichakuy (despejarse un cielo nublado); picha-picha (purgante, laxante); pichana (escobilla; cepillo; plumero).

Verbo activo

masticar coca

Radical:

pijcha (masticación de la hoja de coca para sacarle el zumo)

Función sustantiva:

pijchay (acción y efecto de masticar la coca)

Derivados propios:

pijchachiy (hacer masticar coca)

pijchu (bolo de coca en boca)

Derivados afines:

pijchu (obsequi de los padres de un pretendiente a los de la joven, conteniendo coca, lejía, etc.)

pijchuchay (ceremonia prenupcial de dicha entrega en petición de la joven)*

Afines:

peqay (preparar mazacotes)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	masticar coca
Inglés	to chew coca leaves
Alemán	Kokablätter kauen
Francés	mâcher feuilles de coca
Italiano	masticare coca
Portugués	mastigar coca
Aymara	akullifia; k'intuñia (invitar a)
Guaraní	ayzuñí, guábo

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

El participio de este verbo -pijchuchasqa- se aplica, como adjetivo, a los padres comprometidos a casar a su hija por la ceremonia del PIJCHU, así como a la muchacha. El PIJCHU es un intercambio ceremonial de coca y su masticación.

Sustantivo

pulga

Derivados:

- pikichakuy (llenarse de pulgas)
 pikichiy (dejar propagarse las pulgas)
 pikiy (espulgar)
 pikichakoj (que se llena de pulgas)
 pikisapa (pulgüento)
 pikiyoj (que tiene pulgas)

Composición:

- piki-chaki (de pies ágiles)

Afines:

- usa (piojo)
 khandiy o wach'iy (picar los insectos -bolivianismos)
 sejsiy o sejsey (escocer, sentir comezón)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	pulga
Inglés	.....	flea
Alemán	.....	Floh
Francés	.....	puce
Italiano	.....	pulce
Portugués	.....	pulga
Aymara	.....	k'uti
Guaraní	.....	tûnguzú

pillchay

Verbo activo

cardar

Radical:

pillcha (cardencha, planta dipsacea cuyas cabezas espinosas sirven para cardar -P JL)

pillcha (carda; cabeza de cardencha)

Función sustantiva:

pillchay (cardadura, acción de cardar)

Derivados:

pillchachiy (hacer o dejar cardar)

pillchaj (persona que carda lana, etc.)

pillchana (nombre común a las plantas cuyas partes espinosas son utilizables para cardar)

Afines:

millma (lana, vello)

phichu (vedija de lana)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español cardar

Inglés to card, to tease wool

Alemán Tuch kratzen, rauhen, Wolle kämmen

Francés carder, peigner le drap avec une tête de chardon

Italiano cardare, carminare, divettare

Portugués cardar, passar pelos dentes da carda a lâ, a seda, etc.

Aymara t'isaña, pillchaña

Guaraní aypípirá-bo (cardar el algodón); aypípirá-bo (escardar)

Sustantivo

corona

Derivados propios:

- pilluchiy o pillurichiy o pillullichiy (coronar, poner corona en la cabeza; coronación)
 pillukuy o pillurikuy o pillullikuy (coronarse)
 pilluj (coronario, relativo a coronas)

Derivados afines:

- pillu (guirnalda para la cabeza)
 pillu (cerquillo del peinado)

Composición:

- Khishka pillu -o: kiska pillu (Corona de espinas)
 T'ika pillu (Guirnalda de flores)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	corona
Inglés	crown, garland
Alemán	Krone, Kranz; Girlande
Francés	couronne, guirlande
Italiano	cherica, chierica, corona, coronamento; ghirlanda
Portugués	corôa, grinalda
Aymara	pillu
Guaraní	ytayu ñêama acângariguara; paraguá (corona de plumas) paraguaytatu (corona de oro) íbotí paraguá; botí pemi; íbotí ñêamá (guirnalda de flores)

piñaschay

Verbo activo

aprisionar, encarcelar

Radical:

piñas (cautivo, que sufre cautividad -P JL)

Función sustantiva:

piñaschay (aprisionamiento, captura)

Derivados:

piñaschakuy (entregarse o caer como prisionero)

piñaschaj (aprisionador; que detiene a alguien como cautivo)

piñaschakoj (dícese de quien se entrega en calidad de cautivo)

Composición:

Paykunaqa piñaschachunku wañuchij runata (Apresen ellos al homicida)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	aprisionar, encarcelar
Inglés	.....	to confine, to imprison
Alemán	.....	verhaften; ins Gefängnis setzen
Francés	.....	emprisonner
Italiano	.....	carcerare, imprigionare, incarcerare
Portugués	.....	aprisionar, encarcerar
Aymara	.....	llawintaña, qharuña (encerrar); chinuña, chinuntaña, chint'aña, okhaña, ñach'aña, ñach'jaña (amarrar)
Guaraní	.....	ibiraquá rópe amoi

Adjetivo

denso, espeso

Derivados:

pipuchay o pipuyachiy (espesar, condensar, poner densa una substancia)

pipuyay o pipuy (condensarse)

pipuj o pipuyaj o pipuchay (espesador)

pipullaña o pipuy-pipuy (muy denso)

Afines:

thakayachiy (hacer hervir una substancia con el fin de espearla)

umuyachiy (derretir, licuefacer)

Antónimos:

chirliyachiy (estirar un líquido; enaguazar una substancia)

Sinónimos:

t'ala (espeso, denso)

sankhu (denso, espeso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	denso, espeso
Inglés	dense, close, thick
Alemán	dickflüssig
Francés	dense, épais, compact
Italiano	denso, compatto, fitto, folto, spesso
Portugués	denso, espesso
Aymara	khusu
Guaraní	jhipí-ú

pirway

Verbo activo

hacinar, amontonar

Variante:

pirwachay

Radical:

pirwa (montón, rimero)

Función sustantiva:

pirway (hacinamiento, amontonamiento)

Derivados propios:

pirwachiy (hacer amontonar cosas o entrojar granos, etc.)

pirwaj (hacinador; que amontona)

Derivados figurativos:

pirway (cantar, bailar y alborotar en común desenfreno festi-
tival)pirwacha-pirwa (gritos colectivos de jolgorio en fiestas so-
bre todo carnavales -PJJ).

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	hacinar, amontonar
Inglés	.....	to pile up, to hoard, to cumulate
Alemán	.....	aufschichten, aufhäufen, zusammendrängen
Francés	.....	entasser, amonceler
Italiano	.....	abbarcare, affastellare, ammonticchiare
Portugués	.....	amontoar, agglomerar
Aymara	.....	arkuntaña, qotuña; t'inkataña (arena con- tra un muro)
Guaraní	.....	amboati-bo

- pis

Adverbio de afirmación

también, además

Variante cuzqueña: -pas

Homónimos:

- (-pis) -pis (conjunción copulativa: y)
 (-pis) -pis (conjunción concesiva: aunque)

Composición:

- Paykunapis richunku (Vayan ellos además)
 Chaytapis munayman (Querría yo eso también)
 Manuelapis Tomasapis jamorqanku (Vinieron también Manuela y Tomasa)
 Qosaypis llajtaman rishallantaj (Mi marido está yendo también al pueblo)

Sinónimos:

- llataj (véase: -taj)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	también
Inglés	also, as well, too
Alemán	auch
Francés	aussi
Italiano	anche, benanche, eziandio, financo, perfino, persino, pure, cosi
Portugués	tambem
Aymara	-raki, -raki-*
Guaraní	nditeí (igualmente); emóna, naí, ná (así); ñabé yabé (así como)

- pis

Conjunción copulativa y concesiva

y, aunque

Variante cuzqueña: -pas

Semántica:

Cuando conjunción copulativa se repite como sufijo de los términos copulantes.

Homónimo: -pis (también, además)

Sinónimo: -taj (y)

Composición cuando conjunción copulativa:

Qanpis ñoqapis (Tú y yo)

Chunpinpis ojotasninpis chinkaporqanku (Su cinturón y sus sandalias se perdieron o extraviaron)

Composición cuando conjunción concesiva:

Muchhaykimanpis (Aunque desgranaras)

Munachunpis (Aunque quiera)

Munajtinpis mana ateqachu*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	y; aunque
Inglés	and; even, though
Alemán	und; obschon, obgleich, wenn auch
Francés	et; nonobstant, quoique
Italiano	e; ancorchè, benchè, malgrado
Portugués	e; ainda que, ben que
Aymara	-mpi, -mpis, -sa; maski, maskesai -pej
Guaraní	jhaé, jha; yopé, te

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Aunque quiera no podrá.

"Aunque" en otras ilustraciones:

Amapis riyta munankimanchu, atinkiman (Aunque no quieras ir, podrías -PUH)

Pukayaypis o Pukayajtiykipis (Aunque enrojezcas o hayas enrojecido)

Adverbio de cantidad y pronombre indefinido

poco

Semántica:

Otorga las ideas de escaso, limitado, insuficiente, incompleto, corto.

Composición:

1) Cuando adverbio de cantidad:

pisi kallpa (escaso de fuerzas)

pisi sonqo (pusilánime)

pisi yupayniyoj (de menguada fama)

pisi chaki (medio cojo)

pisi uma (medio tonto)

2) Cuando pronombre indefinido:

pisi tñan (hay poco)

pisilla jamunku (pocos vinieron)

uj pisitalla munayman karqa (un poco no más hubiera querido)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	poco, escaso, insuficiente
Inglés	little, scanty, few; shortly
Alemán	wenig, gering; karg, knapp
Francés	peu, modique, insuffisant
Italiano	guari, po', un po'di; corto
Portugués	pouco, escasso, insufficiente
Aymara	pisi
Guaraní	myrí, qui', opêmb', nûngá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Comparativo: aswan pisi (más poco, menos). Antónimos: ashqa (harto mucho); manchay o yupa (muchísimo).

Quechua

554

pisiy

Verbo neutro

escasear, faltar, menguar

Variante:

pisiyay

Radical:

pisi (escaso, poco, limitado)

Función sustantiva:

pisiy (mengua, menoscabo, disminución)

Derivados:

pisichay o pisiyachiy (verbo activo: disminuir una cosa; acortarla)

pisichiy (hacer faltar o amenguar)

pisinchay (dar de menos; restar)

pisinayay (venir faltando una cosa)

pisipachiy (causar desfallecimiento)

pisij (deficiente)

Antónimos:

ashqachay (aumentar)

yapay (aumentar, ampliar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	escasear, faltar, menguar
Inglés	to be scarce, to fail, to wane
Alemán	kärglich geben, fehlen, abnehmen
Francés	léssiner, manquer, décroître
Italiano	scareggiare, stentare, mancare
Portugués	escassear, faltar, minguar
Aymara	pist'aña
Guaraní	tacatey mbápe, pohí hápé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces sinónimas: wayway (mermarse, disminuir); waywayj (que merma o disminuye o se reduce), etc. Yauyay (menosca-
bar) y sus derivados son voces afines.

pitay

Verbo activo

fumar

Semántica:

Usase asimismo con el sentido de simplemente chupar cigarrillos y lanzar el humo sin llevarlo a los pulmones.

Derivados:

pitakuy (fumar por fumar sin especial complacencia)
pitaykuy (fumar con devoción)
pitaykuy (dar chupada ocasional al cigarrillo)
pitaj (fumador; quemados de cigarrillo)

Parónimos:

pitkay (conducir en andas o parihuelas)
pitankillu (planchas de hielo del agua)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	fumar
Inglés	to smoke
Alemán	rauchen
Francés	fumer
Italiano	fumare, pipare
Portugués	fumar
Aymara	pitaña
Guaraní	pitá, sapucái

pitu

Sustantivo

molido de granos tostados

Derivados:

- pituy o pituchay (moler grano tostado)
 pituyay (pulverizarse algo por sí)

Homónimos: (con sentido de "par")

- pitu (pareja de personas o cosas)
 pituchay (parear; empalmar dos cosas)
 pitukuy (disponer dos cosas en par)
 pitu-pitulla o pitu-kamalla (en pareja)
 pitusonqo (insincero; que juega a dos)

Homónimos: (con sentido de "implorar")

- pituchakuy (juntar manos implorando)
 pituchakoj (que implora con las manos)

Homónimos: (con sentido de "levigar")

- pitukuy (disolverse un polvo en agua)
 pituj o pituchaj (levigador)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	molido de granos tostados
Inglés	.....	toasted grains' powder
Alemán	.....	Pulver aus gerösteten Körnern
Francés	.....	poudre de grain rôti
Italiano	.....	polve di grani arrostiti
Portugués	.....	farinha feita de grãos torrados
Aymara	.....	phitu
Guaraní	.....	hui tí (de maíz tostado)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

El "pitu" es generalmente de granos de maíz o trigo debidamente tostados, aunque puede haberlo de porotos o habas, o de la pasta dulce de las vainas de cierto algarrobo.

Verbo activo

alzar con las manos juntas

Semántica:

Se trata de levantar o alzar cosas menudas o molidas en las manos en cuenco

Radical:

pojto (cantidad que contienen ambas manos unidas en cuenco)

Derivados:

pojtochay (poner o añadir porciones de menudos con las manos en cuenco)

pojtochiy (hacer medir en tales porciones cosas menudas o molidas)

pójtuykuy (alzar o poner muy grandes dichas porciones; darlas a alguien)

pojtoj o pojtochaj (quien alza o el que alza menudos de dicha manera)

Afines:

japt'ay (alzar un puñado de algo menudo o molido); japt'a (puñado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	alzar menudos con las manos en cuenco
Inglés	to take small things with both hands forming a bowl
Alemán	mit beiden Händen eine Keiningheit ergreifen
Francés	prendre des petites choses avec les mains unis
Italiano	cogliere minuzie cogli mani uniti
Portugués	colher minucias com as mãos juntas
Aymara	phojtuña
Guaraní	ahaii ñá (recoger lo esparcido)

poqoy

Verbo neutro

madurar, entrar en sazón

Radical:

poqo (maduro; que está en sazón)

Función sustantiva:

poqoy (maduración)

Derivados propios:

poqochiy (hacer madurar)

poqoykuy (sazonarse bien el fruto)

poqoj (madurante; que madura)

poqo kay (madurez)

Derivados figurativos:

poqoy (verano -diciembre a febrero)

poqoy (fermentar los alcoholes)

poqoy (adquirir juicio)

poqoy (empezar a supurar los tumores)

poqoy (vivir entregado a los placeres)

poqonti (matrona gruesa, jamona)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	madurar, entrar en sazón
Inglés	.....	to ripen, to mature
Alemán	.....	reif machen; reifen
Francés	.....	mûrir
Italiano	.....	maturare, stagionare
Portugués	.....	madurar, maturar
Aymara	.....	poqoraña
Guaraní	.....	ypítú, oñémómbí ú, Hoguifboyí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo con P.J.L.:

Poqosqa runa (Persona de experiencia)

Juchapi poqosqa (Contumaz)

Pronombre personal me, te, etc.; le, la, etc.

Semántica:

Actúa como infijo, haciendo de pronombre personal del acusativo y el dativo.

Composición:

- 1) Significando: me, te, se, nos, os:*
 - de t'uruyay (tomar algo consistencia de barro)
 - t 'uruya-pu-y (embarrarse)
 - de wafuy (morir)
 - wafu-pu-y (morirse)
 - de jamuy (venir)
 - jam-pu-y (venirse)
 - de ayqey (escapar)
 - ayqe-pu-y (----se)
 - 2) Significando: le, la, lo, los, las:**
 - de qosayki (te daré)
 - qo-pu-sayki (te lo daré)
 - de churaway (pomme)
 - chura-pu-way (pónmelo)
-

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	me, te, se, nos, os le, la, lo, los, las
Inglés	.....	-self, -selves; it, them
Alemán	.....	mir, mich; dir, dich, ihm, etc.
Francés	.....	me, te, le, lui, nous, vous, etc.
Italiano	.....	-mi, -ti, -ci, -lo, -la, -vi, -gli
Portugués	.....	me, te, lhe, lhes, nos, etc.
Aymara	.....	-si- (me, te...); -ru (le, la...)
Guaraní	.....	che, né, jha-é, etc.

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Son variantes según otras formas los infijos: -ku-, -wa-, -su-.

**El infijo o morfema de desplazamiento -mu- forma, con -pu- la contracción -mpu-.

Verbo neutro

sobrar, exceder

Radical:

puchu (sobra, resto, residuo)

Función sustantiva:

puchuy (sobramiento, acción de sobrar)

Derivados:

puchuchay (dejar remanentes)

puchuchiy (hacer sobrar o reservar)

puchukay o puchukayay (haber de sobra; remanecer excesos)

puchunayay (estar algo a punto de dejar remanentes)

puchuj o puchuchaj (que sobra o deja remanentes sobre todo al comer)

puchu-puchu (adverbio; de sobra, con exceso)

puchu-kay (sobrante, excedente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	sobrar, exceder
Inglés	.....	to have or be more than enough
Alemán	.....	übrigbleiben, lästig sein
Francés	.....	avoir de trop; rester
Italiano	.....	eccédere, restare, rimanere
Portugués	.....	sobrar
Aymara	.....	pucht'aña, puchuña
Guaraní	.....	hembí, mojhembí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Parónimos afines: p'uchuka (terminal, final); p'uchukay (terminarse algo, acabarse, finalizar); p'uchukachiy (mandar o hacer se concluya una obra); p'uchuchaj (concluyente); p'uchukajlla (que puede acabarse; terminantemente).

Verbo neutro

manar

Radical:

pujyu (fontana, manatial)

Derivados:

pujyuj (relativo a manantiales)

Afines:

pujpuy o phullpuy (borbotar; echar burbujas un líquido; burbujear)

pujpu o phullpu (burbuja de aire en los líquidos)

pujpuj o phullpuj (burbujeante)

unu (líquido; acuoso)

yaku (agua)

Homónimo mágico:

pujyu (eczema que se supone provocado por Pachamama, la madre Tierra)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	manar
Inglés	.....	to spring from, to distil from
Alemán	.....	quellen
Francés	.....	couler, découler
Italiano	.....	scaturire; colare, sorgere
Portugués	.....	manar, dimanar
Aymara	.....	jalaña
Guaraní	.....	sé íbura (salir manantial)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Se supone que Pachamama puede hacer sentir su enojo provocando eczemas en la piel de personas que la ofendan al usar inadecuadamente o con descortesía el lugar o las aguas de un manantial natural.

Adjetivo

rojo, encarnado

Derivados:

- pukachay o pukayachiy (enrojecer)
 pukayay o pukakayay (enrojecerse)
 pukanayay (estar a punto de enrojecer)
 pukayachikuy (pintarse una persona la piel con rojo)
 pukayamuy (irse poniendo rojo)
 pukayariy (enrojecerse ligeramente)
 pukachaj o pukayachej (que tife de rojo; enrojecedor)
 pukayaj (rojizo, que tira a rojo)
 pukalo (coloradote, de rostro encendido)
 pukay-pukay o pukallaña (granate, rojo vivo)
 puka-kay (rojez, rubicundez)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	rojo, encarnado
Inglés	red, ruddy, crimson, ruby
Alemán	rot, hochrot
Francés	rouge, écarlate, incarnat
Italiano	rosso, ponsò, scarlatto
Portugués	roxo, vermelho, encarnado
Aymara	wila, chupika, pako, ch'iarwila
Guaraní	pítá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados afines: pukayachiy (ruborizar a una persona, sonrojarla); pukayakuy (ruborizarse); pukayarqoy (arrebolarse súbitamente).

Es derivado figurativo: pukayachiy (piropo; piroppear, galantear

Pleonema ciertamente; necesariamente; de todos modos; mismo;
-ísimo

Composición:

- 1) Cuando enfatizador verbal significando: ciertamente que, sin duda que:
rerqapuni (ciertamente que fue)
churasajpuni (sin duda que pondré)
 - 2) Cuando enfatizador adverbial significando: necesariamente, de todos modos:
ganpuni (precisamente tú)
manapuni (de todos modos no)
 - 3) Cuando enfatizador-adjetivo con la significación de: mismo, misma, etc.:
kunanpuni (ahora mismo)
kaymantapuni (desde aquí mismo)
 - 4) Cuando enfatizador superlativizante con el sentido de:
-ísimo, -ísimas, etc.:
yurajpuni (blanquísimo)
-

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ciertamente; necesariamente, de todos modos; mismo; -ísimo
Inglés	certainly; necessarily; anyhow; same, identical, -self; the most
Alemán	sicherlich; nötiglich, erforderlich; unter allen Umständen; selbst, eigen, -selbe; am meisten, -st
Francés	certainement; nécessairement; de toute manière; même; le plus
Italiano	certainemente; necessariamente; medesimo, lo stesso; il più, -issimo
Portugués	certainemente; necessariamente; mesmo; o mais, a mais..., -íssimo
Aymara	-pi, -pini, -puni, -kucha
Guaraní	ayeté túri (ciertamente), nditeí (igualmente); y yacatú, yoyá (igual); bé (más)

Verbo neutro

hincharse; llenarse de aire

Radical:

punki (hinchazón)

Derivados:

punkichakuy (congestionarse)

punkichiy (dilatarse, ensanchar un objeto insuflándole aire u otro gas)

punkillikuy (abotagarse el rostro; hincharse el cuerpo)

punkinayay (estar por hincharse)

punkiriy (empezar a hincharse)

punkerqoy (sufrir hinchazón rápida)

punkiyay (aparecer congestión)

punkichej o punkichikoj (dilatante)

punkij (que se hincha o se infla)

Antónimo:

punkiray (deshincharse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	hincharse
Inglés	.....	to swell
Alemán	.....	sich bláhen
Francés	.....	s'enfler
Italiano	.....	abottarsi, gonfiarsi
Portugués	.....	inchar-se
Aymara	.....	phunkitataña
Guaraní	.....	chepúngá guytêná, che rebeatí pítui (estar hinchado)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es derivado figurativo: punkillikuy (envanecerse, entonarse, darse gran tono).

Es derivado miu afín: punkillikuy (obesidad).

Sustantivo

puerta

Semántica:

Con esta voz se designa tanto el vano de una puerta, como sus hojas o batientes y el lugar de ingreso a un recinto.

Derivados:

punkuchay (dotar de puertas a una entrada)
 punkura (portón, portalón)
 punkuj (perteneciente o relativo a la puerta)
 punkuyoj (que tiene o lleva puerta)
 punku-kamayoj (portero, guardián)

Homónimos:

punku* (indígena semanero de servicio gratuito instituido por la Colonia)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	puerta
Inglés	.....	door, doorway, gateway
Alemán	.....	Pforte, Tür, Tor
Francés	.....	porte
Italiano	.....	entrata, portà, portone
Portugués	.....	porta
Aymara	.....	punku
Guaraní	.....	oké, roké

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*En su versión mestiza se dice "pongo", y "pogueaje" dicho servicio, el mismo que ha sido abolido en Bolivia desde 1952.

Verbo neutro

dormir

Radical:

puñu (adjetivo: adormilado)

Función sustantiva:

puñuy (sueño; acción de dormir)

Derivados:

puñuchakuy (dormitar; hacer que dormir)

puñuchakuy (sommolencia; dormitación)

puñukuy o puñuchikuy o puñunayay (amodorrarse, adormecerse)

puñukuy (echarse a dormir sin reparo)

puñupakuy o puñuysikuy (dormir en casa ajena; hacerlo de pegote)

puñupayay (velar de noche al enfermo o a quien requiere compañía)

puñuykukuy (dormir regaladamente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	dormir
Inglés	to sleep
Alemán	schlafen
Francés	dormir
Italiano	dormire
Portugués	dormir
Aymara	ikifia, iksufia (d. mucho)
Guaraní	aque, ké

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son antónimos: puñuray (despertarse) y rijch'akuy (levantarse de cama).

Son afines: muskay (cabecear de sueño); mosqoy (soñar, ensoñar) musphay (hablar u obrar en estado de sueño).

Preposición, adverbio y pronombre entre, mutuamente, ambos

Composición:

- 1) Cuando preposición significando "entre":
 qhari pura (entre hombres)
 pana pura (entre hermanas)
- 2) Cuando adverbio de modo con el sentido de "mutuamente",
 "el uno con el otro":
 paykuna pura (entre ellos mutuamente)
 wayna purantin phujllayku (jugamos conjuntamente entre jó-
 venes)
- 3) Cuando pronombre indefinido tomando una -j final, con el
 sentido de "ambos":
 puraj rinki (ambos van)
 puraj apamuychej (traed entre ambos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	entre; mutuamente; ambos
Inglés	between; mutually; both
Alemán	zwischen; gegenseitiglich; beide
Francés	entre; mutuelment; tous deux
Italiano	fra, framezzo, tra, intra, presso, mutua- mente; ambedue, ambi
Portugués	entre; mutuamente; ambos
Aymara	-kama; -jasi-; pupacha, purapa
Guaraní	oñãaná oroguerahá; mocoíbe mbae

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es sinónimo de PURAJ: iskay-ni-(sufijo de posesión). Ejemplo: iskayniyku (ambos nosotros).
 Son homónimos: pura o purana (plenilunio) y puray (hallarse la luna en plenilunio).

Verbo neutro

caminar, andar

Función sustantiva:

puriy (acción y efecto de andar)

Derivados:

purichiy o puririchiy (hacer andar, hacer funcionar; impulsar)

purikuy o puririkuy (vagabundear, vagar)

puririmuy o puriripuy (encaminarse de retorno)

purichakuy (dar los primeros pasos un infante o un enfermo)

purinayay (desear darse a las andanzas)

puririy (emprender la marcha)

purerqoy (caminar afanosamente)

purej (andante); purikoj (vagabundo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	caminar, andar
Inglés	to walk, to march, to travel
Alemán	gehen, schreiten, wandern
Francés	marcher, cheminer
Italiano	andare, camminare, marciare
Portugués	andar, percorrer, caminhar
Aymara	sarkaña, kachaña (a. despacio)
Guaraní	aatá-bo, aguatá-bo

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son todavía más derivados en PjL: puriykuy (andar incansable); puriykukuy (caminar recorriendo a placer); puriykachay (andar despreocupadamente, o sin dirección expresa); puriykacha-chiy (hacer pasear llevando de la mano).

purun

Sustantivo y adjetivo

erial, campo baldío

Derivados:

- puruntay (separar a sitio apartado)
 purunyay (ir convirtiéndose en erial un campo o suelo)
 purunyachiy (talar, arrasar, asolar)
 puruntasqa (soledoso, solitario)

Parónimos afines:

- purumachiy (despoblar, convertir un campo en tierra baldía)
 purumay o puruma o poroma (desierto, lugar despoblado y árido)

Parónimos ajenos:

- purunku (garrafa de arcilla)
 puruña (palangana para asearse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	erial; silvestre
Inglés	unploughed, uncultivated, wild
Alemán	Öde, wüst, Odland, Brachfeld
Francés	stérile, inculte, sylvestre
Italiano	grillaia, landa, eremo
Portugués	ermo, silvestre
Aymara	wasara
Guaraní	yábabicé, tabeí

Adjetivo numeral

Ordinal correspondiente:
pusajñeqen o pusaj-kaj (octavo)

Composición:

qanchis chunka pusajniyoj (78)

pusaj chunka (80)

Kapusunkiman phishqa chunka pusajniyoj wallpasta, imata
ruankiman pusaj pachaj pusaj chunka pusajniyoj chaylla-
tapuni kapunasunpaj?

(Si tuvieras 58 gallinas, qué hicieras para tener 888 de
ellas?)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ocho
Inglés	eight (ocho); eighth (octavo)
Alemán	acht (ocho); achte (octavo)
Francés	huit (ocho); huitième (octavo)
Italiano	otto (ocho); ottavo (octavo)
Portugués	oito (ocho); oitavo (octavo)
Aymara	kimsaqallqo (ocho); kimsaqallqojaru (octavo)
Guaraní	irundí ari irundí (ocho)

pusay

Verbo activo:

guiar, llevar personas, conducir

Radical:

pusa (conducción)

Función sustantiva:

pusay (acción y efecto de conducir)

pusachiy (mandar conducir o guiar a persona o animal)

pusachikuy (dejarse llevar conducido)

pusakamuy (traer conducidos a persona o animal)

pusaykachay (pasear conduciendo)

pusakapuy (recoger persona cuyo cuidado estuvo a cargo de otra -PJL)

pusaj (conductor, guía)

pusachikoj o pusana (guiable)

pusanalla (fácil de conducir)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	guiar, conducir
Inglés	.....	to guide, to conduct, to lead
Alemán	.....	föhren, leiten
Francés	.....	guider, conduire
Italiano	.....	avviare, condurre, guidare
Portugués	.....	guiar, conduzir
Aymara	.....	irpaña, p'eqtaña, jiskhaña
Guaraní	.....	aycó tendotárámó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Otros derivados verbales son en PJL: pusapuy (volver a una persona al lugar de su procedencia); pusarikuy (marcharse conduciendo a alguien sin aviso); y pusaykuy (introducir guiando). Ranpay es: conducir de la mano.

phajchi

Sustantivo

chorro, cascada

Variante cuzqueña:
phajcha

Derivados:

- phajchiy o phajchay (caer o salir en chorro o cascada)
 phajchichiy o phajchachiy (hacer salir un líquido a chorros)
 phajchichikuy o phajchachikuy (dejarse bañar por el agua de un chorro)
 phajchiyay o phajchayay (constituirse en chorro una corriente que no lo era)
 phajchichij o phajchachij (que hace chorrear o caer en cascada)
 phajchichikoj (que recibe un chorro)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	chorro; cascada
Inglés	.....	stream, jet; cascade, fall
Alemán	.....	Wasserstrahl, Strom; Wasserfall
Francés	.....	jet; cascade, cataracte
Italiano	.....	getto, zampillo; cascata
Portugués	.....	chorro, jorro; cascata
Aymara	.....	phajcha
Guaraní	.....	otóróró, itororó (chorro)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: pauchi (gran salto de agua; catarata); y pauchiy (caer el agua saltando en cascadas o catarata).

Sustantivo

bragadura o entrepierna

Variante:

phakalli

Homónimos afines:

phaka (bragueta, abertura del calzón)

Derivados:

phakalli (braga o pañal que se acomoda a los niños en la entrepierna)

phakachakuy (pasar alguna cosa por la entrepierna)

phakachakuy (cabalgar)

phakallichiy (hacer resguardar algo en la bragueta o la entrepierna)

phakallichiy (hacer cabalgar o montar)

phakachakoj o phakallikoj (que monta)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	bragadura o entrepierna
Inglés	opening between the legs
Alemán	Hosen-kreuz, Hosen-zwickel
Francés	entre-deux des jambes
Italiano	parte interna delle coscie; pezze cucite nel tramezzo dei calzoni
Portugués	bragadura; no corpo humano são as verilhas; a parte das bragas ou calções que dá logar ao jogo do musculo; entre-pernas; a parte interior das coxas; peças cozidas nos calções na parte correspondente ao interior das coxas
Aymara	wak'a (NFN)
Guaraní	hapí paú

phalluy

Verbo activo

romper o arruinar corneando

Radical:

phallu (rotura de alguna cosa por obra de cornadas)

Derivados:

phallunakuy (acometerse los toros u otros animales de cornamenta rompiéndose las astas)

phalluj (que arruina o rompe algo a cornadas)

Afines:

p'akiy (romper; quebrantamiento)

sat'iy (clavar o introducir una cosa aguda en otra)

wajra (cuerno)

wajray (cornear; amurco o cornada)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	arruinar corneando
Inglés	to destroy with the horns
Alemán	zerstören mit den Hörnen
Francés	détruire avec les cornes
Italiano	distruiggere cogli corni
Portugués	destruir com os cornos
Aymara	phallufia
Guaraní	guatípipe oy cutíí, ca (cornear)

phanchiy

Verbo neutro

reventar abriéndose en roseta

Radical:

phanchi (rosetado, reventado como rosa)

Función sustantiva:

phanchiy (reventazón o eclosión a manera de flor)

Derivados:

phanchichiy (hacer que algo reviente en aspecto de rosa)

phanchiyay (comenzar a desplegarse como los pétalos de flor que se abre)

phanchij (que revienta en roseta)

phanchichij (que hace reventar en roseta)

phanchishaj (pleno de lozanía, rozagante)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	reventar abriéndose en roseta
Inglés	to burst opening itself like a rose
Alemán	aufbrechen in eine Rosette
Francés	éclater ou s'ouvrir ou s'épanouir comme une rose
Italiano	crepare nella forma di rosetta
Portugués	abrir-se ou arrebentar na forma de rosinha
Aymara	phanchifia, phanchisifia
Guaraní	apú, apururú (reventar); hobi catú cherecó (florecer)

phanka

Adjetivo

de boca ancha o muy abierta

Derivados:

- phankachay o phankayachiy (dar boca muy abierta a aquello que se moldea)
 phankayay (amplificarse la boca de algo)
 phankayay (deformarse, arremangarse o achatarse la nariz)

Composición:

- phanka simi (de ancha boca)
 phanka senqa (de nariz aplastada)
 phanka uya (de cara o rostro abiertos o anchos -PJJ)

Antónimos:

- k'upu (de abertura o boca angosta)
 k'upuchay (reducir una boca o abertura)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	de boca ancha
Inglés	with wide opening
Alemán	mit weiter Öffnung
Francés	avec une ouverture large ou une bouche très ouverte
Italiano	colla bocca o l'imbocco ampii o molto aperti
Portugués	com a bocca ou a abertura ampla
Aymara	
Guaraní	yuruyái

pharpa

Sustantivo

ala de ave

Derivados propios:

- pharpachakuy o pharpanchakuy o pharararay (aletear, agitar las alas sin volar; aleteo)
 phapapapay (aletear vivamente y sin ruido)
 phararara (aletteo); pharpan (aleta)

Derivados afines:

- pharpachakuy (emplumarse las aves)
 pharpanay (desplumar alas)
 pharqanchay (emplumar; poner plumas)
 pharpayoj (alado, que tiene alas)

Sinónimos:

- raphra (ala de ave)
 raphapapay (aletear)
 phurunay (desplumar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ala de ave
Inglés	wing
Alemán	Flügel
Francés	aile
Italiano	ala dei volátili
Portugués	aza, ala
Aymara	chheqha
Guaraní	gufrapopó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Pharpanaychejman chaeqa chay wallpasta, fioqayku mukhunaykuman kunanpacha (Si desplumaseis esas gallinas nosotros comeríamos ahora mismo).

Verbo activo

cocer al vapor

Radical:

phasi (cocido al vapor)

Función sustantiva:

phasiy (preparación o cochura al vapor)

Derivados propios:

phasichiy (hacer preparar o cocer al vapor)

Derivados afines:

phasiy (pasar huevos, cocerlos en agua)

Parónimos:

phaskiy (orearse, secar la humedad por acción del aire o del sol)

Afines:

wayk'uy (cocinar, guisar)

t'impuchiy (hacer hervir líquidos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cocer al vapor
Inglés	to boil by means of vapor
Alemán	kochen im Dampf
Francés	cuire par le vapeur
Italiano	allessare o bollire mediante il vapore
Portugués	cozer mediante o vapor
Aymara	phasifa
Guaraní	

Verbo activo

desatar, desamarrar

Variante cuzqueña:

paskay

Radical:

phaska o paska (acción de desatar)

phaska o paska (cosa desatada)

Función sustantiva:

phaskay (desatadura, desamarramiento)

Derivados propios:

phaskaykuy (desatar cuidadosamente)

phaskachiy (hacer desatar o desligar)

phaskanakuy (soltarse mutuamente)

phaskarqoy (desligar de prisa)

phaskakoj (que puede desligarse)

Derivados figurativos y afín:

phaskakuy (obrar sin freno)

phaskanakuy (divorciarse los consortes)

phaskana (descansadero; parada)*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	desatar, desamarrar
Inglés	.....	to untie, to unbind
Alemán	.....	losbinden, lösen
Francés	.....	détacher, délier
Italiano	.....	dilacciare, distaccare
Portugués	.....	desatar, desamarrar
Aymara	.....	jaraña, jararaña, jaraqaña
Guaraní	.....	ayórá-pa

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Este vocablo, phaskana (lugar de descanso en viaje; estada o parada), aunque derivado también, de phaska, toma dicho significado porque toda parada no muy breve en viaje de acémilas, exige desatar morturas y carga.

phaskiy

Verbo neutro

orear, secarse la humedad

Radical:

phaski (secado u oreado al aire)

Función sustantiva:

phaskiy (acción y efecto de secarse algo por el aire o el sol; oreamiento)

Derivados:

phaskichikuy (airear algo que se lleva húmedo; secarlo al aire o al sol)

phaskiyachiy (dejar que algo se seque)

phaskij (susceptible a orecarse)

phaskichij (que permite orear por exposición al aire y la brisa)

phaski-phaskilla (oreado a medias)

Composición:

Phaski-phaskillanta rinki (Yrás por las partes oreadas o menos húmedas -PJL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	orear, secarse la humedad
Inglés	to air, to dry
Alemán	lüften; die Feuchtigkeit trocknen
Francés	souffler, rafraichir, aerer
Italiano	orezzare, sciorinare
Portugués	arejar, seccar-se a humidade
Aymara	phaskiña, wairasiña (ventearse)
Guaraní	añômbo íbitu, bo, ayepefu

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son variantes: phatkiy (orear); phatkichiy (hacer orear o dejar orear); phatkiyay (evaporarse la humedad de algo mojado), etc.

phatay

Verbo neutro

reventar

Radical:

phata (reventazón, reventón)

Función sustantiva:

phatay (reventamiento; explosión)

Derivados propios:

phatachiy (hacer o dejar reventar)

phatachikuy (hacerse reventar)

phataj (que puede reventar; explosivo)

Derivados afines:

phatatatay (palpitar fuertemente el corazón)

phatatatay (patalear; convulsionarse)

phatachi (trigo pelado y cocido)

phatasqa (maíz pelado y reventado)

phata (rosetas de maíz, trigo, etc.)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	reventar
Inglés	.....	to burst, to creak, to sprout
Alemán	.....	platzen, bersten, aufbrechen
Francés	.....	crever, éclater
Italiano	.....	crepare, scoppiare
Portugués	.....	arrebentar, rebentar
Aymara	.....	phallaña, t'oqoraña
Guaraní	.....	apü, apururú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Un homónimo boliviano es phata (monedilla de cinco centavos).
 Son voces muy afines: phanchi (adjetivo: reventado como rosa);
 phanchiy (reventazón o ecloción a manera de flor; reventarse
 así)

phatmay

Verbo activo

fragmentar, fraccionar

Radical:

phatma (mitad, fracción exacta)

Variante del verbo:

phatmachay (fragmentar, fraccionar)

Variante del nombre, válida para sus derivados:

phatmi (mitad, fracción)

Función sustantiva:

phatmay o phatmiy (fracción)

Derivados:

phatmachiy (hacer fraccionar en partes iguales)

phatmakuy (dividirse en partes iguales)

phatmaj o phatmij (frangente)

phatmakoj o phatmikoj (dividible)

Antónimos:

phatu y ratkha (grueso, doble)

phatuchay (engrosar el doble)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	fragmentar, fraccionar
Inglés	to tear into pieces
Alemán	zerreißen, zerfetzen
Francés	dépecer
Italiano	amozzicare, appezzettare
Portugués	despedaçar, fraccionar
Aymara	t'isanoqaña
Guaraní	amboi mboi, aipeceâcé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos o muy afines más usuales en Bolivia: t'una (peñacito, pizca); t'unay o t'unachay (desmenuzar, triturar); ñut'uy (desmenuzar, fragmentar), o ñut'uchay; y khakuy (pulverizar frotando).

phaway

Verbo neutro

correr

Radical:

phawa (escapada, fuga, carrera)

Función sustantiva:

phaway (carrera)

Derivados:

phawachiy (dejar o hacer escapar)
 phawariy (salir a la carrera)
 phawamuy (venir velozmente)
 phawapuy (ir rápidamente; zafarse)
 phawarqoy (marchar a toda prisa)
 phawachimuy (hacer venir a la carrera)
 phawaykachay (corretear)*
 phawaykachachiy (hacer perseguir)
 phawanaysy (desear vivamente correr)
 phawakachaykuy (corretear locamente)
 phawaylla-phaway (correr y más correr)
 phaway-phawaylla (a la carrera -adv.)
 phawaj (corredor; que corre)**

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	correr
Inglés	to run
Alemán	laufen, eilen, rennen
Francés	courir, s'étandre
Italiano	colare, correre
Portugués	correr
Aymara	jalaña, t'ijuña, t'iktaña
Guaraní	aña, añá, ná, añáñi

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- 1) Es verbo activo (obligar a correr persiguiendo) y neutro (correr por aquí y por allá).
- 2) Son homónimos: phaway y sus derivados (volar, etc.) y phawaykuy (embestir).

Verbo neutro

volar

Radical:

phawa (volada; volandero)

Función sustantiva:

phaway (vuelo)

Derivados:

phawachipuy (soltar un pajarillo)

phawanayay (estar a punto de volar)

phawapuy o phawarikuy o phawarikapuy (libertarse un pájaro o ave de cría)

phawariy (levantar el vuelo un ave)

phawaysiy (asociarse al que vuela)

phawaylla-phaway (volar continuamente)

phawaylla (adverbio: por el aire)

Homónimos:

phaway y sus derivados (correr y los respectivos)

phawaykuy y sus derivados (embestir y los respectivos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	volar
Inglés	.....	to fly
Alemán	.....	fliegen
Francés	.....	voler
Italiano	.....	volare
Portugués	.....	voar
Aymara	.....	jalaña
Guaraní	.....	abebé-bo

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son vocablos muy afines: phalay (volar en vuelo rasante); phararara (aleteo); pharararay (aletear), y pharpa o raphra (ala de ave), y phuru (pluma), y phuruchay o phurunchay (emplumar las aves).

phawaykuy

Verbo activo

embestir, acometer

Radical: phaway (correr; volar)

Función sustantiva:

phawaykuy (embestida, ataque, acometida)

Derivados:

phawaykunakuy (acometerse o embestirse entre sí los animales)

phawaykuysiy (ayudar a embestir o acometer)

phawaykoj (acometedor; que embiste)

phawaykukoj (dícese de los animales agresivo o propensos a embestir)

Homónimos:

phaway (correr; carrera)

phaway (volar; vuelo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	embestir, acometer
Inglés	to assail, to attack, to assault
Alemán	anfallen, anbetteln, angreifen
Francés	attaquer, assaillir
Italiano	investire, attaccare, assalire
Portugués	investir, arremetter
Aymara	jalt'aníña
Guaraní	añârô-mô, ahopeñâ

phinkiy

Verbo activo y neutro

brincar, saltar

Variante en P JL: p'inkiy

Función sustantiva:

phinkiy (acción de saltar; salto)

Derivados:

phinkichiy (hacer saltar o brincar)

phinkiykachay (saltar por uno y otro lugar; brincotear)

phinkinakuy (saltarse el uno al otro)

phinkinayay (estar a punto de saltar)

phinkiykuy (saltar con cuidado)

phinkij (saltador; que salta)

phinkikoj (que se deja saltar)

phinkichikoj (que hace saltar)

phinkina (piedras, tarugos, etc. que permiten saltar eludiendo obstáculos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	brincar, saltar
Inglés	.....	to spring, to leap, to jump
Alemán	.....	springen, hüpfen
Francés	.....	sauter
Italiano	.....	balzare, saltare, saltellare
Portugués	.....	saltar
Aymara	.....	t'iskuña, thunkuña
Guaraní	.....	apó, acutipó, pó, bo

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos: p'ita (salto) y p'itay (saltar, brincar).

phiña

Adjetivo

bravo, enojado, de genio áspero

Derivados:

- phiñay (reprobar, amonestar; enojar)
 phiñay (reprobación, amonestación)
 phiñakuy (enojarse, irritarse)
 phiñakuy (enojo, ira, cólera, enfado)
 phiñayay (embravecerse; furia)
 phiñachiy (enojar, provocar cólera)
 phiñachikuy (dejarse reprender)
 phiñachinakuy (enemistarse uno y otro)
 phiñapakuy (mostrarse regañador)
 phiñapayay (reconvenir persistentemente)
 phiñarayay (mantenerse amostazado)
 phiñarqokuy (enojarse pasajeramente)
 phiñaykachakuy (mostrarse resentido)
 phiñaykukuy (enfadarse mucho)
 phiñakoj (recriminador)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	bravo; enojado; de genio áspero
Inglés	hard, rough; angry, peevish
Alemán	wild; unhöflich; angerlich
Francés	dur, bravache; fâché
Italiano	duro, severo; ammusato, buzzo
Portugués	duro, rijo; enojado
Aymara	p'osqo, p'osqota, wapu
Guaraní	aba é catú; pochi reíva

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es derivado antónimo: phiñaray (verbo activo; aplacar la ira).

phiriy

Verbo activo

desmenuzar

Radical:

phiri (potaje y pasta de grumos de harina de maíz o quinua cocidos)

Función sustantiva:

phiriy (desmenuzamiento)

Parónimos:

phiru (adjetivo: nocivo y maligno)

phiruy (atacar algo nocivo y maligno)

phirwi (cutícula del trigo triturado)

phirwiy (aventar la cutícula del grano pelado en batán)

Afines:

kutay (moler fino)

pituchay (pulverizar grano tostado)

t'unay (triturar, desmenuzar)

phatmay (fraccionar por igual)

p'aruy (desmenuzar terrones)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	desmenuzar
Inglés	to crumble, to mill
Alemán	zerkleinern, zerstückeln
Francés	déchiqúeter
Italiano	dismembrare, minuzzare, sminuzzare, smi- dollare
Portugués	esmiuçar
Aymara	ñut'jaña, t'unarpayaña
Guaraní	amônguí, aycurúbichog

Adjetivo numeral

cinco

Ordinal correspondiente:

phishqañiqen o phishqa-kaj (quinto)

Composición:

kinsa chunka phishqayoj (35)

phishqa chunka phishqayoj (55)

phishqa pachaj (500)

phishqa pachaj phishqa chunkayoj (550)

phishka pachaj phishqa chunka phishqayoj (555)

Yupay chunka phishqayojmanta phishqa waranqa phishqa pachajniyoj phishqa chunka phishqayojkama (Cuenta desde 15 hasta 5555)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	cinco
Inglés	five (cinco); fifth (quinto)
Alemán	fünf (cinco); fünfte (quinto)
Francés	cinq (cinco); cinquième (quinto)
Italiano	cinque (cinco); quinto (quinto)
Portugués	cinco (cinco); quinto (quinto)
Aymara	phesqa (cinco); phesqajaru (quinto)
Guaraní	petef-po (cinco); irundi' ari petef (quinto)

Derivados:

- phiwiyay (crecer un niño como si fuera el primogénito)
 phiwichakuy (hacerse el primogénito o considerarse como tal)
 phiwichakuy (adquirir primogenitura)
 phiwiyachiy (conferir o atribuir primogenitura o mayoría)
 phiwi-kay (primogenitura)

Parónimos:

- phirwi (cutícula del trigo triturado)
 phirwiy (aventar dicha cutícula)

Afinas:

- ususi (hija)
 wawa (hijo con relación a la madre)
 churi (hijo con relación al padre)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	primogénito
Inglés	primogenial, first-born
Alemán	erstgeboren
Francés	ainé
Italiano	maggiore, maggiornato, primogenito, primonato
Portugués	primogenito
Aymara	taina
Guaraní	che menbi' rípi' (de la madre); cherai' tendo-tára, cherai' i' pi' (del padre)

Sustantivo

espuma

Derivados:

- phosoqeyay (ponerse espumoso)
 phosoqochiy (provocar la formación de espuma, levantar espumosisidad)
 phosoqoy (hacerse espuma en líquidos)
 phosoqoj o phosoqoyoj (espumante)
 phosoqosapa (espumoso)

Parónimos afines:

- phojpu (burbuja); o puhpu
 phojpuy (borbotar, echar burbujas)
 phojpu-phojpumanta (a borbotones)
 phojtschiy (rebalsar un líquido)
 phojtschichiy (dejar o hacer rebalsar)
 phojtschij (que rebalsa)
 pullpuy (borbotar; borboteo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	espuma
Inglés	froth, foam, scum
Alemán	Schaum
Francés	écume
Italiano	schiuma, spuma, stumia
Portugués	espuma, escuma
Aymara	jopoqo, qolltu-qolltu
Guaraní	tí yui, jhíyuy

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: phullullulluy (barbotar un líquido al hervir) y phusususuy (hincharse o abombarse una substancia líquida o blanda por haberse corrompido o entrado en fermentación); raq'a (espuma, broza); raq'ayay (formarse espuma o broza)

phuj!

Interjección

qué mal olor!

Variantes cuzqueñas:
phuj putúni!Semántica:

Se usa mucho para expresar desagrado, con el sentido indicado, o: qué fetidez! qué hediondo!

Composición:

Phuj!... Maymanta asnamushan? (Puf!... De dónde viene el mal olor?)

Mayllapayawaj a, khuchi yoqhalla, chakisniykita... Phuj!
(Lavaras, pues, repetidamente, jovenzuelo sucio, tus pies... Puf!...)

Millachiwashanki, phuj!, chay unaymantaña wafiusqa jamp'atuwán (Me estás provocando nauseas con ese sapo muerto hace rato)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	qué mal olor!
Inglés	Phew! It stinks!
Alemán	Was für ein Gestank! Hier Stink es!
Francés	Mon Dieu! la puanteur!
Italiano	Che cattivo odore! Che puzza!
Portugués	Que fedor! Que mau cheiro!
Aymara	Phuj! (NFN)
Guaraní	Y ñémbaci! Hè aqûânduçú! Hè aqûânda ci! Heâquâ pochi! Cati! Habiag! Haó! Pichibi! (ARM)

phujllay

Verbo neutro

jugar, recrearse, divertirse

Variante cuzqueña:

pujllay

Radical:

pñujlla o pujlla (juego; broma)

Función sustantiva:

phujllay (juego; acción de jugar)

Derivados:

- phujllachiy (recrear, divertir)
 phujllakuy (chancear; burlarse)
 phujllanayay (desear jugar)
 phujllarikuy (recrearse un poco)
 phujllarqariy (jugar a lo que salga)
 phujllarqoy (jugar el todo por el todo)
 phujllaykachay (juguetear)
 phujllaysikuy (entrometerse al juego)
 phujllaysiy (retozar con quien juega)
 phujllaj (jugador; gambler)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	jugar, recrearse, divertirse
Inglés	to play, to trifle, to game, to gamble, to match, to mock
Alemán	spielen, verspielen, sich erholen sich unterhalten, sich belustigen
Francés	jouer, se récréer, se divertir
Italiano	giocare, ludere, giuocare, divagarse, divertirsi, ricrearsi
Portugués	jogar, recrear-se, divertir-se
Aymara	anataña (carnavalear), t'ijchaña (con bolitas), jamusiña (intercambiando charadas); chawasiña (a latigazos)
Guaraní	añë möngöi, jha-ã, ñembozarái (jugar o tris-car); añë bângã (los niños con títeres o muñecos)

Verbo activo

Radical:

phuku (soplo)

Función sustantiva:

phukuy (soplamiento)

Derivados:

phukuchiy (hacer o dejar soplar)

phukukuy (apagarse de un soplo)

phukupakuy (resoplar)

phukuykachay (hacer que soplar)

phukuysiy (ayudar a soplar)

phukuna (cosas del soplar o instrumentos tales como sopletes,
o planchas que se agita para avivar el fuego)

phukuchij (que hace o deja soplar)

phukuchikoj (que se deja soplar o insuflar aire)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	soplar
Inglés	to blow, to puff, to fan
Alemán	blasen, pustem wehen
Francés	souffler
Italiano	inzufolare, buffare, soffiare
Portugués	soprar
Aymara	phusaña, phustaña; t'aytayaña (cuando el viento)
Guaraní	aypeyú, peyú

Sustantivo

manta de cama, frazada

Derivados:

phullukuy o phullullikuy (cubrirse con las mantas de cama o frazadas)

Homónimos cuzqueños:

phullu (manta chica o capirote que las jóvenes usan prendida al cuello)

phullukuy o phullullikuy (ataviarse con dicho capirote o capelina)

phullu-phullu (adjetivo: felposo, cardado)

Sinónimo cuzqueño:

killanku

Parónimos:

phullullulluy (borbotar un líquido hirviente o efervescente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	frazada, amnta de cama
Inglés	blanket
Alemán	Decke
Francés	couverture
Italiano	coperta
Portugués	cobertor, felpudo
Aymara	phullu, janjjata, jant'aku
Guaraní	azó ya, ácá'jhoyá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son muy afines: p'ankukuy (envolverse en demasiada ropa) y p'ampakuy en su sentido familiar o figurado (cubrirse con un montón de cobertores).

Sustantivo

plumaje

Radical:

phuru (pluma de ave)

Derivados:

phuruchay o phurunchay (emplumar un ave; cubrir o ensuciar con plumas)

phurullichiy (revestir de plumas algo)

phurullikuy (revestirse de plumas)

phuruyay (ir haciéndose plumas la plumilla menor o interior)

phuruj (relativo a plumas)

phuruchaj (emplumador)

phurusa (plumón tierno)

phurusapa (plumoso; abundante de pluma)

phuruyoj (que tiene plumas)

Derivados antónimos:

phururay o phurunay (desplumar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	plumaje
Inglés	plumage
Alemán	Gefieder, Federbush
Francés	plumage
Italiano	penacchio, piumaggio
Portugués	plumagem
Aymara	phuyu
Guaraní	yeguacába, araguí âgûä, hepú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: p'isqo o pesqo (pájaro, ave); phawaj (volador, volante); raphra o pharpa (ala de ave); janaj pacha (cielo); wayra (viento; aire); q'esa o thapa (nido, madriguera).

phushka

Sustantivo

huso, rueca

Variante cuzqueña:

puska

Derivados:

phushkay (hilar; acto de hilar)

phushkachiy (mandar hilar, hacer hilar)

phushkachikuy (hilarse fácilmente el material de que se trate)

phushkakuy (esmerarse en el hilado)

phushkapakuy (ganarse la vida hilando)

phushkaykuy (hilar con todo empeño)

phushkapay (torzalar hilos con cierta rueca mayor y especial)

phushkaj (hiladero, hilandera)

phushkako j o phushkachikoj (hilable)

phushkanalla (fácil de hilar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	huso, rueca
Inglés	winding, twisting, spindle
Alemán	Spindel, Spinnrocken
Francés	fuseau, quenouille
Italiano	fuso, conocchia, rocca
Portugués	fuso, roca
Aymara	qapu
Guaraní	aypobá, ngá, ñepóvajhá, jhe-íí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: k'anti (rueca especial y de tamaño mayor para torzalar); k'antiy (torzalar con dicha rueca); mishkuy (torzalar lana con palillo); phariy (hilar o torzalar rudimentariamente).

Sustantivo

Variante:
phusulli

Derivados:

phusulluy o phusulluyay (formarse o levantarse ampollas en la piel)

phusulluchiy (ampollar, provocar la formación de ampollas en la piel)

phusulloj o phusulluyaj (dícese de la quemadura o trauma que provoca la formación de ampollas en la piel)

phusulluchej (que produce ampollas)

Parónimos:

phusu o phusnu (primer estómago de los rumiantes -P JL)

phullu (manta de cama -en Bolivia-; capelina o capa menor -en Guzco)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	ampolla
Inglés	.....	decanter, blister, cruet, bubble
Alemán	.....	Blase, Ampulle
Francés	.....	ampoule
Italiano	.....	ampolla, bolla, bottacciuolo
Portugués	.....	empola
Aymara	.....	phusulla
Guaraní	.....	piruá

phutiy

Verbo neutro

acongojarse, contristarse

Radical:

phuti (pena, tristeza, congoja)

Variantes del verbo:

phutikuy

Función sustantiva:

phutiy (contristamiento, apesaramiento, entristecimiento, acongojamiento)

Derivados:

phutichiy (atribular, afligir, apenar)

phutinayay (enternecerse al apenarse)

phutiymanay (sufrir pena inmensa)

phutichej (que causa pena)

phutij (contrito); o phutikoj

phutina (motivo de pena o congoja)

phutiylla (angustiadamente)

Sinónimos:

llakiy (entristecerse)

Antónimos:

kusikuy (alegrarse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	acongojarse, contristarse
Inglés	to vex oneself, to afflict oneself, to grieve, to fret, to grow sad
Alemán	sich traurig machen, sich ängstigen, sich bekümmern
Francés	s'angoisser, s'affliger
Italiano	rattristarsi, rattristarsi, accuorarsi, addolorarsi, affliggersi
Portugués	affligir-se, apenar-se, entristecer-se
Aymara	ch'aljtayasiña, llakirt'asiña
Guaraní	amôñë mômbiá

phututu

hediondo, fétido

Adjetivo

Variante cuzqueña:
putututoj

Derivados:

phutunyay o putunyay (corromperse una cosa y empezar a heder)

phutututu o putututu (fetidez)

phutututuchiy o putututuchiy (provocar fetidez, hacer heder mucho)

phutututuy o putututuy (apestar)

Parónimos:

pututu (trompeta de currno o de concha marina)

Sinónimos:

asna (fétido, maloliente)

asnay (heder, hedentina)

Afines:

q'apay (perfume grato, fragancia)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	hediondo, fétido
Inglés	fetid, stinking
Alemán	stinkig, ekelhaft, stinkend
Francés	fétide, puant
Italiano	fetido, lezoso, putido, puzzoso
Portugués	hediondo
Aymara	k'apu
Guaraní	cati, catinga; checatí, cheyíba catí (a "sobaquina"); cheyuruné, cheyuru aybú (de la boca); abá nǎ (hediondo)*

NOTAS A ESTE TEXTO

*De las expresiones guaraníes apuntadas y recogidas en CAV sólo la última parece ser la que mejor traduce nuestro adjetivo.

Sustantivo

nube

Derivados:

- phuyuy o phuyuyay (nublarse el cielo)
 phuyuchakuy (cargarse de nubarrones el cielo, o encapotarse)
 phuyumuy (avanzar las nubes invadiendo el cielo)
 phuyunayay (amenazar nublarse)
 phuyorqoy (nublarse prontamente)
 phuyoĵ (dícese del vapor que se eleva para formar nubes)
 phuyu-phuyu (nubarrón)
 phuyusa (adjetivo: nublado; sustantivo: nube tormentosa que oculta al sol)

Derivado antónimo:

- phuyuray (desnublarse)

Afines:

- illap'a (rayo); t'uyur (tormenta); para (lluvia)
 janaj-pacha (cielo); k'uÿchi (arco-iris)
 yaku (agua)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	nube
Inglés	.....	cloud
Alemán	.....	Wolke
Francés	.....	nuée, nuage
Italiano	.....	nube, nuogolo, nuvola
Portugués	.....	nuvem
Aymara	.....	urpu, qenaya
Guaraní	.....	ibíti pytä

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: pukutay (niebla, neblina); para (lluvia);
 illap'a (rayo); k'uÿchi (arco iris); janaj pacha (cielo);
 yaku (agua); t'uyur (tormenta, tempestad)

Sustantivo

ropa, ropas, vestido

Derivados:

p'achay o p'achachiy (vestir)

p'achalliy o p'achallichiy (ataviar con ropas especiales o adornos)

p'achakuy o p'achallickuy (ataviarse especialmente, vestirse)

p'achachikuy (dejarse o hacerse vestir)

p'achachij (que hace vestir)

p'achaj (relativo a ropas o vestidos)

p'achachi o p'achalli (ropilla; ropa ligera)

Afines:

t'ajsay (lavar ropas)*

Composición:

P'achachaki (que tiene patas emplumadas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	vestido, ropa
Inglés	cloth, wearing apparel, robe
Alemán	Kleidung, Leibwäsche
Francés	vetement, linge de dessous
Italiano	roba, abito, vestito, veste
Portugués	roupa, fato, vestidos
Aymara	isi; manqhanchaña (interior)
Guaraní	ao

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Para conocer otras voces afines, ver en ficha XLIII las distintas prendas del vestido indígena.

p'ajcha

Adjetivo

volcado, boquiabajo

Derivados:

- p'ajchay (colocar un recipiente boca abajo; volcarlo)
 p'ajchakuy (mantenerse volteado)
 p'ajchaykuy (embrocarse con cuidado)
 p'ajchaj (quien embroca un recipiente)
 p'ajchakoj (que se voltear fácilmente)

Parónimos afines:

- p'ajtiy (proteger algo con una vasija puesta de boca; esta acción)
 p'ajti (la acción de dicha protección)
 p'ajtij (quien protege algo en la explicada forma)
 p'ajtikuy (volcarse una vasija o recipiente sobre su boca)

Parónimos:

- pacha (mundo; tiempo; mismo; desde) ~~etc.~~
 pachaj (cien) ~~etc.~~
 pajcha (chorro; cascada -variante cuzqueña)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	volcado, boquiabajo
Inglés	.....	face downwards
Alemán	.....	mit dem Gesicht, zur Erde
Francés	.....	bouche en bas, renversé
Italiano	.....	bocconi, all'ingiù
Portugués	.....	com a boca abaixo, voltado
Aymara	.....	laka ainacha, tijrata
Guaraní	.....	obapibó, oyurúbó, jhovapí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces parónimas: pacha (mundo; tiempo; mismo; desde); pachaj (cien); y pajcha (chorro; cascada -variante cuzqueña).

p'ajla

Adjetivo

pelado, sin pelo, calvo

Derivados propios:

- p'ajlay o p'ajlayachiy (depilar, quitar el pelo)
 p'ajlay (depilación; rasuramiento)
 p'ajlakuy (pelarse; ir perdiendo el pelo, o las lanas)
 p'ajlachakuy (caerse el cabello, o quitárselo)
 p'ajlachaj (que vuelve calvo)
 p'ajla-kay (calvicie)

Derivados figurativos:

- p'ajlachay (hacer raso un campo)
 p'ajlachakuy (ponerse raso el campo)
 p'ajlaku (de frente amplia)

Antónimos:

- k'upay o p'ariy (ensortijarse el cabello; crecer frondoso)

Afines:

- chujcha (cabello, pelo); pajpa (cana; canoso)
 q'ala (desnudo); q'ara (piel, cuero); uma (cabeza)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	calvo
Inglés	without hair, bald, barren
Alemán	ohne Haar, kahl, Kahlköpfig
Francés	pelé, chauve, nu, dépouillé
Italiano	pelato, calvo
Portugués	pellado, calvo
Aymara	p'eqe-k'ara, k'ara, k'ala, k'alala
Guaraní	peró, azagué, apíteré, acápèró

NOTAS AL TEXTO QUECHUA:

son asimismo afines: uma (cabeza); chujcha (cabello, pelo);
 pajpa (cana; canoso); q'ara (piel, cuero); q'ala (desnudo).
 son antónimos: k'upay o p'ariy (ensortijarse el cabello, cre-
 cer frondoso).

Verbo activo

romper, quebrar

Radical:

p'aki (fractura; trozo de cosa quebrada o rota)

Función sustantiva:

p'akiy (rotura, quebrantamiento)

Derivados:

p'akikuy (quebrarse; rajarse)

p'akichiy (hacer romper o quebrar)

p'akichakuy (cimbrarse para romperse)

p'akichikuy (dejarse fracturar)

p'akinakuy (romperse cosas que chocan)

p'akinayay (estar por romperse)

p'akipay (romper más de como estuvo)

p'akerqoy (quebrar imprevistamente)

p'akina (frangible)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BÀSE

Español	romper, quebrar
Inglés	to break, to dash, to fracture
Alemán	zerbrechen, zerreißen
Francés	rompre, percer, défricher
Italiano	affrangere, dirompere, rompere
Portugués	romper, quebrar
Aymara	p'akifia, t'aqarpayaña, sich'ifia
Guaraní	amôndorog, amboaí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: phiriy (desmenuzar); kutay (moler); pituchay (pulverizar tostados); t'unay (triturar); phatmay (fraccionar en partes iguales); p'aruy (romper o desmenuzar terrones del campo labrantío).

p'alta*

Adjetivo

oblongo y plano, apaisado, chato

Derivados:

p'altachay o p'altayachiy (dar a algo la forma apaisada u oblonga y chata)

p'altayay (tomar alguna cosa la forma oblonga y aplastada o chata)

p'altayaj (que toma dicha forma)

p'altayachij (que otorga dicha forma)

p'altallaña o p'altay-p'altay (muy oblongo y aplanado)

p'altanpamanta (apaisadamente)

p'altanpamanta (por la parte oblonga)

Composición:

p'alta rumi (canto rodado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	oblongo y plano, apaisado, chato
Inglés	oblong and flat
Alemán	länglich und flach
Francés	oblong et plat
Italiano	bislungo e camuso o chiatto
Portugués	oblongo e chato
Aymara	pallalla
Guaraní	tímbeva-pe, ypebaé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Una variedad de chinches oblongos y aplastados, abundantes en las chozas campesinas lo mismo que en las ciudades, lleva este nombre.

Verbo activo

apalear, majar, tundir

Radical:

p'ana (garrotazo)

Función sustantiva:

p'anay (apaleamiento, tundimiento)

Derivados:

- p'anachiy (hacer o dejar apalear)
 p'anakuy (golpearse contra algo)
 p'ananakuy (golpearse mutuamente)
 p'anapay (asestar nuevos golpes)
 p'anapayay (garrotear seguidamente)
 p'anapakuy (defenderse a garrotazos)
 p'anarqoy (golpear súbitamente)
 p'anayay (sentirse como aporreado)
 p'anaykachay (arremeter a palazos)
 p'anaykachakuy (andar golpeándose)
 p'anaj (tudente, contundente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	apalear, majar, tundir
Inglés	to cane, to cudgel, to beat
Alemán	prügeln, zerstoßen, hämmern
Francés	bâtonner, battre, frapper
Italiano	legnare, rebbiare, bastonare
Portugués	apalear, tosar, dar uma tosa
Aymara	p'anaña
Guaraní	aiñupâ ibirapípe

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: sajjmay (dar golpes de puño) y jinchay (propinar rodillazos).

p'anpay

Verbo activo

sepultar, enterrar

Radical:

p'anpa (sepultación, entierro)

Función sustantiva:

p'anpay (sepelio)

Derivados:

p'anpachay (simular que se entierra)

p'anpachiy (hacer enterrar o sepultar)

p'anpakuy (sepultarse)

p'anpariy (enterrar someramente)

p'anparqoy (enterrar ocasionalmente)

p'anpayay (irse perdiendo bajo tierra)

p'anpaykunakuy (darse mutua sepultura)

p'anpaykachiy (hacer enterrar por conmiseración)

p'anpaj (sepulturero; que entierra)

p'anpakoj (enterrado; enterrable)

p'anpachij (que hace enterrar)

Antónimo: p'anparay (exhumar, desenterrar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español sepultar, enterrar

Inglés to bury, to entomb

Alemán vergraben, begraben

Francés enterrer

Italiano interrare, seppellire

Portugués sepultar, enterrar

Aymara imaña, allintaña

Guaraní fioti, tibi; ñeñoti (enterramiento)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: jallp'a (tierra); aya (cadaver humano); ayawantu (féretro); aya-qhatata (sepulturero); aya-k'uchu (ni-cho); wañuy (morir); wañuchiy (matar).

Es parónimo y afín: panpa (suelo, llanura)

Verbo activo

apisonar

Primer radical:

p'arpa (apelmazamiento o asentamiento del suelo por obra del agua)

Segundo radical:

p'arpay (asentarse el suelo trabajado por obra del agua)

Función sustantiva:

p'arpanay (apisonamiento o aplanamiento del suelo mediante pisones)

Derivados:

p'arpachiy (hacer o dejar apisonar)

p'arpanayay (estar a punto de apisonar; desear hacerlo)

p'arpaykachay (aplicar el pisón por una y otra parte, sin concierto)

p'arpana (aplanadora, pisón)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	apisonar
Inglés	.....	to ram with a rammer, to ram down
Alemán	.....	feststampfen
Francés	.....	damer, enfocer avec la hie ou dame
Italiano	.....	mazzapicchiare, mazzarangare, mazzicare, pillare
Portugués	.....	calcar, bater, aplanar com maço
Aymara	.....	p'arpaña; khuskhachaña (aplanar); chillan-taña (apretar)
Guaraní	.....	amômbeyú-bo

Verbo activo

desgarrar con los dientes

Radical:

p'ata (desgarradura o tirón que se hace hincando los dientes)

Función sustantiva:

p'atay (acción y efecto de arrancar o desgarrar empleando los dientes)

Derivados propios:

p'atachiy (dar a desgarrar o hacer romper con los dientes)
 p'atakuy (arrancarse con los dientes)
 p'ataj (que desgarrar con los dientes)
 p'atachiy (que hace desgarrar así)

Derivados figurativos:

p'atanakuy (ofenderse los que riñen)

Afines:

kiru (diente)
 k'utuy (cortar con los dientes)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	desgarrar con los dientes
Inglés	to rend or to tear with the teeth
Alemán	zerreißen mit den Zähnen
Francés	déchirer avec les dents
Italiano	dilacerare o straziare cogli denti
Portugués	dilacerar ou rasgar com os dentes
Aymara	p'ataña; sich'ña (rasgar)
Guaraní	

p'enqay

Sustantivo: vergüenza, oprobio, deshonra

Radical y variante: p'enqa

Función adjetiva: p'enqay (oprobioso)

Derivados:

- p'enqachiy (avergonzar, afear a alguien)
- p'enqakuy (avergonzarse, ruborizarse)
- p'enqachikuy (dejarse avergonzar)
- p'enqachinakuy (avergonzarse mutuamente)
- p'enqapakuy (ruborizarse por nonadas)
- p'enqayayay (vituperar a menudo)
- p'enqaykukuy (llenarse de gran rubor)
- p'enqaykachachiy (humillar inexorable)
- p'enqaykachachikuy (dejarse avergonzar de modo muy humillante)
- p'enqaykachachinakuy (exponerse entre varios a grandes vergüenzas)
- p'enqaj (que pone en vergüenza)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	vergüenza, oprobio, deshonra
Inglés	.....	shame, approbium. dishonour
Alemán	.....	Scham, Schande, Unehre, Schimpf
Francés	.....	honte, opprobre, déshonneur
Italiano	.....	onta, vergogna, obbrobio
Portugués	.....	vergonha, opprobio, deshonra
Aymara	.....	p'enqa
Guaraní	.....	tí; tecó mênguá, ñeé mârâ; amômbochí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo:

P'enqayniyoj (Pundonoroso)

P'enqaykachachinakunkichejman, p'enqaykachachinakullankichej-punirajcha (Si os exponéis a vergüenzas, será que ciertamente os arriesgáis a ellas).

Verbo activo

estrujar hasta reventar

Radical:

p'eqa (estrujamiento, estrujón)

Función sustantiva:

p'eqay (acción de estrujar y su efecto)

Derivados:

p'eqachiy (hacer o dejar estrujar)

p'eqachij (que hace o manda estrujar)

p'eqaj (que estruja o aprieta hasta hacer reventar)

p'eqana (utensilio para estrujar y reventar)

Antónimos:

pharsay (soltarse lo tanso)

waya (flojo, suelto)

Afines:

mat'iy (oprimir, cefir, ajustar)

Parónimos:

peqa (mazacote, cosa molida, ~~saca~~ y espesa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	estrujar hasta reventar
Inglés	to press or to squeeze strongly
Alemán	ausdrücken, zerdrücken, zerknittern, quetschen, zerquetschen
Francés	presser ou pressurer très fortement
Italiano	calcare, premere o soppressare o spremere finanche crepare o rovinare; calcare assai forte
Portugués	espremer apertadamente ou fortemente
Aymara	p'eqaña (más usado con el sentido de: moler) chillantaña, ch'irwaña (apretar); k'opthapiña (apretar con las manos)
Guaraní	añâmi, âmi ay câmbí

Verbo neutro

dispararse

Radical:

p'ijwa (rastrilladura o golpe dado a manera de disparo)

Función sustantiva:

p'ijway (soltura de un resorte)

Derivados:

p'ijwachiy (disparar un arma soltando sus seguros o su disparador)

p'ijwaj (disparador)

p'ijwachej (que arroja o deja escapar disparada una cosa -PDL)

Homónimos:

p'ijwa (una clase de trampa para coger pájaros)

Afines:

p'ejjta (arco de flecha; saeta)

p'ejjtay (entezar arco; flechar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	dispararse
Inglés	to run headlong, to stoop
Alemán	schleudern abschiessen
Francés	se débânder, se lâcher
Italiano	scattare, scaricarsi
Portugués	disparar-se
Aymara	p'ijwafña, illapasiña
Guaraní	ambopog pocába (disparar)

Sustantivo

ave, pájaro

Variante cuzqueña:
pisqo o pesqo

Sinónimos:

pichiko, pichinchu

Homónimos figurativos:

pichiko (pene, miembro viril)

pichilo (pene desproporcionado por grande)

Afines:

pichichichiy (gorjeo de las avecillas)

ch'allallallay (gorjear las aves conjuntamente)

takij (canoro); phaway (volar)

janaj-pacha (cielo); sach'a (árbol)

thapa (nido); phurunchay (emplumar)

pharpa o raphra (ala de ave)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	pájaro
Inglés	bird
Alemán	Vogel, Geflügel
Francés	oiseau
Italiano	augello, uccello
Portugués	passaro, ave
Aymara	jamach'i
Guaraní	gûira, guiré

Verbo activo

proteger envolviendo

Variantes:

p'intuy (boliviana)

p'istuchay

Radical:

p'istu o p'intu (envolvimiento)

Función sustantiva:

p'istuy o p'intuy (acción de envolver)

Derivados:

p'istukuy (envolverse; embozarse)

p'istuchiy (hacer o dejar envolver)

p'istuchikuy (dejarse arropar)

p'istuysiy (ayudar a envolver)

p'istuj (que cubre, abriga o envuelve)

p'istuchej (que hace envolver)

p'istukoj (que puede envolverse)

p'istuna (envoltura; lo que envuelve)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	proteger envolviendo
Inglés	.....	to protect by laping or inwrapping
Alemán	.....	schützen durch Einwicklung
Francés	.....	protéger avec des enveloppes ou des couches
Italiano	.....	difendere o guardare avvilupando o involtando
Portugués	.....	proteger envolviendo
Aymara	.....	p'istuña; llauña, llauuntaña, llauthapiña (envolver)
Guaraní	.....	ay māmá (envolver); añubá (envolver niños)

Verbo neutro

saltar, brincar

Radical:

p'ita (acción de saltar; salto)

Función sustantiva:

p'itay (salto, brinco)

Derivados:

p'itachiy (hacer saltar o brincar)

p'itaykuy (lanzarse de un salto)

p'itarqoy (saltar prontamente)

p'itaykachay (brincotear, brincoteo)

p'itaykachachiy (hacer que alguien se mantenga entre saltos continuos)

p'itaj (saltador; que brinca o salta)

p'itana (obstáculo para saltar)

p'itaylla (a todo arranque)

Sinónimos:

phinkiy o p'inkiy (saltar)

Parónimos:

pitay (fumar)

pitaj? (y quién?)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	saltar, brincar
Inglés	.....	to jump, to spring, to leap
Alemán	.....	hüpfen, springen
Francés	.....	sauter
Italiano	.....	balzare, saltare, saltellare
Portugués	.....	saltar
Aymara	.....	t'skufia, thunkufia
Guaraní	.....	apó, acutipó, pó, bo

Verbo activo

romper tensando o estirando

Variante:

t'ipiy (válida para derivados)

Radical:

p'iti o t'ipi (hebra, hilo; acción de romperlos)

Función sustantiva:

p'itiy (hebra o hilo; arrancamiento de hilos o cuerdas)

Derivados propios:

p'itichay (pedacear un hilo o cuerda tirando de ellos)

p'iterqoy (romper hilos o cuerdas fácilmente)

Derivados figurativos:

p'itiy o p'itinayay (agonizar -verbo neutro)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	romper tensando o estirando
Inglés	to break by putting into tension
Alemán	durch strecken zerreißen
Francés	casser ou briser en tirent
Italiano	affrangere per tensione
Portugués	romper mediante tensão
Aymara	t'aqaña
Guaraní	amboái

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- 1) Son voces afines: p'akiy (romper) y phiriy (desmenuzar); phatmay (fraccionar)
- 2) Son parónimas: p'itita (cancel o tabique; habitación reservada) y p'ititay (construir tabiques); k'ichiy (arrancar pellizcando).

Adjetivo

Derivados propios:

p'olqoy o p'olqoyachiy (hacer que una prenda de vestir huelgue en el cuerpo o se ponga ancha)

p'olqoyay (no ceñirse una prenda al cuerpo que viste)

p'olqoy-p'olqoy o p'olqollaña (adjetivo; muy holgado)

Derivado afín:

p'olqo (calcetines o zapatillas de criatura)

Afines:

waya (flojo); pharsay (aflojar)

Antónimos:

mat'isqa (apretado, ceñido)

Parónimos:

poqo (maduro)

p'onqo (estanque)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	holgado, ancho
Inglés	.....	loose, disengaged, well off
Alemán	.....	bequem, weit
Francés	.....	ample, large
Italiano	.....	comodo, largoccio, ampio
Portugués	.....	folgado
Aymara	.....	irana (ancho -GGV)
Guaraní	.....	ypíguazú, ipí guazuá (ancho)

Verbo neutro

avinagrarse, fermentar

Variante:
p'osqoy

Radical:

p'oshqo o p'osqo (levadura)
p'oshqo (amargor; acedo, agrio)

Función sustantiva:

p'oshqoy (efecto amargo o acedo de sustancias fermentadas)

Derivados:

p'oshqochay o p'oshqoyachiy (avinagrar, hacer fermentar una
substancia)
p'oshqoyay (acedarse, ponerse agrio)
p'oshqorqoy (avinagrarse muy pronto)
p'oshqoj (amargo; fermentante)
p'oshqoyaj (fermentescible)
p'oshqorillu (ligeramente amargo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	fermentar
Inglés	.....	to sour, to ferment
Alemán	.....	sauer werden, säuern, gären
Francés	.....	s'aigrir, fermenter
Italiano	.....	inacetire, fermentare
Portugués	.....	avinagrar-se, fermentar
Aymara	.....	p'osqoña
Guaraní	.....	haí, tay (estar agrio -CAV)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados antónimos: p'oshqoray o p'oshqonay (quitar el amargo, desacedar).

Es derivado figurativo: p'oshqorayay (manifestarse amoscado, irritarse; desabrimiento en el trato).

Verbo neutro

acabarse, terminarse

Radicalí

p'uchuka (terminativo; terminal; final, último)

Variante del verbo:

p'uchukapuy

Función sustantiva:

p'uchukay (terminación, acabamiento)

Derivados:

p'uchukayay (ir acabándose de hacer alguna tarea)

p'uchukachiy (terminar algo, hacer que acabe, finalizar)

p'uchukachej (conclusivo)

p'uchukaj (concluyente; que se acaba)

p'uchukajlla (que puede acabarse)

p'uchukajlla (terminantemente)

Antónimo:

gallariy (comenzar, empezar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	acabarse, terminarse
Inglés	.....	to end or to finish itself
Alemán	.....	beendigen, fertigstellen
Francés	.....	sâchever, prendre fin
Italiano	.....	conchiudersi, finirsi
Portugués	.....	acabarse-se, terminar
Aymara	.....	tukuña
Guaraní	.....	apab, ayeiarog, opá; chepyratâmbá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces parónimas: puchu (sobra, residuo) y sus derivados: puchuy (sobrar) o puchuchay; puchu-kay (sobrante, excedente) etc.

p'ujru

Sustantivo

hoya, hoyada, hondonada

Función adjetiva:

p'uyjru (cóncavo)

Derivados:

p'ujruchay o p'ujruyachiy (hacer hoyos)

p'ujrukuy o p'ujruyay (ahoyarse)

p'ujruj o p'ujruchaj (que abre hoyas)

p'ujru-kay (hondura; calidad de hondo)

Sinónimos:

p'ujtu (cóncavo)

p'ujtuyay (hacerse cóncavo)

p'ujtuyachiy (poner cóncavo)

p'ujtu-kay (concauidad)

Afines:

p'onqo (regolfo, estanque)

p'onqochay (abrir hoyo para agua)

p'onqoyay (ahondarse un cuenco)

p'onqokuy (regolfarse el agua)

p'onqoyachiy (ahondar un hoyo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	hoya, hoyada, hondonada
Inglés	.....	the lowest part of a field; hole
Alemán	.....	Grube, Niederung, Bodensenkung
Francés	.....	fosse, cavité, terrain bas
Italiano	.....	buco, fosso, fossa, cavità
Portugués	.....	fossa, cova, fundura, fossada
Aymara	.....	p'ujru
Guaraní	.....	ĩbĩ pi pucú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son asimismo afines: p'uyunqo (remanso); p'uyunqoy (remansar; represar agua); y p'uyunqoyay (formarse remanso).

Son antónimos: qhata (plano, llano); qhatatay (trocar en plano), etc.

Sustantivo

día

Variante cuzqueña:
p'unchau

Semántica:

Tiene, como en español, el doble sentido de: una rotación de la Tierra en sus 24 horas, y las 12 horas de luz solar.

Derivados:

p'unchaychay (hacer día de la noche)
p'unchayyay (amanecer, aclarar el día)

Homónimos:

P'unchau (ídolo que representa al día)

Derivado figurativo:

p'unchayniyoj (dícese de quien celebra su cumpleaños o fiesta religiosa)

Afines:

paqarin (la mañana hasta las 12)
sukha (la tarde después de las 12)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	día
Inglés	day
Alemán	Tag
Francés	jour
Italiano	giorno
Portugués	día
Aymara	uru
Guaraní	ara

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

David Berríos consigna siete voces que PJJ considera bien como neologismos: intichau (domingo); killachau (lunes); atichau (martes); qoyllurchau (miércoles); illap'achau (jueves); ch'askachau (viernes); y k'uychichau (sábado).

 Pleonema: sufijo enfatizador

Composición:

- 1) Enfatizando verbos del gerundio con el sentido de: estando, si se trata de:
Jamuspaqa (Estando viniendo)
Waqaspaqa, waqay; llakispaqa, llakiy*
- 2) Enfatizando el modo adverbial con el sentido de: siempre que... si...:
Munajtiykeqa (Siempre que quieras)
- 3) Enfatizando nombre o pronombre con el sentido de: claro que..., sin duda que:
Qan mikhuy; ama floqaqa, amapis wawayqa**
- 4) Enfatizando adjetivos con el sentido de: por cierto que..., he aquí que...:
Ma qhellaclu kani; paymin qhellaqa***
- 5) Enfatizando adverbios: siendo, si está:
Allinqa, allinmi (Si está bien, lo está)

 EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Intraductible

Semántica:

Como se ve, esta partícula es de traducción muy imprecisa y múltiple, y significa, según los casos o situaciones:

- 1) estando, en el momento en que; si se trata de estar
- 2) siempre que, si, en caso de que
- 3) claro que, sin duda que
- 4) por cierto que, he aquí que
- 5) siendo, si es, en caso de que esté

 NOTAS AL TEXTO QUECHUA

* Si de estar llorando se trata, llora; si de estar sufriendo, sufre.

** Come tú; claro que yo no, ni mi hijo.

*** Yo no soy perezoso; él, sí, debe serlo.

qallariy

Verbo activo

comenzar, empezar

Radical:

qallar (principio; original)

Función sustantiva:

qallariy (iniciación; acción de empezar)

Derivados:

qallarichiy (hacer que comience)

qallarimuy (tener principio algo)

qallarerqoy (comenzar con gran afán)

qallariykachay (intentar empezar)

qallariykachiy (hacer dar comienzo)

qallarij (iniciador; original)

qallarinala (fácil de empezar)

qallarishnintin (adverbio: en su iniciación)

Antónimos:

p'uchukay (acabarse)

p'uchukachiy (hacer que termine o acabe algo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	comenzar, empezar
Inglés	to begin, to commence
Alemán	anfangen, beginnen
Francés	commencer
Italiano	cominciare, imprendere, iniziare
Portugués	començar
Aymara	qallt'aña
Guaraní	anypirú, ñepirú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo:

Qallariynimanta pacha (Desde su origen mismo)

Qallariynimanta p'uchukaynin kama (Desde su iniciación hasta su finalización)

Pronombre personal

tú, usted

Afines:

ñoqa o noqa (yo); pay (él, ella)

ñoqayku o noqayku (nosotros -excluyente o restrictivo)

ñoqanchej o noqanchej (nosotros - incluyente o extensivo)

qankuna (vosotros, ustedes)

paykuna (ellos, ellas)

Composición:

qanpa o qanpata (tuyo, tuyos; tuya, tuyas)

qankunaj o qankunajpa o qankunajpata o qankunajta (vuestro, s; vuestra, s)

qanrí? (Y tú?); qanpis (tú también)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	tú, usted
Inglés	you, thy
Alemán	du, Ihr
Francés	tu, vous
Italiano	tu; ella, lei, la, voi
Portugués	tu; vossê, vocemecê
Aymara	juma
Guaraní	ndé, né

Adjetivo numeral

siete

Ordinal correspondiente:

qanchisfieqen o qanchis-kaj (séptimo)

Composición:

chunka qanchisniyoj (17)

qanchis junu qanchis pachaj qanchis chunka qanchisniyoj
waranqa, qanchis pachaj qanchis chunka qanchisniyoj
(7,777,777)Atinkichejman, yupaychej tukuyllapuni ch'allwasta qanchis
jatun qhochajpata Runaj qanchis pachamanta (Siempre que
podáis -o: si podéis- contad absolutamente todos (-lla-
puni) los peces de los siete mares de los siete mundos
del Hombre)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español.....	siete
Inglés	seven (siete); seventh (séptimo)
Alemán	Sieben (siete); siebenster (séptimo)
Francés	sept (siete); septième (séptimo)
Italiano	sette (siete); settimo (séptimo)
Portugués	sete (siete); sétimo (séptimo)
Aymara	paqallqo (siete); paqallqojaru (séptimo)
Guaraní	irundi' ari mbojhapi'

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Este numeral permite, lo mismo que sus afines, un derivado verbal: qanchischay (separar de siete en siete unidades).

qaqa

Sustantivo

roca, risco, peñasco, peña

Derivados propios:

- qaqapay (despeñar, precipitar)
 qaqapay (despeñarse, precipitarse)
 qaqapay (caída entre peñas)
 qaqapachiy (hacer caer al abismo)
 qaqa-qaqa (peñascal, lugar muy rocoso)
 qaqapana (despeñadero)

Derivados figurativos:

- qaqa (adjetivo: firme, fuerte, duro)
 qaqachakuy (ponerse duro y firme)
 qaqakayay (mostrarse inexorable)
 qaqapakuy (obstinarse)
 qaqayay (tomar consistencia de roca)
 qaqallaña o qaqay-qaqay (firmemente)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	roca, risco, peñasco
Inglés	rock; steep rock; fell, cliff
Alemán	Fels; Felsen; grosser Fels
Francés	roc, roche; rocher escarpé
Italiano	balza, rocca; rupe; sasso
Portugués	roca, rocha; risco; penedo
Aymara	qarqa
Guaraní	ytaqua zú; ytapûã

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Sinónimos: wank'a (risco, peñasco); wank'a-wank'a (riscal).

Sustantivo

piel, cuero, cáscara, corteza

Derivados:

qaraj (relativo a la piel, cuero, etc.)

qaranchay (forrar con cuero)

qaranay (descascarar; quitar el cuero)

qarayay (tomar consistencia o aspecto de piel, cuero o pellejo)

qarachu (infolio antiguo cubierto con pergamino)

qaraki (pergamino, vitela)

qaranpa (sobrecubierta más grosera o basta de ciertas cosas)

qarapa (cutícula; piel fina)

qarapati (caspa; casposo; escamilla atrítica que se forma en la cabeza -P JL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	piel, cuero, cáscara, corteza
Inglés	skin; rind; leather
Alemán	Haut; Rinde; Leder
Francés	peau; coquille; cuir
Italiano	pelle; mallo; cuoio
Portugués	pelle; casca; cuoro, coiro
Aymara	janchi; sillp'i; lip'ichi
Guaraní	pi'; piré, apé; mbaepí, pi

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo: khuchi qara (lonjas de cuero de cerdo); papa qara (cáscaras de patata); qara pacha kakuy (estarse en cueros).

Son homónimos: qara (figura rosasea que se supone puede el brujo provocar en la piel); qaracha o karacha (un mal cutáneo).

qaray*

Verbo activo

alimentar, dar de comer

Función sustantiva:

qaray (alimentamiento, acción de dar alimentos)

Derivados:

qarachiy (hacer servir la mesa; hacer dar forraje a los animales)

qarakuy (servirse de comer, cenar)

qaranakuy (dar de comer mutuamente)

qarakunakuy (invitarse mutuamente)

qaraykachay (dar de comer como quiera)

qaraykachiy (hacer se sirva a alguien)

qaraykunakuy (servirse uno al otro)

Parónimos:

q'alay (desnudar, desvestir); jaray (abrir hoyo en torno a una planta para regarla)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	alimentar; dar de comer; dar forraje
Inglés	.....	to feed, to nourish
Alemán	.....	ernähren, beköstigen
Francés	.....	alimenter, nourrir
Italiano	.....	alimentare, cibare, nutrire
Portugués	.....	alimentar, entreter, nutrir
Aymara	.....	mank'ayaña (a personas); liwaña (a los animales)
Guaraní	.....	amöngarú, ábo

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Se aplica por igual a hombres y animales.

Verbo activo

regar

Radical:
qarpa (regadura; regadío; riego)Función sustantiva:
qarpay (regadío, época de riegos)

Derivados:

qarpachiy (hacer regar)
 qarpakuy (extenderse el agua de riego)
 qarpapay (sobrregar)
 qarpaykuy (regar con cuidado)
 qarpaysiy (ayudar a regar)
 qarpaj (regador; que riega)
 qarpachij (que hace regar)
 qarpakoj (regadizo; regable)

Parónimos:

karpa (tienda de campaña -voz genuinamente quechua según
 PJJ)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español regar
 Inglés to water, to irrigate, to sprinkle
 Alemán bewässern, wässern, giessen
 Francés arroser
 Italiano docciare, rigare, irrigare, innaffiare
 Portugués regar
 Aymara ch'allaña, ch'allsuña, ch'ajch'uña, qarpaña
 Guaraní ahipíi, ta

qarqoy

Verbo activo

echar fuera, expulsar

Variante en FXA:

qharqoy (Cochabamba)

Radical:

qarqo (expulsión)

Función sustantiva:

qarqoy (despedimiento, rechazamiento)

Derivados:

qarqochiy (hacer despedir o exiliar)

qarqochikuy (hacerse expulsar)

qarqonakuy (pugnar por expulsarse mutuamente)

qarqonayay (intentar expulsar; desear hacerlo)

qarqopayay (inquietar con reiterados despidos o frecuentes expulsiones)

qarqoj (expulsor)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español expulsar

Inglés to expel, to eject

Alemán vertreiben, ausstossen

Francés expulser

Italiano espellere, lanciare, sbandire, scacciare, afrattare

Portugués expulsar, expellir

Aymara jant'akuña, janatataña, ayatataña, t'aja-tataña

Guaraní ahaĩmá, ayuĩmá (despedir); ñemondó, yeiti' (rechazar)

Sustantivo

helada matinal, relente

Derivados propios:

- qasay o qasamuy (helar, helamiento)
 qasachiy (exponer algo a la acción del relente o helada)
 qasayay (tornarse heladizo un lugar)
 qasaj o qasajlla (heladizo; que se hiela)

Derivados figurativos:

- qasa (color cano)
 qasayay (tomar color cano o gris)

Parónimos:

- q'asa (abertura; mella; desportilladura; portillo de un corral)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	helada matinal
Inglés	.....	nigh dew
Alemán	.....	morgentliche Friesche
Francés	.....	serein, fraicheur, rosée du matin
Italiano	.....	umidità nella notte, ruggiada
Portugués	.....	relento, sereno
Aymara	.....	juiphi
Guaraní	.....	roi' r'pía, roi' piá

qaumiway

Verbo activo

espiar, acechar, aguaitar

Radical:

qaumiwa (escucha; espía; detective)

Derivados:

qaumiwachiy (hacer espiar o vigilar)

Sinónimos:

chapa (espía; agente de observación disimulada)

chapaku (guardaespaldas)

chapatíay (espiar con fines militares o políticos -P.JL)

Parónimos:

qawiyay o qawiy (ablandarse, suavizarse alguna cosa)

Afines:

qhaway (mirar vigilando)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	espiar, acechar, aguaitar
Inglés	to spy, to lurk; to waylay, to lie in wait for
Alemán	ausspähen, spionieren; auflauern
Francés	épier, guetter
Italiano	alloccare, codiare, sorvegliare, spiare, osservare, posteggiare
Portugués	espiar, espionar; espreitar, observar
Aymara	khamisiyaña
Guaraní	amãñá, maë gúfgúí

Preposición, adverbio, adjetivo y sust. ante, delante de

Semántica:

FXA y PUH la interpretan como: cerca de, cercano y cercanía. En todo caso, puede funcionar como adverbio, adjetivo y sustantivo

Composición cuando preposición:

Llajtaj qayllampi (Ante el pueblo)

Composición cuando adverbio:

Tatanku qayllampi sayashan (Está de pie delante del padre de ellos)

Composición cuando adjetivo (delantero):

Pi kunan qaylla kanqa? (Quién será ahora el delantero? -PJL)

Composición cuando sustantivo (delantera, parte superior, orilla):

Wasij qayllan (La delantera de la casa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ante, delante de
Inglés	before, inthe presence of
Alemán	vor, in Gegenwart von
Francés	devant, en présence
Italiano	davanti, innanti, innanzi
Portugués	ante, diante de
Aymara	naira, nairaqata
Guaraní	tenôndé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces derivadas: qayllay (preceder, ir delante); qayllachiy (conducir por delante; presentar a alguien); qayllaykuy (comparecer); qayllaj (precedente; que precede); y qayllachimoj (el que trae por delante). Sinónimo: ñaupaqe (delante de)

Adverbio de tiempo

la vez pasada

Variante:

qaninpa o qayninpa (no ha mucho que)

Derivados:

qaynakuy (tomarse tiempo para recrearse; hacerlo en tiempo preindicado)

qaynachakuy (solaz a tiempo previsto)

qaynachakuy (recrearse así)

Composición:

Qayna wata (El año pasado); qayna p'unchau o qayna p'unchay (el día de ayer; el otro día; en días pasados); qayna qaynalla (no hace mucho); qaynamanta (desde antes; de entonces); qaynaraj (aún entonces)

Afines:

q'aya (el día de mañana)

minchha (el día de pasado mañana)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	la vez pasada, antes de ahora
Inglés	before now, yesterday
Alemán	vorher, eher, früher, lieber
Francés	auparavant, précédement
Italiano	già, ante, avanti, davanti, dinanzi; ieri ieri l'altro
Portugués	antes d'agora, d'antes, n'outro tempo, hontem
Aymara	waluro (antier); maymara (el año pasado); jayani (de antes)
Guaraní	ybobé, ñânôndé; eybiré

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

En Bolivia estas voces tienen usualmente las siguientes preferidas significaciones: qayna (el día de ayer); qaninpa (antier, el día de antier o anteayer).

Verbo activo

inscribir; escribir*

Radical:

qelqa (representación inscrita o pictórica de un pensamiento)

Función sustantiva:

qelqay (inscripción; escritura)

Derivados:

qelqachiy (mandar escribir o inscribir)

qelqachikuy (valerse de alguien a fin de que le escriba algo)

qelqanakuy (intercambiar cartas)

qelqapay (sobreescribir; reescribir)

qelqarimachiy (hacer leer)

qelqarimay (leer)

qelqatay (manuscribir; hacer de amanuense)

qelqaya (escritorzuelo)

qelqeri (rábula, tinterillo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	inscribir; escribir
Inglés	to inscribe, to write
Alemán	einschreiben, schreiben
Francés	inscrire, écrire
Italiano	inscrivere, scrivere
Portugués	inscrever, escrever
Aymara	qellqaña
Guaraní	aiquatiá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Como el Incario no conoció la escritura, hay que entender que este QELQAY tiene el sentido original de: inscribir o grabar símbolos representativos del pensamiento.

Son afines; warawa (garabato; inscripción de adorno complicada) y waraway (hacer figuras o rasgos o adornos enrevesados).

qespiy

Verbo neutro

salvarse; librarse, libertarse

Radical:

qespi (salvación, liberación)
qespi (salvo, fuera de peligro)

Función sustantiva:

qespiy (acción de salvarse; salvamento)

Derivados:

qespichikuy (ponerse a salvo)
qespichiy (libertar; sacar ileso)
qespij (salvo, salvado)
qespichij (salvador; que salva)
qespichina (salvable)

Homónimos:

qespi (vidrio; materia vitrea)
qespichay (vidriar; adornar de vidrio)
qespillayay (relucir como vidrio)
qespiyachiy (vitrificar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	salvarse; libertarse
Inglés	to obtain salvation, to escape; to free oneself
Alemán	sich retten, selig werden; sich befreien
Francés	se sauver; échapper, s'affranchir
Italiano	salvarsi, scamparsi; liberarsi, redimersi, ritogliersi, evadersi
Portugués	salvar-se; libertar-se
Aymara	qhespiyasiña, qhespiña; apaqasiña
Guaraní	pîsiró (salvar, libertar, librar); acê yepêgui yabápa, yecupi-íyējhu-í (escapar, escaparse)

Sustantivo.

plata; dinero

Derivados propios:

- qolqechay (platear, bañar con plata)
 qolqechay (atesorar, enriquecerse)
 qolqeyay (tomar aspecto de plata)
 qolqeyachiy (dar apariencia de plata)
 qolqechakuy (platearse alguna cosa)
 qolqechakuy (preverse de dinero)
 qolqechaj (plateador)
 qolqechaj (que reúne dinero)
 qolqej (relativo a plata o dinero)
 qolqellu (plata falsa o de baja ley)
 qolqeyoj (con plata; adinerado)

Derivado afín:

qolqeywa (platino)

Otros afines:

qori (oro); anta (cobre)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	plata; dinero
Inglés	silver; money, bills
Alemán	Silber; Geld
Francés	argent, denier
Italiano	argento; danaro, denaro, quattrini, soldi
Portugués	prata; dinheiro
Aymara	qollqe
Guaraní	quarepotí tí (plata)

qomichiy

Verbo activo

esterilizar

Radical:

qomi (estéril, infecundo, impotente; infructuoso)

Función sustantiva:

qomichiy (esterilización)

Derivados:

qomichikuy (esterilizarse)

qomiyay (perder la fecundidad; disminuir en capacidad sexual)

qomij (relativo a la esterilidad)

qomichij (esterilizante)

qomi-kay (esterilidad; infecundidad)

Antónimos:

mira (prófico)

wachachiy (engendrar)

Afines:

muju (semilla; semen)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	esterilizar
Inglés	to sterilize
Alemán	unfruchtbar machen, sterilisieren
Francés	stériliser
Italiano	sterilire, sterilizare
Portugués	esterilizar
Aymara	qomichiña, wawachasiriña
Guaraní	ára mbae ñemó ñângabey (año estéril); íbirá ay mbaé (árbol estéril); ñû yporey, ñû mborey (campo estéril); íbí mbaé ñemó lângabey (lugar) cûñá mēmbirey (mujer estéril)

qonchu

Sustantivo y adjetivo

borra; turbio

Derivados

qonchuyay (enturbiarse)

qonchuy (levantarse la borra; agitarse la hez de un líquido)

qonchuyachiy (enturbiar; remover un líquido para que suba la borra)

qonchuj (relativo a la hez o borra)

qonchuyachij (que enturbia)

qonchusapa (sedimentoso; muy cargado de borra o heces)

Parónimos:

q'oncha (fogón)

Antónimos:

ch'uya (cristalino, límpido)

Composición:

qonchu unu (agua turbia)

qonchu puchu (residuo denso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	borra; turbio
Inglés	scum, lee, dross of metals; turbid
Alemán	Bodensatz, Hefe; trübe, unsauber
Francés	broussailles, lie; trouble
Italiano	colatura, fondiglia; torbido
Portugués	borra, fezes; turbido, turvo
Aymara	qoncho
Guaraní	oñémóúv caagúy; típí-ú, rípfiii

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos: q'ata (turbio); q'atachay (enturbiar); q'atachakuy (pone se turbio un líquido), y q'atachaj (enturbiador).

qonqapuy

Verbo activo

olvidar, echar al olvido

Radical:

qonqa (olvido)

Variante del verbo:

qonqay

Función sustantiva:

qonqay (olvido; falta de memoria)

Derivados:

qonqachay (poner en olvido)

qonqachakuy (fingir o parecer olvidar)

qonqachikuy (dejarse olvidar)

qonqachiy (hacer olvidar)

qonqachinakuy (hacerse olvidar mutuamente alguna cosa dos personas)

qonqanachiy (poner en olvido mutuo)

qonqapunakuy (echarse en mutuo olvido)

qonqanalla (fácil de olvidar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	olvidar
Inglés	.....	to forget, to neglect
Alemán	.....	vergessen, verlernen
Francés	.....	oublier
Italiano	.....	dimenticare, obbliare
Portugués	.....	olvidar, esquecer
Aymara	.....	armaña; armasña (olvidarse)
Guaraní	.....	tesaraí (olvido)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es homónimo poco usual en Bolivia; qonqay (adverbio: repentinamente), así: qonqay wañuporqa (murió repentinamente).

Es antónimo: yuyay (recordar; pensar...)

Qonqa-pu-y significa, más exactamente: olvidar-lo, esto es, olvidar algo o a alguien.

qonqorikuy

Verbo neutro

arrodillarse

Radical:

qonqor (rodilla o rodillas)

Función sustantiva:

qonqorikuy (genuflexión, arrodillamiento, acción de arrodillarse)

Derivados:

qonqorpakuy (hacer genuflexiones humillantes)
 qonqorayay (permanecer largo tiempo arrodillado)
 qonqorichiy (hacer arrodillar)
 qonqorij (relativo a las rodillas)
 qonqorikoj (que se postra de hinojos)

Afines:

sayariy (ponerse de pie)
 sirikuy (recostarse)
 moqon-tullu (rótula)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	arrodillarse
Inglés	to kneel down
Alemán	niederknien
Francés	s'agenouiller
Italiano	inginocchiarsi, genuflettersi
Portugués	arrodilhar-se
Aymara	killpt'asiña, qonqortaña
Guaraní	añônypyaêyí guicaneômô

Sustantivo

oro

Derivados:

qorichay (dorar; cubrir de oro)

qorinchay (enjoyar con oros)

qoriy (recoger algo como si fuese oro)

qoriyay (ir poniéndose un metal como el oro bruñido y brillante)

qorichaj (dorador; que dora)

qorichakoj (que se cubre o que puede cubrirse de oro)

qoriq'oya (mina o filón de oro)

qoriwayrachina (horno de purificación del oro)

Afines:

qolqe (plata); anta (cobre); titi (plomo); chayanta (estaño), etc.

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	oro
Inglés	gold
Alemán	Gold
Francés	or
Italiano	oro
Portugués	ouro
Aymara	qori
Guaraní	quarepotí yú

Quechua

644

qoy

Verbo activo

dar, entregar, conceder

Función sustantiva:

qoy (dación, entrega)

Derivados propios:

qoykuy (conceder por complacencia)

qochiy (hacer dar o entregar)

qochikuy (hacerse dar o entregar)

qonakuy (darse u obsequiarse mutuo)

qona (dádiva, don; lo que debe darse)

Derivados afines:

qopuy (devolver, restituir)

qopuchiy o qochipuy (hacer restituir)

qopunakuy (restituirse algo mutuamente)

qopunachiy (hacer devolver arbitrando)

qopunayay (pensar o querer devolver)

qopuj (que cede o devuelve)

qopuna (lo que debe ser restituido)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español dar, entregar, conceder

Inglés to give, to deliver, to grant

Alemán geben, abliefern, gewähren

Francés donner, livrer, accorder

Italiano dare, consegnare, concedere

Portugués dar, entregar, conceder

Aymara churafia, wajtkatafia; apkatafia

Guarani amée, ngá, ayopoi

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendó:

Qoychej t'antaykichejta wajchaman (Dad vuestro pan al pobre)

Qoway ima kajta (Dame lo que haya)

Qolqeyta qopuway kunanpuni (Devuélveme mi dinero ahora mismo)

qhapaj

Adjetivo

acaudalado, opulento, rico

Derivados:

- qhapajkayay (mostrarse como rico)
 qhapajyachikuy (empeñarse en ser rico)
 qhapajyachiy (enriquecer a otro)
 qhapajyay (enriquecerse, hacer fortuna)
 qhapajyachij (que enriquece)
 qhapajyaj (que se hace rico)
 qhapajyasqa (enriquecido)
 qhapajllaña o qhapay-qhapaj (opuléntísimo)

Homónimos:

- qhapaj (principal, ilustre)
 qhapaj (sagrado; del culto)
 qhapajchay (emoblecer)
 qhapajchay (santificar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	rico, poderoso
Inglés	wealthy, opulent, rich, powerful
Alemán	reich, vermögend, üppig, mächtig
Francés	riche, opulent, puissant
Italiano	abbiente, pecunioso, ricco
Portugués	acaudalado, rico, poderoso
Aymara	khapaka
Guaraní	abá mbae etá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es sinónimo usual: qolqesapa (ricachón).

Son afines: qolla (excelso, eminente, dignísimo); y qaqe (renta; caudal; heredad).

Componiendo:

Qhapaj Cheqanpi tianchá (Habrá tal vez en la recta principal una calle en Sucre)

qhapariy

Verbo neutro

gritar

Variante cuzqueña en P.J.L.: qapariy

Radical:

qhapari o qapari (griterío; grito)

Función sustantiva:

qhapariy (acción y efecto de gritar)

Derivados:

- qhaparichiy (hacer gritar)
- qhaparikuy (gritar implorando)
- qhaparinakuy (gritarse mutuamente)
- qhaparinayay (ansiar gritar)
- qhapariyay (mantenerse gritando)
- qhapariykachiy (hacer gritonear)
- qhapariykunakuy (contestarse a gritos)
- qhaparij (gritador; que grita)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	gritar
Inglés	to exclaim, to cry out, to shout
Alemán	schreien, an-, aus-; rufen, zu
Francés	crier
Italiano	gridare, braitare, bociare
Portugués	gritar
Aymara	art'aña, jakhusiña, arch'ukiña
Guaraní	quirá, cheñacê-mo, acapucaf, ta

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces parónimas: q'apariy (impregnarse el ambiente de algún aroma o perfume); q'aparimuy (llegar o venir un grato olor).

qhari

Sustantivo

varón

Derivados:

- qharichay (virilizar)
 qharichakuy (virilizarse)
 qharikayay (adquirir hombría)
 qhariyay (hacerse hombre el muchacho)
 qhariyachiy (hacer hombre al muchacho)
 qharinchay (varonizar a una mujer)
 qharinchakuy (varonizarse una mujer)
 qhariykachay o qharicharikuy (ostentar hombría; dárselas de muy hombre)
 qhariyakuy (relacionarse con varón)
 qhariyoj (que tiene concubino)
 qharij (relativo al varón)
 qharillaña, qhariy-qhariy (animosamente)

Antónimos:

warmi (mujer); china (hembra)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	varón
Inglés	.....	male, man
Alemán	.....	männliches Wesen, Mann
Francés	.....	homme
Italiano	.....	maschio, mascolo
Portugués	.....	varão
Aymara	.....	jaqe, chacha
Guaraní	.....	cuimbaé; cheraí' cé (cuando es la mujer quien habla al varón); cuimbaé, abá (hombre varonil)

qhasiy

Verbo neutro

quedar libre, desocuparse

Radical:

qhasi (libre, desocupado)

Derivados propios:

- qhasikuy (desocuparse uno mismo)
- qhasichiy (desocupar un lugar)
- qhasiyay (venir quedando libre)
- qhasij (que está libre o desocupado)

Derivados afines:

- qhasi (tranquilo, sosegado, quieto)
- qhasiriy (entrar en calma)
- qhasikayay (guardar quietud)
- qhasiy (tranquilizarse)
- qhasilla (quietamente, sosegadamente)

Homónimos:

- qhasi o qasi o qhasimanta o qasimanta (gratis, de balde
-bolivianismo, adverbio de modo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	quedar libre, desocuparse
Inglés	to disengage oneself from business
Alemán	frei werden; sich losmachen von einem Geschäft
Francés	se débarrasser d'une affaire
Italiano	disoccuparsi
Portugués	desocupar-se
Aymara	inaña, qhasiña
Guaraní	aicoei, aycotey (CAV); che ñãnga requabey; aycó ei; añemãngog (libre de cargo o ocupación -ARM)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo, con P.J.L: qhasi kausay (vivir despreocupado);
qhasi simi (palabra vana); yanqapis qhasi (sin motivo).

qhatay

Verbo activo

abrigar con cobijas, cubrir

Variante cuzqueña:

qatay

Radical:

qhata o qata (cobertor, frazada)

Función sustantiva:

qhatay (acción de abrigar con cobijas)

Derivados:

qhatachay (mullir con cobijas)

qhatachiy (hacer cubrir con cobijas)

qhatakuy (abrigarse con cobijas)

qhataykuy (proteger así cuidadosamente)

qhataykunakuy (protegerse mutuamente de tal guisa)

qhataj (relativo a cobijas o frazadas)

qhatakoj (que se abriga con ellas)

Homónimos:

qhatay (cuñado; yerno)

qhataymasi (concuñado, a.)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	abrigar con cobijas, cubrir con ellas
Inglés	to shelter, to cover, to warm
Alemán	zudecken (schützen) mit Bettzeug
Francés	abriter, protéger du froid
Italiano	riparare, proteggere del freddo
Portugués	abrigar com roupas da cama
Aymara	jankataña, qhataña
Guaraní	yajhoí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces parónimas: qhatatay o qhatitiy (arrastrar por el suelo); kata (planta medicinal antipalúdica); khata (espeso, denso); khatay (espesar); khata (tejido llano y sin adornos); q'ata (turbio); q'atay (enturbiarse un líquido), o q'atayay.

qhatiy

Verbo activo continuar, seguir; perseguir; arrear

Variante cuzqueña:
qatiy

Radical:

qhati (seguida, serie, orden)
qhati (prosecución, continuación)
qhati (adjetivo: seguido, continuo)

Función sustantiva:

qhatiy (seguimiento; marcha en pos de)

Derivados:

qhatichiy (dejar ir en seguimiento)
qhatichiy (ir imitando lo que otro hace)
qhatichinpuy (mandar traer arreando)
qhatiykachay (seguir por todas partes)
qhatinakuy (concatenarse)
qhatiykamuy (arrear hacia acá)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	seguir; perseguir; arrear
Inglés	to proceed, to pursue, to drive
Alemán	verfolgen, Lasttiere antreiben
Francés	poursuivre, animer les bêtes
Italiano	bersagliare, incitare le cavalli a caminare, apronargli
Portugués	perseguir, estimular as bestas
Guaraní	amó angecó; aycó tendotarámō

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados no verbales: qhatichij (que hace seguir); qhatichikoj (que se deja seguir o conducir); qhatij (siguiente, posterior); qhatikoj (seguidor; continuador; imitador); qhatirij (acosador); qhatilla o qhatijlla (continuadamente).

qhatu

Sustantivo

puesto o lugar de ventas

Homónimo cuzqueño:

qhatu (mercader, vendedor público)

Derivados:

qhatiy (vender; comerciar; expender)
 qhatuchiy (hacer vender o comerciar)
 qhatukuy (poner en venta eventual)
 qhatupay (revender; volver a vender)
 qhatupakuy (vender supliendo al dueño)
 qhatuysiy (ayudar a comerciar)
 qhatuj (expendedor; mercader)
 qhatuchej (que manda expender)
 qhatera (vendedora del puesto)

Composición:

Thanta qhatu (Puesto de venta de cosas menudas y baratijas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	puesto o lugar de ventas
Inglés	.....	stand or shop to sell
Alemán	.....	Verkaufsstand
Francés	.....	boutique de vente du détail
Italiano	.....	bottega piccola dove si vende a minuto
Portugués	.....	tenda ou loja onde se vende por miudo
Aymara	.....	qhatu
Guaraní	.....	ameõ hepîra rî (comercias, vender); cotî (puesto o lugar); tábo amof, amoytá hâgûâ- mâ (poner en venta)

qhechuy

Verbo activo

quitar, despojar, expoliar

Variante cuzqueña:

qechuy

Radical:

qechu o qechu (expoliación)

Función sustantiva:

qhechuy (despojamiento)

Derivados:

qhechuchiy (hacer arrebatarse algo)
 qhechuchikuy (dejarse arrebatarse algo)
 qhechukuy (despojar violentamente)
 qhechunakuy (despojarse mutuamente)
 qhechupakuy (insistir en arrebatarse)
 qhechupayay (volver a despojar)
 qhechuj (que arrebatase o despoja)
 qhechuwa (expoliador)

Antónimo:

qopuy (devolver)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español despojar, quitar, expoliar
 Inglés to despoil, to take away
 Alemán wegnehmen, entfernen, berauben
 Francés oter, dépouiller, enlever, ravir
 Italiano cavare, dispogliare, levare
 Portugués tirar, despojar, espoliar
 Ymara apaqaña, aparaña, qechufia
 Guaraní amboí; aipoóꝓꝓ aypoóri, aypeá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces parónimas: q'echu (flexión; doblamiento); q'echuy (flexionar, doblar); q'echuchiy (hacer flexionar o doblar); q'echukuy (doblar o flexionarse personas o cosas); etc.

qhella

Adjetivo

perezoso, flojo, holgazán

Derivados:

- qhellakuy (tener pereza, desanimarse)
 qhellaay (estar haciéndose perezoso)
 qhellaaykachakuy (haraganear excesivo)
 qhellaaykachachiy (inducir a pereza)
 qhellaaj (relativo a la pereza)
 qhellaakoj (perezoso, haragán)
 qhellaallaña (flojonazo; muy perezoso)

Función sustantiva:

qhella o qella (pereza; haraganería)

Parónimos:

q'ella (cicatriz); q'ellaay (cicatrizar)

Composición:

Yarqay qhellaakuy (Huelga de hambre)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	perezoso, flojo, holgazán
Inglés	lazy, indolent, slothful
Alemán	faul, schlaff
Francés	paresseux; mou, molle
Italiano	disvogliato, indolente
Portugués	preguiçoso, indolente
Aymara	jaira, jairasiri
Guaraní	aquí, cararú, ate-în

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es voz sinónima: kiriku (perezoso, poltrón, calmoso). Son afines: p'anra (lerdo, perezoso; barrigón, panzón) y p'anrayay (tornarse lerdo o barrigón).

qhepa -

Adverbio y preposición detrás; después; detrás de

Derivados:

- qhepan (parte trasera, revés, envés)
 qhepay o qhepakuy (quedar; permanecer; retrasarse, estacionarse)
 qhepachay o qhepanchay o qhepanay (poner atrás, postergar, posponer)
 qhepachiy (hacer quedar; hacer dejar)
 qhepakamuy (ir quedándose)
 qhepakapuy (quedarse en definitiva)
 qhepapakuy (quedarse poco a poco)
 qheparichiy (hacer quedar poco tiempo)
 qheparqokuy (quedarse de buena gana)
 qhepaj (que queda; sobrante, remanente)
 qhepanchaj (que deja para después)

Afines:

wasa-nta (por la espalda)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	detrás; después; detrás de
Inglés	behind; after
Alemán	hinten, zurück, hinter; nachher
Francés	derrière; après
Italiano	addietro; appresso, dipoi, dopo
Portugués	detraz de; depois
Aymara	qhepa
Guaraní	taquiquéri; corômó, poyé, curié

FOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo con otras preposiciones:

qhepaman (hacia atrás); qhepamanta (de o desde atrás);

qhepapi (en la parte trasera)

Componiendo con adjetivos posesivos:

qhepaykipi rimashan (está murmurando a tus espaldas).

qhesachay

Verbo activo

ofender, agravar, injuriar

Radical:

qhesa o qesa (ofensa, agravio)

Variante cuzqueña:

qesachay

Función sustantiva:

qhesachay (ofendimiento)

Derivados propios:

qhesachakuy (ofenderse, resentirse)

qhesachanakuy (ofenderse mutuamente)

qhesachaj (ofensor)

qhesachakoj (que puede ofenderse)

Derivado afín boliviano (en PXA):

qhesachay (despreciar)

Antónimos:

llunk'uy (lisonjear)

iñiy (creer, dar fe, asentir)

Parónimos:

q'esa (nido); q'esachay (hacer nido)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ofender, agravar, injuriar
Inglés	to offend, to injure, to wrong, to grieve, to harm
Alemán	beleidigen, verletzen, beeinträchtigen
Francés	offenser, injurier
Italiano	offendere, insultare, ingiurare, ferire, oltraggiare, nuocere
Portugués	offender, agravar, injuriar
Aymara	qhesachaña, p'enqachaña, arnaqaña
Guaraní	amó mârâ, amó yrô, amó ñëmbopochi uca (ofen- der); poromâmâra (injuriar); ya-ô (insul- tar)

qhetuy

Verbo activo

sobar, estregar, frotar

Radical:

qhetu (soba; sobadura)

Función sustantiva:

qhetuy (estregamiento, sobamiento)

Derivados:

qhetuchiy (hacer sobar o restregar)

qhetukachay (estregar repetidamente)

qhetukachakuy (estregarse repetidamente)

qhetukuy (frotarse con fuerza)

qhetupay (frotar por segunda vez)

qhetupayay (restregar con insistencia)

qheturpariy (frotar fuerte y pronto)

qhetuj (que soba o estriega)

qhetukoj (que se soba o se deja sobar)

qhetuna (restregador; cosa que requiere soba)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	sobar, estregar, frotar
Inglés	to handle, to soften; to scrub, to knead, to rub one thing against another
Alemán	kneten, durchkneten, plump betasten; reiben, scheuern, frottieren
Francés	manier, pétrir, froter
Italiano	malmenare, stazzonare, brancicare; strofi- nare, sfregare
Portugués	sovar, estregar, esfregar uma cousa por ou- tra
Aymara	qhetuña, qaqoña; chapuña (sobar la masa del pan u otra semejante)
Guaraní	ayepõ pichí (estregar, refregar); mojhii-ú, nupá (sobar)

qhocha

Sustantivo

charco, laguna, lago

Variante cuzqueña:

qocha

Derivados propios:

qhochay (acción de estancar agua)

qhochay o qhochachay (estancar o represar agua haciendo laguna)

qhochayay o qhochachakuy (estancarse el agua formándose laguna o lago)

qhochachaj (que estanca o empoza)

qhochachakoj (que se deja represar)

qhochaj (lacustre; relativo a lagunas)

qhocha-qhocha (conjunto de lagunillas)

qhochapanpa (llanura de o con laguna)

mamaqhocha (lago madre, océano)

Derivado afín:

qhocha (cuenco especial para chicha)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	charco, laguna, lago
Inglés	.....	small lake, lake
Alemán	.....	Tümpel, Pfütze, Lache; See, Lagune
Francés	.....	mare, lac, lagune
Italiano	.....	bozzo, gorgo; lago, lacuna
Portugués	.....	charca, charco; lago, laguna
Aymara	.....	qota
Guaraní	.....	í upá upá myrí, í upá í

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces parónimas: q'ocha (insolación; asoleamiento); q'ochay (insolarse; asolearse), etc. Son afines: t'uuyuy (remar); t'uuyurka (mástil); t'uuyuna (remo); t'uuyur (tormenta, ciclón), y t'uuyuyay (suscitarse tormenta).

Sustantivo

reunión, junta; pandilla

Derivados:

qhochochakuy (formar corro; reunirse o juntarse personas o animales)

qhochonakuy (empandillarse; reunirse unos con otros mutuamente)

qhochochaj (empandillador; pandillero)

Sinónimos:

chunku (corrillo; junta de personas)

chunku-chunku (en corrillos, en grupos)

tanta (junta; reunión)

Parónimos:

q'ocho (alegría, contento, jolgorio)

q'ocho (alegre, festivo, jubiloso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	reunión, junta; pandilla
Inglés	reunion, congregation, meeting, junta, assembly, council; league, party
Alemán	Versammlung, Gesellschaft, Vereinigung; Bande, Sippe
Francés	réunion, assemblée; ligue, complot
Italiano	riunione, assemblea; accolta, adunamento, consiglio; banda, branco
Portugués	reunião, junta; pandilha
Aymara	tantachasiwi, amtawi; tama
Guaraní	mbuatî, mono-ó (reunir, juntar); ñêmó ñõon-guzú (junta de muchos)

Adjetivo

inmaturo

Significaciones afines:

qholla (verde; agraz; tierno; no fermentado todavía)

Derivados:

qhollayay (ir ablandándose tallos o frutos al sazonar)

qhollayay (ir perdiendo fuerza un licor ya fermentado)

qhollayachiy (hacer que algo adquiera blandura o se ponga tierno)

qhollayachej (que mantiene o puede mantenerse tierno o blando)

qhollachu (semimaduro)

qhollaya (casi maduro)

Sinónimos:

k'uku (inmaturo -hablando de frutas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	inmaturo
Inglés	immature, unripe
Alemán	unreif, jung, frñhreif
Francés	vert, prémature
Italiano	inmaturo, prematuro, crudo, verde
Portugués	prematuro, verde, muito joven
Aymara	llullu
Guaraní	ibá aquí, toví, roví, jhovi'

qhoña

Sustantivo

moco, mucosidad

Derivados:

- qhoñay (moquear, echar mocos de las narices)
 qhoñachay (embadurnar con mocos)
 qhoñachiy (hacer echar los mocos)
 qhoñayay (tomar aspecto mucoso una materia)
 qhoñaj (relativo a los mocos)
 qhoñachaj (que embadurna con mocos)
 qhoñasu (moquillo)
 qhoñasuru o qhoñasapa (mucoso, muchacho al que le chorrean los mocos)

Afines:

- llausa (baba o flema)
 senqa (nariz); t'issi (moco seco)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	moco, mucosidad
Inglés	mucus, snot, mucosity
Alemán	Schleim, Nasenschleim
Francés	mucosité, morve du nez
Italiano	moccio, mocolo, mucoco, muco; caccole, goccioloni, gocciolotti
Portugués	monco, ranho, mucosidade
Aymara	jurma
Guaraní	ambú, api ynyí

Sustantivo

hierba, perejil, herbazal

Variante cuzqueña:
qora

Derivados:

- qhoray (deshierbar; escardar la hierba)
 qhorachay (mezclar con malezas; cubrir algo con ellas)
 qhorachakuy (cubrirse de malezas)
 qhorachiy (hacer deshierbar)
 qhorapay (volver a deshierbar)
 qhorapayay (deshierbar a menudo)
 qhorayay (empezar a nacer hierba)
 qhoranay (limpiar de hierbas un sitio)
 qhoraj (herbario; relativo a hierbas)
 qhorachakoj (que se llena de malezas)
 qhorana (azada especial para deshierbe)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	hierba; perejil; herbazal
Inglés	herb, grass (hierba); a place herbaged (herbazal); parsley (perejil)
Alemán	Gras, Kraut (hierba); Grasplatz (herbazal); Petersilie (perejil)
Francés	herbe, venin (hierba, hierbas); herbage, pâturage (herbazal); persil (perejil)
Italiano	erba (hierba); petrosello, prezzemolo (perejil); erbaio (herbazal)
Portugués	herva (hierba; hervaçal (herbazal); perrexil (perejil)
Aymara	qora
Guaraní	hebae rembiú, caa catú (hierba); capyi tîba (herbazal)

qhorqoy

Verbo neutro

roncar

Radical:

qhorqo (adjetivo: rauco o ronco)

Función sustantiva:

qhorqoy (roncamiento; ronquido)

Derivados:

qhorqoykuy (roncar mucho, o penoso)
 qhorqoryay (roncar intermitentemente)
 qhorqor (sonido peculiar del roncar)
 qhorqoj (roncador)

Sinónimos parónimos:

qharqa (sustantivo: ronquido; adjetivo: ronco)
 qharqay (roncar; respirar ruidoso)

Parónimo:

qhorukuy (mutilarse)

Afines:

puñuy (dormir)
 puñunayay (agonizar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	roncar
Inglés	.....	to snore
Alemán	.....	schnarchen
Francés	.....	ronfler
Italiano	.....	russare
Portugués	.....	roncar
Aymara	.....	ch'ajaña, qhotuña, qhorqoña
Guaraní	.....	aquerambú, che querambú

Verbo activo

mutilar

Radical:

qhoru (mutilado; tronchado)

Significaciones afines:

qhoruy (amputar; degollar; desmochar)

Función sustantiva:

qhoruy (mutilamiento)

Derivados propios:

qhoruchiy (hacer mutilar o tronchar)

qhorukuy (mutilarse; troncharse)

qhorupay (volver a amputar o mutilar)

qhoruj (que mutila o troncha)

Derivados afines:

qhoruyay (ir achatándose las narices)

qhoruyachiy (desnarigar; achicar las narices de alguien)

Afines:

nak'ay o ñaq'ay (degollar); khuchuy (cortar); t'aqay (separar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	mutilar
Inglés	.....	to mutilate, to maim, to cripple
Alemán	.....	verstümmeln
Francés	.....	mutiler
Italiano	.....	mutilare, mozzare
Portugués	.....	mutilar
Aymara	.....	jithechayaña, qhoruña
Guaraní	.....	yéi (separar); aindé (sacar aparte); aycâng yepotá môngog, aycâng yepotahá aciá, aycângopitámôn-dog (descoyuntar cortando); amboí mboí, amboyaó yaó, oñémongarán (des- cuartizar)

qhoshpay

Verbo neutro

revolcarse

Variante cuzqueña:
qhospay

Radical:
qhospa o qhoshpa (revuelco)

Función sustantiva:
qhoshpay (revolcamiento)

Derivados:

- qhoshpachiy (revolcar; revolver algo en el suelo dándole vuelcos)
- qhoshpakuy (revolcarse los animales)
- qhoshpaykachay (revolcarse mucho)
- qhoshpaykachay (solazarse dando vuelcos a alguna cosa)
- qhoshpaykachakuy (regalarse dándose repetidos vuelcos)
- qhoshpaj (que se revuelca)
- qhoshpana (revolcadero)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	revolcarse
Inglés	to wallow
Alemán	sich wälzen
Francés	se vautrer
Italiano	convolgersi, rivoltarsi
Portugués	revolcar-se
Aymara	qhospaña, sunt'isifa
Guaraní	mboapayeré (revolcar)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos: sunt'iy (cuzqueño -P JL) y malt'aqey (cochabambino -PUH).
Qhoshpay y sus derivados son escritos por P JL con solamente S, así: qhospay, etc.

qhotoy

Verbo activo

esputar

Radical:

qhoto (gargajo, esputo)

Función sustantiva:

qhotoy (esputamiento)

Derivados:

qhotochiy (hacer o dejar esputar)

qhotoykay (esputar sobre algo haciéndolo sin reparo)

qhotorqoy (esputar prestamente)

qhotoykachay (gargajear continuamente)

qhotoj (relativo a gargajos)

qhotoykachaj (gargajiento)

Afines:

thoqa (saliva; esputo)

thoqay (escupir; espectorar)

thautiy (babear; babeo)

Parónimos:

qhoti (el entreseno)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	esputar
Inglés	.....	to spit, to expectorate
Alemán	.....	spucken, ausspucken; aushusten
Francés	.....	expectorer
Italiano	.....	spettorare, spurgare, sputare
Portugués	.....	expectorar, escarrar, esputar
Aymara	.....	qhotofia
Guaraní	.....	án nybû, añomû, ndivú

q'achu

Sustantivo

pasto, forraje, hoja de cebada

Derivados:

- q'achuy (forrajear; cortar forraje)
 q'achuy (pacer los animales)
 q'achuy (corte o siega de forraje)
 q'achuyay (madurar el pasto)
 q'achumuy (brotar el forraje o pasto)
 q'achumuy (ir en busca de pasto)
 q'achuchay (mezclar algo con pastos)
 q'achuchiy (hacer cortar forraje)
 q'achuchiy (dejar crecer el pasto)
 q'achunay (eliminar el pasto)
 q'achuj (forrajero -hablando de pastos)
 q'achuchaj (que mezcla algo con pastos)
 q'achu-q'achu (pastizal)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	pasto, hoja de cebada, forraje
Inglés	pasture, fodder, barley leaf
Alemán	Weide, Gerstenblatt, Futter
Francés	pâtûre, pâtûrage, feuille d'orge
Italiano	erba, esca, pabulo, pascimento, pasco, pas- to, pascolo, foglia d'orzo
Portugués	pasto, forragem, folha de cevada
Aymara	k'achu
Guaraní	hebae rembiú, capij (pasto o hierba)

Verbo activo

aterrar, horrorizar

Radical:

q'ajcha (pánico, pavor, miedo)

Función sustantiva:

q'ajchay (sobrecogimiento)

Derivados propios:

q'ajchakuy (aterrorizarse)

q'ajchachiy (infundir terror)

q'ajchaj (terrorífico, espantable), o q'ajchako

q'ajchaylla (terroríficamente)

Derivado antónimo:

q'ajchachakuy (mostrar coraje -P.J.L.)

Afines:

manchakuy (atemorizarse)

manchachiy (asustar a alguien)

qharkay (temblar de miedo -Bolivi.)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	aterrar, horrorizar
Inglés	.....	to destroy, to cause horror
Alemán	.....	erschrecken, mit Entsetzen erfüllen
Francés	.....	aterrir, faire horreur
Italiano	.....	atterrare, accapricciare
Portugués	.....	aterrar, horrorisar
Aymara	.....	ajjsarayaña, mulljaña, q'ajchaña
Guaraní	.....	amôngi hiye-bo (atemorizar)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son homónimos bolivianos en Chuquisaca: q'ajchakuy (masturbarse), y q'ajchaso (bofetada con mano abierta).

q'ajway

Verbo activo

arrancar desgajando, desgajar

Radical:

q'ajwa (acción y efecto de desgajar o arrancar alguna cosa)

Función sustantiva:

q'ajway (desgajamiento, arrancamiento)

Derivados:

q'ajwakuy (levantarse y salirse la corteza de árboles o troncos)

q'ajwaj (que desgaja o desgarrar)

q'ajwako (dícese de cortezas de tallos y troncos que se secan y desprenden)

Sinónimo boliviano en FXA (Cochabamba): q'aujtiy

Afines:

sik'iy (extraer, arrancar)

saq'ay (arrancar de cuajo o raíz)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	arrancar desgajando, desgajar
Inglés	to lop off the branches, to pull up by the roots, to eradicate
Alemán	Ast vom Stamm losreißen, ... ausreißen
Francés	arracher (une branche d'arbre), déraciner
Italiano	strappare, arraffare, arrancare, divellere, avellere, sradicare
Portugués	escachar, desgacar, arrancar
Aymara	q'ajwafia, jik'uña, jik'staña, jik'iña, t'akafia, t'aqarafia, t'aqarpayafia; jik'irafia (arrancar la hierba)
Guaraní	ahacângaque, amôpé ha cáng (desgajar); amôndorog-ca, mondoró (arrancar)

q'ala

Adjetivo

desnudo de ropas, pelo o plumas

Derivados propios:

- q'alay o q'alachay (desnudar, desvestir)
 q'alay (desnudamiento, pelamiento)
 q'alayay (caerse el pelo, la ropa, etc.)
 q'alachakuy (desnudarse)
 q'alachiy (hacer desnudar o desvestir)
 q'alachikuy (dejarse desnudar)
 q'alakuy (despojarse de la ropa)
 q'alakuy (caerse el pelo o las plumas)
 q'alanakuy (desnudarse mutuamente)
 q'alalla (desnudamente)
 q'alallaña (totalmente desnudo)
 q'alaj o q'alanaj (que desnuda)

Derivados figurativos:

- q'alay (expoliar, despojar de bienes)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	desnudo de ropas, pelo o plumas
Inglés	naked, bare, hairless
Alemán	nackt, bloss, kahl
Francés	nu, dénué, dépourvu, pelé
Italiano	gnudo, ignudo, nudo; brullo;
Portugués	nú, despido, pellado
Aymara	k'ara, k'ala, k'alala, k'alapacha
Guaraní	opíbo, opiboí, opívo; peró

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es homónimos como localismo de Cochabamba: q'alitu (todo, del todo -"llipi" en FJL).

Es sinónimo: llat'ay (desnudar de ropas -solamente). Son afines: lluch'iy (despellejar); ch'utiy (despojar de los bienes).

Verbo activo

redactar, componer un discurso

Radical:

q'amu (redacción)

Función sustantiva:

q'amuy (acción y efecto de componer o redactar un discurso)

Derivados:

q'amuchiy (hacer redactar literatura escrita)

q'amoj (redactor; que escribe o desarrolla una composición escrita)

Afines:

qelqay (escribir)

yuyay (pensar, recordar)

Composición:

Q'amuychejtaj qelqaychejtaj yuyayta tukuy wawasninchejpaj
(Redactad y escribid mi pensamiento para todos nuestros hijos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	redactar, componer un discurso
Inglés	to draw up, to compose a discourse or dissertation
Alemán	abfassen, aufsetzen; dichten oder komponieren eine Rede
Francés	rédiger, composer ou arranger un discours
Italiano	redigere, acconciare o componere un discorso
Portugués	redigir, compôr um discurso
Aymara	q'amuña
Guaraní	amoýngatú chenöö' (componer bien las palabras -ARM)

q'apay

Verbo neutro

perfumar, despedir grato olor

Radical:

q'apa (adjetivo: perfumado)

Función sustantiva:

q'apay (olor grato, perfume, fragancia)

q'apay (perfumación)

Derivados:

q'apachiy (hacer dar buen olor)

q'apachikuy (perfumarse; olfatear)

q'aparimuy (sentir que viene buen olor; venir un perfume)

q'apariy (extenderse un perfume)

q'apayay (ir algo perfumándose)

q'apaj (fragante, perfumado)

q'apachij (aromatizante)

q'apajllaña (muy fragancioso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	despedir grato olor
Inglés	to perfume, to scent
Alemán	parfümieren, durchduften
Francés	parfumer
Italiano	profumare
Portugués	perfumar, comunicar bom cheiro
Aymara	k'apkafia
Guaraní	teâquângatú (buen olor)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son antónimos afines: asna (fétido, hediondo); asnay (heder; hedentina); asnamuy (venir o sentirse mal olor); asnachiy (hacer heder), etc.

q'apiy

Verbo activo

estrujar, manosear; palpar

Radical:

q'api (estrujamiento; manoseo)

Función sustantiva:

q'apiy (estrujadura; manoseamiento)

Derivados:

q'apichiy (hacer estrujar o manosear)

q'apikuy (manosearse; palparse uno mismo indebidamente)

q'apinakuy (palparse mutuamente o manosearse)

q'apichikuy (dejarse manosear)

q'apipay (volver a estrujar o palpar)

q'apipayachiy (dejar o permitir se manosee repetidamente)

q'apij (que palpa o manosea)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	estrujar; manosear; palpar
Inglés	to press; to handle; to touch
Alemán	zerdrücken, zerknittern; betasten
Francés	presser; tripoter; palper
Italiano	calcare; brancicare; palpeggiare
Portugués	espremer; manusear; palpar
Aymara	q'apiña; llantaña, jauk'aña
Guaraní	añámí; ayabíquí, apocog, añátóí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Homónimos afines bolivianos: q'apiy (dar o estrechar la mano); q'apinakuy (darse mutuo apretón de manos), etc.

q'aruy

Verbo activo

malbaratar, dilapidar

Radical:

q'aru (manirroto, pródigo)

Función sustantiva:

q'aruy (malbaratamiento; malversación)

Derivados:

q'arukuy (perderse o disiparse o consumirse el dinero u otros bienes)

q'aruchiy (hacer disipar; dejar malbaratar)

q'aruyay (ir haciéndose uno mismo un malgastador o manirroto)

q'aruykuy (despilfarrar totalmente)

q'aruchej (que hace o deja malversar)

q'arukoj (dilapilable, malgastable)

Afines:

qolqe (dinero; plata)

qaqe (bienes; heredad)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	malbaratar, dilapidar
Inglés	to ruin, to waste, to squander
Alemán	verschwenden, vergeuden
Francés	dilapider, gaspiller, dépenser
Italiano	dilapidare, buttare via
Portugués	desperdiçar, estragar
Aymara	q'aruña, tukuntaña
Guaraní	amongí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es sinónimo de q'aru: ranqha (botarate, derrochador -pero también: caballo tropezón). Derivados: ranqhayay (volverse un calavera) y ranqhaykachay (hacer calaveradas; caminar dando traspiés). Otro sinónimo: usuchiy (malgastar, malbaratar).

q'asa

Adjetivo

incompleto, descantonado, roto

Función sustantiva:

q'asa (portillo; abertura en un cerco; mella, melladura, desportilladura)

Derivados propios:

q'asay o q'asachay (descantillar, desportillar, mellar; abrir portillo)

q'asakuy (descantonarse, mellarse)

q'asaj (que desportilla)

q'asakoj (desportillable)

Derivados figurativos:

q'asay o q'asachay (no hacer de pronto lo de costumbre; empezar a gastar un dinero guardado)

Parónimos:

qasa (helada matinal)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	incompleto, descantonado, roto
Inglés	incomplete, pared off, broken
Alemán	unvollständig, anschlagen, enzwei
Francés	incomplet, rompu, ébréché
Italiano	incompiuto, sboccato, frato
Portugués	incompleto, quebrado, roto
Aymara	p'akita, qasa
Guaraní	ahémbeibó, ahémbecá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo con P.J.L.: q'asa kancha (corral o aprisco con portillo); q'asa kiru (diente mellado; persona que lo tiene).

Adverbio de tiempo

el día de mañana

Función adjetiva:

q'aya (venidero, futuro)

Derivados:

q'ayachay (postergar, posteriorizar)

q'ayaj (perteneciente al futuro)

Sinónimos:

qhepachay o qhepanchay o qhepanay (postergar, posponer)

Antónimos:

qayna (ayer; la vez pasada)

qayna p'unchau (el día de ayer)

Composición:

Q'aya minchha (Un día de éstos)

Q'ayantin (Al día siguiente)

Q'aya wata (El año venidero)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	el día de mañana
Inglés	to morrow
Alemán	morgen
Francés	demain
Italiano	mane, dimani, domani
Portugués	amanhã
Aymara	qharuru, qhepuru
Guaraní	curicoé, arý ré, oyrândé (el día de mañana); oy rân dê caarúrâmô (mañana en la tarde); oyrán dê arayá, curýcoé arayá (todo el día de mañana)

Adjetivo

insípido

Derivados propios:

q'aymachay o q'aymayachiy (quitar el sabor a un plato o bocado)

q'aymayay (perderse el gusto o sazón)

q'aymachaj (que vuelve insípido)

q'ayma kay (insipidez)

Derivados figurativos:

q'aymachay o q'aymayachiy (hacer perder la gracia a alguien; malhumorar)

q'aymakayay o q'aymarayay (estar desganado; mostrarse indiferente)

q'aymayapuy (perder el donaire)

Antónimos:

misk'i (sabroso; dulce)

misk'ichay (endulzar, sazonar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	insípido
Inglés	.....	insipid, spiritless
Alemán	.....	fade, schal, geschmacklos
Francés	.....	insipide
Italiano	.....	insipido, dissaporito, infacondo
Portugués	.....	insipido
Aymara	.....	ch'apaca, k'aska
Guaraní	.....	he ymbaś, ndaheĩ, apyndague rícué râmĩ; apabiárób

q'aytu

Sustantivo

hilo de lana

Derivados:

q'aytuy (enovillar, devanar; su acción)

q'aytuchay (enhebrar, ensartar; enhebramiento, ensartamiento)

q'aytuchiy (hacer hilar o enhilar)

q'aytukuy o q'aytuyay (transformarse en hilo la lana que se va hilando)

q'aytuchakuy (enhebrarse, ensartarse el hilo en el ojo de la aguja)

q'aytuj (relativo al hilo)

q'aytuko (que se deja hilar)

Afines:

watu (cordoncillo, cordel, pihuela)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	hilo de lana
Inglés	.....	woolen thread
Alemán	.....	Zwirn, Wollfaden
Francés	.....	fil de laine
Italiano	.....	filo de lana
Portugués	.....	fio de lan
Aymara	.....	ch'anqa
Guaraní	.....	y pobambira, ymbopo yofbí piré; "obecha" ragüe (lana de oveja); hágue, ha (lana o pelo)

Sustantivo

pus

Derivados propios:

- q'eay o q'eachay (supurar una herida; supuración)
 q'eachay (ensuciar con pus)
 q'eachachiy (hacer supurar)
 q'eachakuy (formarse pus en la llaga)
 q'eayay (ir formándose absceso o madurando un proceso purulento)
 q'eaaj (relativo al pus)
 q'eachaj (supurante)
 q'eachakoj (suceptible de supuración)
 q'eachachij (supurativo)
 q'eayoj (purulento)

Derivado antónimo:

- q'eanay (quitar el pus)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	pus
Inglés	pus, matter, gleet
Alemán	Eiter
Francés	pus
Italiano	marcia, marcio, marciume
Portugués	pus
Aymara	jenk'e
Guaraní	peú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: q'elete (incordio, bubón) y q'eletey (formarse incordio).

q'echa

Sustantivo

diarrea, evacuación suelta

Derivados:

- q'echay (evacuar diarrea)
 q'echaj (diarreico; que padece diarrea)
 q'echalera o q'echera (diarrea crónica)

Afines:

- chunchula (intestino)
 wisa (barriga, vientre)
 aka (excremento, estiércol)
 akay (defecar)
 q'eleleley (ventosear abundantemente)
 q'eleleley (pedorrera)
 siki (culo, nalgas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	diarrea, evacuación suelta
Inglés	diarrhoea
Alemán	Durchfall, Diarrhöe
Francés	diarrhée
Italiano	cacaiola, diarrea, scioglimento, scorrenza
Portugués	diarrhéa, evacuação frequente e abundante de materias fecaes mais ou menos liquidas
Aymara	wichhu, kutiyaña (sufrirla)
Guaraní	apotí, ahágui potíabo, ahá caape (cagar)

q'ellu

Sustantivo y adjetivo

amarillo, aureo

Derivados:

- q'ellunchu (amarillento)
 q'elluyay (amarillecer, palidecer)
 q'elluchay (pintar de amarillo)
 q'elluyachiy (hacer o dejar palidecer)
 q'elluchaj o q'elluyachiy (que tiñe de amarillo)

Homónimos figurativos:

- q'ellunchay (enlucir con yema de huevos)
 q'ellunay (separar la yema de la clara en los huevos)
 q'elluneyay (palidecer)

Sinónimos:

- uwyna (gualda, amarillo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	amarillo, aureo
Inglés	yellow, golden, gilt
Alemán	gelb, golden
Francés	jaune, dör, doré
Italiano	giallo, aurato, aureo
Portugués	amarelo, aureo
Aymara	k'ellu
Guaraní	añiembo abayú (de rostro amarillo); quarepo-ti yú (oro)

q'emiy

Verbo activo

cuñar, atrancar, trancar

Radical:

q'emi (rodrigón, cuña, tranca)

Función sustantiva:

q'emiy (sostenimiento con cuña o tranca)

Derivados:

q'emichay (acuñar, meter cuñas)

q'emichiy (hacer o dejar cuñar o atrancar)

q'emikuy (apoyarse, arrimarse)

q'emikuy (cerrarse por dentro atrancando las puertas o ingresos)

q'eminakuy (sostenerse mutuamente)

q'emipakuy (buscar apoyo o arrimo)

q'emipay (reafirmar con nueva cuña)

q'emiykachay (cuñar de cualquier modo)

q'emina (cosa que es o requiere cuña)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	cuñar; atrancar
Inglés	.....	to put a wedge; to bar a door
Alemán	.....	Keil schlagen, Keil unterlegen; verriegeln, verstopfen
Francés	.....	frapper, marquer à un coin; barrer, bâcler
Italiano	.....	allogare o collocare calzatoia, conio o cuneo; sprangare, chiudere il passaggio
Portugués	.....	pôr cunhas; atrancar
Aymara	.....	q'emifña, chillpa apantaña
Guaraní	.....	ocueymbae, tí; catú, mboyá(fijar)

q'ensu

Adjetivo

bizco, torvo, turnio

Función sustantiva:

q'ensu (rejo; mirada disimulada o iracunda que se hace de soslayo)

Derivados:

- q'ensuy (soslayar la vista)
- q'ensuchiy (hacer mirar de reajo)
- q'ensukayay (mostrarse turnio o torvo)
- q'ensupayay (molestar reojeando mucho)
- q'ensuyay (volverse bizco)
- q'ensuykachay (soslayar los ojos en todas direcciones)
- q'ensuj (que soslaya la vista)
- q'ensuchej (que hace bizquear)
- q'ensuy-q'ensuy (de ojos muy torcidos)

Sinónimos:

lerq'o (bizco, turnio)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	bizco, torvo, turnio
Inglés	cross eyed
Alemán	schielend
Francés	louche
Italiano	bircio, bornio, guercio, losco
Portugués	zarolho, vesgo
Aymara	lerqo
Guaraní	abá eça quaraçi, abá eçayû

q'entiy

Verbo neutro

contraerse, encogerse

Radical:

q'enti (contracción, encogimiento)

Función sustantiva:

q'entiy (contracción o encogimiento)

Derivados propios:

q'entichiy (contraer; hacer contraer; reducir el volumen de algo)

q'entij (contráctil; que se encoge)

q'entichej (contractivo)

Derivados figurativos:

q'entipakuy (encogerse de hombros)

q'entipakuy (lloriquear gesticulando)

q'entiykachay (estarse con remilgos)

q'enti (colibrí, tominejo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	contraerse, encogerse
Inglés	.....	to shrink up, to contract itself
Alemán	.....	sich zusammen -ziehen
Francés	.....	se contracter, se raccourcir
Italiano	.....	contrarsi, raggrinchiarsi
Portugués	.....	contrahir-sé, encolher-se
Aymara	.....	q'entifa, thistapiña
Guaraní	.....	che í che íbi' che ra guitécóbo

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son variantes: q'esti (contraído, encogido) y sus derivados q'estiy (contraerse); q'estichiy (reducir o encoger); q'estiykachay (andarse con remilgos); q'estij (contráctil).

q'epi

Sustantivo

carga, bulto, atado, fardo

Derivados:

- q'epichay (hacer el fardo)
 q'epikuy (cargarse el fardo a la espalda)
 q'epiy (llevar el fardo a la espalda)
 q'epichiy (hacer cargar a la espalda)
 q'epichikuy (hacer o dejarse conducir cargado)
 q'epichakuy (alistar fardos o líos)
 q'epinakuy (cargarse dos personas entre sí turnándose)
 q'epirichiy (echar la carga al hombro)
 q'epirina (manta o lienzo para llevar bultos)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	bulto, atado, fardo
Inglés	bale of goods, pack, bundle
Alemán	Ballen, Last, Bündel, Packung
Francés	paquet, ballot
Italiano	pacco, pacchetto, fascio
Portugués	atado, embrulho, fardo, trouxa
Aymara	k'epi
Guaraní	ñapítí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es derivado antónimo: q'epiray (descargar; bajar o retirar la carga).

q'esa

Sustantivo

nido, madriguera, guarida

Derivados propios:

q'esachay (hacer nido o madriguera)

q'esachakuy (hacer para sí nido o madriguera; anidar)

q'esachaj o q'esachakoj (que hace nido o madriguera, o los arregla)

q'esa-q'esa (nidal, lugar de muchos nidos o madrigueras)

Derivados figurativos:

q'esana (estera, tejido de esparto)

Sinónimo boliviano:

thapa (nido o madriguera)

Composición:

Wallpaj q'esan (Nido de gallina)

Khuchij q'esan (Madriguera del chancho)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	nido, madriguera, guarida
Inglés	nest; burrow, den, lurking place
Alemán	Nest, Schlupfwinkel; Tierenbau
Francés	nid, trou (de rat, de serpent, etc.); terrier (de lapin, etc.)
Italiano	cova, covo, nido; covo, covile, tana
Portugués	ninho; madrigueira
Aymara	tapa; phutu
Guaraní	haití, jhaití (nido); tapi ítí quá ra (madriguera de roedores)

Sustantivo

soga de paja retorcida

Derivados propios:

- q'esway (torcer paja para sogas)
 q'esway (fabricación de sogas torcidas)
 q'eswachay (reforzar con sogas de paja)
 q'eswachakuy (torcerse a modo de sogas)
 q'eswachiy (hacer torcer sogas de paja)
 q'eswakuy (enroscarse a guisa de sogas)
 q'eswayay (tomar algo aspecto de sogas)
 q'eswaj (soguero; que hace sogas)
 q'eswachaj (que refuerza con sogas)
 q'eswakoaj (que se tuerce como sogas)

Derivados antónimos:

- q'eswaray o q'eswanay (destorcer un torcido; sacar las amarras de algo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	soga de paja retorcida
Inglés	.....	rope, straw cord, halter
Alemán	.....	Seil, Strick
Francés	.....	corde de jonc ou paille
Italiano	.....	corda, fune di paglia, stramba
Portugués	.....	soga, corda grossa de esparto
Aymara	.....	phala
Guaraní	.....	tucumbó guazú, guembepí tucumbó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: waska o waskha (soga, lazo, cuerda); waskay (echar lazo; castigar con cuerda, azotar); waskayay (tomar algo el aspecto de sogas), etc.

q'eta

Adjetivo

reblandecido

Función sustantiva:

q'eta (hez espesa; materia reblandecida)

Derivados propios:

q'etachay (reblandecer; reducir al estado de materia semi-líquida o pasta)

q'etayay (ir reblandeciéndose)

Derivados afines:

q'eta (arrobe de la chicha de maíz)

q'eta (muy maduro, hablando de frutas)

q'eta (putrefacto)

Derivados cuzqueños figurativos:

q'eta (ramera, prostituta)

q'eta (traicionero, infiel)

q'etayay (prostituirse una mujer)

Afines:

jasa y qawi (blando)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	reblandecido
Inglés	mollified, softened, rotten
Alemán	weich und lind, faul
Francés	ramollié, putride
Italiano	ramollitto, mollificato, morbido, pastoso, molle; fracido, putrido
Portugués	embrandecido, amollecido, brando, molle, tenro, que agora cede ao tacto; apodrecido, corrompido
Aymara	juchha, fusata; jauch'a (si frutas, con el sentido de podridas); jasa, qoña, llamp'u (blando)
Guaraní	peú, mbeú (podre, podredumbre); jhü-ú (blando); amömbiú (ablandarse); mojhü-ú (ablandar)

q'ewiy

Verbo activo

torcer, doblegar, arquear

Radical:

q'ewi (torcido; arqueado)

Función sustantiva:

q'ewiy (torcimiento; doblegamiento)

Derivados propios:

q'ewichiy (hacer o dejar torcer o doblegar)

q'ewikuy (dar vuelta en sentido opuesto)

q'ewikuy (salir de la recta al caminar o ejecutar algo)

q'ewinayay (pretender torcer o doblar)

q'ewipayay (retorcer, volver a torcer)

q'ewipayay (torcer o retorcer mucho)

q'ewiyay (ir torciéndose una cosa)

q'ewij (torcedor; que tuerce)

Derivado antónimo:

q'ewiray (enderezar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español torcer; doblegar; arquear

Inglés to twist, to distort; to double, to deviate
from the right road; to bend, to inflect;
to archAlemán drehen, krümmen, verrenken; biegen, nachgie-
big machen; wölben

Francés tordre; courber; arquer

Italiano attorcere, attorcigliare; piegare, rinchi-
nare; curvare, inarcare

Portugués torcer; dobrar; arquear

Aymara q'ewiña, millkufña; k'emkataña, suqña, su-
qantaña, llint'akipaña; mich'iña

Guaraní ayopá, ayâpá, aypepî (torcer, doblar)

Sustantivo y adjetivo

verde

Derivados:

q'omerkayay o q'omernayay o q'omeryay (verdecer, ponerse verde)

q'omeryamuy (avanzar un proceso de enverdecimiento)

q'omerchakuy (teñirse de verde)

q'omeryachiy (hacer poner verde; pintar de verde)

q'omerchaj o q'omeryachij (que enverdece o pone verde)

q'omeryaj (que verdea o se pone verde)

q'omerñeraj (que tira a verde, verdoso)

q'omerllaña (verdeoscuro o muy subido)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español verde

Inglés green

Alemán grün

Francés vert

Italiano verde

Portugués verde

Aymara ch'ojña

Guaraní tovi', roví, jhovi'

Adjetivo

caliente, abrigado

Derivados:

- q'oñiy (haber o tener calor)
 q'oñiy (calentamiento)
 q'oñichiy (calentar; hacer calentar)
 q'oñikuy (calentarse uno mismo)
 q'oñimuy (ir avanzando el calor)
 q'oñinakuy (darse calor mutuamente)
 q'oñinayay (estar por calentarse)
 q'oñirayay (mantenerse caliente)
 q'oñirikuy (recalentarse un poco quien siente frío)
 q'oñij (relativo al calor)
 q'oñichikoj (que calienta o se calienta)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	caliente, abrigado
Inglés	warm, hot; under shelters
Alemán	heiss, warm, lauwarm, behaglich
Francés	chaud, abrité
Italiano	caldo, calido, riparato da...
Portugués	quente, calido, abrigado
Aymara	junt'u, pari; llauuntata, janantata
Guaraní	hacúbae, jhacú; vevíi

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es derivado antónimo: q'oñiray (hacer bajar el calor; disminuirse el calor).

Son voces afines: ruphay (quemar algo; arderser algo); ruphay (calor; sol); k'ana (candente); k'anay (incandescer); thejtiy (calentarse; recalentarse).

q'opa

Sustantivobasura

Derivados:

q'opachay (ensuciar con basuras)

q'opachakuy (llenarse de basura)

q'opay o q'opamay (recoger basuras)

q'opayay (destrozarse cosas hasta el estado de basura o des-
hecho)q'opayachiy (dejar convertirse en basura una cosa o en ba-
sural un sitio)

q'opachaj (que ensucia con basuras)

Parónimos:

qopa o qhawata (turquesa)

qhopa o chhulla (escarcha, rocío helado)

Afines:

waeq'ó (hondonada que se destina a basural)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español basura

Inglés sweepings, manure

Alemán Kehricht, Müll, Mist

Francés ordures

Italiano immondezza, lordume, spazzatura, pacciamo,
pattume

Portugués varredura

Aymara t'una

Guaraní tembire

q'osñi

Sustantivo humo; polvo que el viento levanta

Función adjetiva:

q'osñi (ahumado; de color sombrío)

Derivados:

- q'osñiy o q'osñimuy (humear)
 - q'osñichiy (ahumar)
 - q'osñiyay (convertirse en humo)
 - q'osñichikuy (sahumarse)
 - q'osñikuy (consumirse echando humo)
 - q'osñiykuy (humear demasiado)
 - q'osñipakuy (humear intermitentemente)
 - q'osñinayay (estar por humear)
 - q'osñirayay (humear constantemente)
 - q'osñij (humeante)
 - q'osñichij (ahumador; que da humo)
-

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	humo; polvo flotante
Inglés	smoke; dust in the air
Alemán	Rauch; Staub
Francés	fumée; poussière dans l'air
Italiano	fumo; polve nell'aria
Portugués	fumo; pó frotante no ar
Aymara	jeuk'e; lak'a (polvo de tierra)
Guaraní	tatati, jhatati; ìbi tymbó, tubí

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines que no incluyen la idea de POLVO; q'oymi (acción y materia del sahumar); q'oymiy (sahumar); q'oymichiy (hacer sahumar); q'oymij (sahumador).

Sustantivo

filón o veta de mineral

Derivados:

q'oyayay (ir formándose veta o filón de minerales)

q'oyaykachay (presentarse apariencias de vetas minerales)

Homónimos:

q'oya (esparto)

Parónimos:

goya (reina, soberana, gran señora); q'oyu (equimosis, cardenal en la piel, amoratado)

Afines:

golqe (plata); qori (oro); anta (cobre); chayanta (estaño); titi (plomo)

Composición:

Q'oya mayu (Río de la veta). Kachiq'oya (Veta de sal).

Q'oyakachi (Sal mineral)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	filón o veta de mineral
Inglés	mine; lode in mines
Alemán	Bergwek; Ader, Erzader
Francés	mine; filon, veine
Italiano	mina, miniera; vena, venatura, filone
Portugués	mina, mineiro; veta, beta, veia de mineiro
Aymara	mama sirka
Guaraní	quarepoti ti' quâra

Preposición simple inseparable

des-

Variantes:

-na-, -ymana-

Semántica:

Es un infijo temático verbal que construye antónimos de su propio tema original.

Composición:

de away (tejer):

awa-ra-y (destejer)

de q'oñiy (haber o emitir calor):

q'oñi-ra-y (perder o disminuir o hacer descender el calor)

de jayt'ay (patear, dar coces):

jayt'a-ra-y (recoger los pies)

de q'epiy (cargar, llevar a cuestras):

q'epi-ra-y (bajar la carga)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	des -
Inglés	un-
Alemán	aus-, auf-, zurück-, un-
Francés	dé-
Italiano	dis†
Portugués	des-
Aymara	-ra-
Guaraní	taruâba, haruâba (lo contrario)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo con las variantes: llaki-ymana-y (dominar el dolor estoicamente); rit'i-ymana-y (perder la blancura); rak'ana-y (separar la nata o broza de un líquido); q'ellu-na-y (separar lo amarillo).

- raj

Adverbio

todavía, aún; mientras; cuando

Composición:

- 1) Significando TODAVIA:
 Kanraj o Tíanraj (Todavía hay)
 Orqo wasanta-raj jamonga (Todavía por detrás del cerro vendrá)
- 2) Significando AUN:
 Qanpuni-raj chaypi kashankichu? (Tú mismo aún estás ahí?)
 Samarina-raj (Descansemos aún)
- 3) Significando MIENTRAS:
 Pufiojtiyki-raj (Mientras dormías)
 Phawan'ki rimajtiyku (Escaparás mientras hablamos)
- 4) Significando CUANDO; con -MANTA-:
 Kutimunaykimanta-raj (Cuando vuelvas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	todavía, aún; mientras; cuando
Inglés	yet, still, even; en the mean time, meanwhile, whereas; when
Alemán	noch; während, unterdessen, inzwischen; wann, wenn
Francés	ancore, cependant; tandis que; quand
Italiano	anche, ancora, peranco, tuttavìa, tuttora, intanto; eziandio, persino, pure; durante, infrattanto, etc.
Portugués	todavía, ainda; enquanto, entretanto; quando
Aymara	-sa, -kama, ujch'afikama
Guaraní	neira, gueteri, ndéiára; porombucú, râmô, ayá, upeayá

rakhu

Adjetivo

grueso

Derivados:

- rakhuchay o rakhuyachiy (engrosar, poner gruesa una cosa)
 rakhuy o rakhuyay (engrosarse, crecer el grosor de alguien o algo)
 rakhuyaj (que se pone grueso o engorda)
 rakhullaña o rakhuy-rakhuy (muy grueso)

Afines:

wira (gordo); sinchi(recio)

Antónimos:

- tiuliyay o tiutiyay (adelgazar mucho un hilo; enflaquecer -figurado)
 tullu (flaco, delgado, en huesos)
 llañu (flaco, delgado, de poco calibre)
 llañuchay (poner delgada una cosa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	grueso
Inglés	.....	bulky, thick, fat, plump
Alemán	.....	dick, gross
Francés	.....	gros
Italiano	.....	grosso, voluminoso, atticciato
Portugués	.....	grosso
Aymara	.....	lankhu, thuru, chhama
Guaraní	.....	anambuzú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son afines: ratkha o rajtha o phatu (grueso por doble);
 ratkhayay (engrosar al doblarse; ponerse doble), etc.
 Son afines, asimismo: llphsa (delgado en sentido de superficie)
 llaphsachay (adelgazar); llaphsayay (adelgazarse), etc.

rank'uy

Verbo activo

entrelazar

Radical:

rank'u (entrelace)
rank'u (entrelazado; enredado)

Variante:

rank'uchay (entrelazar; enredar)

Significaciones figurativas:

rank'uy (meter enredos; comprometer enfadosamente; afianzarse como la enredadera)

Función sustantiva:

rank'uy (entrelazamiento, entrecruzamiento)

Derivados:

rank'uchiy (hacer o dejar se entrelacen una cosa con otra)
rank'uchikuy (dejarse enredar)
rank'ukuy (enredarse o entrelazarse)
rank'uj (que entrelaza; enredista)
rank'u-rank'u (entrecruzado; enredoso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	entrelazar
Inglés	to interlace
Alemán	verflechten
Francés	entrelacer
Italiano	contessere, intessere, intrecciare
Portugués	entretecer, entremear, entrelaçar
Aymara	rank'uña
Guaraní	añopé, aypíá; añopé ayacá, aypía ayacá (si cestos o canastas)

ranpay

Verbo activo guiar tomando de la mano

Radical:

ranpa (conducción de alguien a quien se toma de la mano o el brazo)

Significaciones afines:

ranpa (litera, angarilla, parihuelas)

ranpay (hacer de lazarillo)

ranpay (llevar en anda o litera)

Función sustantiva:

ranpay (acción de conducir de la mano o el brazo)

Derivados:

ranpachiy (hacer se conduzca o guíe a alguien de la mano, o en litera)

ranpamuy (venir trayendo a una persona sirviéndole de lazarillo)

ranpanakuy (caminar asidos de la mano)

ranpaj (lazarillo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	guiar tomando de la mano
Inglés	to convey or to guide taking the hand of the guided person
Alemán	führen mit der hand
Francés	conduire ou guider en prenant la main de la personne guidée
Italiano	condurre o menare della mano
Portugués	conduzir da mão
Aymara	ranpaña, irpaña
Guaraní	aycó tendotárámö (guiar)

ranphu

Adjetivo

basto, grosero, tosco

Derivados:

ranphuchay (trabajar un tejido basto)

ranphuyay (ponerse basto un tejido o un hilado)

ranphuyachiy (volver basto o grueso un hilado o tejido -PJI)

ranphuyachej (que vuelve basto o grosero un tejido o hilado)

ranphullaña o ranphuy-ranphuy (muy basto o grosero)

Homónimos:

ranphu (roncha o bultillo en la piel; equimosis); ranphu-ranphu (ronchoso, lleno de ronchas)

Sinónimos:

runkhi (tosco, burdo, grosero); runkhiyay (hacerse tosca o grosera una cosa, o en su conducta una persona)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	basto, grosero, tosco
Inglés	coarse, rough, rude
Alemán	grob, unbearbeitet, ungehobelt
Francés	grossier
Italiano	greggio, rozzo, grossolano
Portugués	basto, grosseiro, tosco
Aymara	ch'ama, ñojjo
Guaraní	aná, ypoati, ypoguaí, poaymbé

rantiy

Verbo activo

comprar

Variante reflexivo: rantikuy

Radical:

ranti (compra, acción de comprar)

Derivados:

rantichiy (hacer comprar)
 rantimuy (ir o venir a comprar)
 rantinakuy (hacer compraventas)
 rantirikuy (adquirir pequeñas cosas)
 ranterqoy (comprar de prisa)
 rantirpariy (comprarlo todo de una vez)

Homónimos:

ranti (substituto, reemplazante)
 ranti (duodécima parte de algo)
 ranti o rantin (prenda, fianza; fiador)
 rantinakuy (substituirse, reemplazarse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español comprar
 Inglés to purchase, to buy, to acquire
 Alemán kaufen
 Francés acheter, acquerir par argent
 Italiano acquistare, comperare, comprare
 Portugués comprar
 Aymara alaña, alt'aña, althapiña
 Guaraní ayá, yoguá, ayoguá (tabo)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados afines con la raíz RANTIYSANA (remuda; repuesto):
 rantiysanay (remudar, cambiar; trueque; remuda); rantiysana-
 chiy (hacer trocar o cambiar una cosa por otra); y rantiysanaj
 (cambista; que hace trueques).

Infijo temático verbal de permanencia

Composición:

- de tiakuy (sentarse); o tiay:
tiarayay (permanecer sentado)
- de onqoy (enfermar):
onqorayay (estar siempre achacoso)
- de qhaway (mirar vigilando):
qhawarayay (mantenerse mirando)
- de rauray o lauray (arder; arderse):
raurarayay o laurarayay (mantenerse vívido el fuego)
- de nanay (sufrir dolor, doler):
nanarayay (estar adolorido)
- de llasay (gravitar o pesar):
llasarayay (sostenerse pesante)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Intraductible

Semántica:

Este infijo da a la acción, pasión o estado verbales un sentido de permanencia continuada o sostenida, y es, así, un afín de -paya-, aunque con acento no en la subjetiva reiteración o insistencia, sino en la estática y objetiva permanencia; no en la reiteración de la inducción, sino en la continuidad de lo inducido.

- rayku

Preposición y conjunción causalpor, porque

Composición:

Qan-rayku (Por ti. Por causa tuya)

Pi-rayku-taj? (Y por quién?)

Chay-rayku-lla (Solamente por eso)

Ima-rayku mana? (Y por qué no?)

Phifakusqa-n-rayku (Porque se enojó. Literal: Por su -haber-
se- enojado)Ajllasqa aycha kasqa-n-rayku kinsa waranqata qoway (Porque
es carne escogida, dame tres mil -pesos)Ma atinichu jamuyta onqosqa-y-rayku (No puedo venir por
hallarme enfermo. Literalmente por mi -haber- enfermado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	por; porque
Inglés	because; by
Alemán	weil; warum? damit; durch
Francés	parce que; pour quoi?
Italiano	perchè, poichè, perciocché; da, per; dal, pel dagli, dai
Portugués	porque, porqué; por
Aymara	-layku, kunalayku, kunalaykutej; ukalayku
Guaraní	mbaésrámo; mbaés rámo pe; chey potsrey mâmô

rejsiy

Verbo activo

conocer

Radical:

rejsi (cognición; cognoscibilidad; facultad de conocer)

Función sustantiva:

rejsiy (conocimiento)

Derivados:

rejsichiy (dar a **conocer**, mostrar)

rejsichikuy (darse a conocer uno mismo)

rejsikapuy (identificar cosa propia)

rejsikuy (reconocer moralmente, guardar gratitud; **conocer-se a sí propio**)

rejsinakuy (contraer mutuo conocimiento)

rejsinayay (desear conocer)

rejsipay (reconocer, volver a conocer)

rejsirpariy (reconocer prontamente)

rejsij (conocedor; cognoscitivo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	conocer
Inglés	.....	to know
Alemán	.....	(er-) kennen an, kennenlernen
Francés	.....	connaître
Italiano	.....	conoscere, sapere
Portugués	.....	conhecer
Aymara	.....	uñit'aña, uñit'apkayaña
Guaraní	.....	ayquaa'-pa, aicua-á, cuaá

Conjunción por favor; con respecto a, y; pero

- 1) Cuando conjunción insinuativa: por favor:
 - de tiakuy (siéntate),
 - tia-ri-kuy (siéntate, por favor)
 - de kichay (abrir),
 - kicha-ri-y (abre, por favor)
- 2) Cuando conjunción copulativa: y...:
 - ñiqa-ri? (y yo?)
 - munasqay-ri? (y respecto a lo que quise, qué hay?)
 - iskayman-ri jayk'awantaj yapanki? (y a dos con cuánto añadirás? =
 - pantasun chay-ri? (y si erramos?))
- 3) Cuando conjunción adversativa: pero:
 - pay renqa, qan-ri qhepanki (él irá, pero tú quedarás)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	por favor; y, con respecto a; mas, pero
Inglés	please! in relation to; but
Alemán	bitte! im Verhältnis zu; aber
Francés	par grâce! à l'égard de; mais
Italiano .....	...prego! dirimpetto; ma, però
Portugués	por favor! a respeito; mas
Aymara	-t'aska-, -skaki-, -sti
Guaraní	haé, aé, jhaé (y); yepé (pero)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

La conjunción insinuativa puede ser duplicada, enfatizando la **insinuación**, así: Kicha-ri-ri-puway (Abremela, por favor, quieres?); Much'a-ri-ri-way (Bésame, por favor, quieres?).

rijch'ay

Verbo neutro

despertar

Radical:

rijch'a (vigilia)

Función sustantiva:

rijch'ay (despertamiento)

Derivados:

rijch'achiy (hacer o dejar despertar)
 rijch'anayay (estar por despertar)
 rijch'apakuy (despertarse por ratos)
 rijch'apayay (hacer despertar a menudo)
 rijch'ariy (despertarse a pedido)
 rijch'ayay (no poder dormir)
 rijch'aj (despierto, despertado)
 rijch'achij (que hace despertar)

Homónimos:

rijch'a (parecido a otro)
 rijch'akuy (parecerse a)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español despertar
 Inglés to awake, to arouse
 Alemán wecken, erwecken; aufwachen (-se)
 Francés éveiller, réveiller
 Italiano destare, dissonare, svegliare
 Portugués despertar
 Aymara amjasiyaña, amjastayaña, p'arjt'aña
 Guaraní apag-ca, amômbag, mombac, pac

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Otros derivados del homónimo raíz son: rijch'achikuy (descubrir un parecido de dos); rijch'achinachiy o rijch'apunachiy (idem); rijch'anakuy o rijch'apunakuy (asemejarse); rijch'-achinakuy (hallarse mutuo parecido); rijch'ay (semejanza; retrato; imagen).

rikuy

Verbo activo

mirar, ver

Función sustantiva:

rikuy (visión; mirada)

Sinónimos:

qhaway (mirar; ver; observar)

Derivados:

rikuchiy (hacer ver; indicar)

rikuchikuy (dejarse ver o mirar)

rikukuy (mirarse a sí mismo)

rikumuy (ir a ver; visitar)

rikunakuy (entrevistarse dos personas)

rikunayay (pretender o desear mirar)

rikupakuy (echar vistazos sobre algo)

rikupayay (femirar)

rikorqariy (ver a unos y otros)

rikorqoy (advertir inesperadamente)

rikuchej (que indica o señala)

rikukoj (distinguible, visible)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	mirar, ver
Inglés	.....	to see
Alemán	.....	sehen, nachsehen
Francés	.....	voir
Italiano	.....	vedere, avvistare
Portugués	.....	ver
Aymara	.....	uñjaña, uñt'aña
Guaraní	.....	ahechag, ayohú, jhechá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son parónimos muy afines: rikhuriy (aparecer; reaparecer; manifestarse); rikhurichiy (hacer aparecer; descubrir); rikhurimuy (descubrirse; revelarse; ir apareciendo); rikhurij (manifiesto); rikhurichej (revelador; que hace aparecer).

rikhuriy

Verbo neutro

manifestarse, aparecer

Función sustantiva:

rikhuriy (aparécimiento; reaparición)

Derivados:

rikhurichiy (hacer aparecer, descubrir)

rikhurimuy (ir apareciendo desde lejos)

rikhurej (manifiesto, visible)

rikhurichej (manifestador; que hace aparecer)

Afines:

qhaway (ver vigilando; vigilar)

qhaway (examinar, criticar)

qhawaykuy (cuidar, atender)

Parónimos afines:

rikuy (mirar, ver)

rikuchiy (hacer ver; indicar)

rikumuy (ir a ver; visitar), etc.

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	manifestarse, aparecer
Inglés	to manifest itself, to appear
Alemán	sich bekunden, erscheinen
Francés	se manifester, apparaître
Italiano	dimostrarsi, manifestarsi, esibirsi; apparire, comparire, parere
Portugués	manifestar-se, aparecer, apresentar-se
Aymara	maqhataña, uñistaña, uñjayasiña
Guaraní	yjecha gucahába

rimay

Verbo neutro

hablar

Radical:

rima (habla; parla; charla)

Función sustantiva:

rimay (lenguaje, habla)

Derivados propios:

rimachiy (hacer o dejar hablar)

rimachikuy (destacar intermediario que hable), o rimachipuy

rimamuy (hablar de lejos)

rimanakuy (volver a hablarse mutuo)

rimaj (parlante; que habla)

rimapu (parlanchín, hablador)

Derivados afines:

rimakuy (vituperar, criticar a tercero)

rimariy (declarar; acusar)

rimarqoy (revelar imprudentemente)

rimakoj (crítica; criticador)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	hablar
Inglés	to speak
Alemán	sprechen
Francés	parler
Italiano	parlare
Portugués	fallar
Aymara	arsuña, arust'ataña
Guaraní	guñe êngá, monguetá, ñe é

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es sinónimo mestizo el verbo: parlay (hablar, hablar). Es derivado figurativo: rimay (crujir el fuego -bolivianismo).
 Afines: k'uri (adjetivo: que habla con deajo extranjero).

rirpu

Sustantivo

espejo

Derivados:

- rirpukuy (mirarse al espejo)
 rirpuy (haber espejismos)
 rirpuykachay (reverberar como espejo)

Afines:

- quespi (vidrio, materia vitrea)
 qespillayay (relucir como vidrio)
 lliphipiy (resplandecer, brillar)

Composición:

Ch'uya unuj qespi rirpunpi killa rirpukun (La luna se refleja en el cristalino espejo del agua clara -P JL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	espejo
Inglés	looking-glass, mirror
Alemán	Spiegel
Francés	miroir, glace
Italiano	specchio, spechiera
Portugués	espelho
Aymara	lirpu (CAV)
Guaraní	ñêangechacába, yayejhechajhá

rit'i

Sustantivo y adjetivo

nieve; niveo

Derivados propios:

- rit'ichay (cubrir o cubrirse de nieve)
 rit'iy (nevar; nevada)
 rit'ij (relativo a la nieve)
 rit'ichaj (que cubre con nieve)

Derivados figurativos:

- rit'ikayay (haber adquirido blancura)
 rit'iyachiy (hacer que algo se **penga** o cubra de nivea blanca)
 rit'iymanay (**perder** la blancura)
 rit'illaña (blanquísimo)
 rit'iyaj (que adquiere nivea blancura)
 rit'-kay (albura de nieve)
 rit'i (albo, blanco)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	nieve; niveo
Inglés	snow; like snow (white)
Alemán	Schnee ; wie Schnee (weiss)
Francés	neige; comme la neige
Italiano	neve; qualmente la neve
Portugués	neve; niveo
Aymara	khunu; aqarapi (n. suelta)
Guaraní	tipiá (nevado)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: khutu (helado; muy frío; hielo); khutuchiy (congelar, hacer helar); khutuy (congelarse; congelación), o khutuyay; khutuyaj (congelable), etc.

Verbo neutro

ir

Función sustantiva:

riy (acción de ir; desplazamiento)

Derivados:

ripuy (irse, marcharse)

rerqoy (ir de prisa, ir presto)

riykachay (frecuentar idas y venidas)

riykapuy (ir a donde se es requerido)

rej (que va)

ripukapoj (que se va en definitiva)

Antónimos:

qhəpay (quedar; permanecer)

qhəpaykachakuy (ir quedándose atrás)

Afines:

ichiy (andar a paso menudo)

puriy (andar, caminar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	ir
Inglés	.....	to go, to walk
Alemán	.....	gehen, fahren, reiten
Francés	.....	aller, marcher
Italiano	.....	ire, andare, camminare
Portugués	.....	ir, caminhar
Aymara	.....	saraña, sarkaña; nait'aña (ir adelante); arkaña (ir cortando camino); uñakiptaña (ir a ver); sarjjataña (ir a trabsjar)
Guaraní	.....	ahá, ho, ajhá; ahepeñá (ir en demanda de al- go -CaV)

Morfema que hace verbos resolutivos

Composición:

Interviene como infijo temático para otorgar al verbo madre el sentido de algo definitivo, resolutivo o acabado.

de maqay (golpear con los puños):

maqay-rpari-y (castigar resueltamente)

de wijch'uy (echar, abandonar):

wijch'u-rpari-y (abandonar definitivamente)

de kichay (abrir):

kicha-rpari-y (abre de una vez!)

Variantes:

-rqa-, -rqari-, -rpayay

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	resolviendo o decidiéndose
Inglés	.....	resolving or deciding oneself
Alemán	.....	auflösen oder sich entscheiden
Francés	.....	résoudre ou se décider
Italiano	.....	risolvendosi o decidendosi
Portugués	.....	resolviendo ou decidendo-se
Aymara	.....	-ptja-
Guaraní	.....	añêmoângatú (animarse)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo con las variantes: apamuy (traer) forma: aparqamuy (traer con solicitud); majschiy (lavar) forma: majscherqariy (lavar de prisa y a satisfacción); y kachay (soltar, libertar) forma: kacharpayay (despedir homenajando).

Morfema que hace verbos de ejecución rápida

Composición:

Actúa como infijo temático que crea conceptos de acción inmediata, o de simultánea:

- de pichay (barrer):
picha-rqo-y (barrer rápida e inmediatamente)
- de paramushan (está lloviendo);
para-rqo-mushan (está lloviendo locamente)
- de churaychej (poned vosotros):
chura-rqo-ychej (decidíos a poner)
- de llojsiy (salir; aparecer);
llojse-rqo-y (salir pronto o fácil)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	hacer u ocurrir urgido y pronto
Inglés	to do something immediately or quickly
Alemán	unverzöglich machen
Francés	agir immédiatement ou vite
Italiano	attuare immediatamente o prontamente
Portugués	actuar imediatamente ou prontamente
Aymara	-ptjaña-
Guaraní	cone aicó aybí; cherecó aybí catú guitecóbo (pronto); yñaquá bae (rápido, veloz)

Verbo activo

hacer, fabricar

Radical:

rúa o ruwa o rura (hecho, acción)

Variantes:

ruway, ruray

Función sustantiva:

ruay (fabricamiento)

Derivados:

ruachiy (mandar o dejar hacer algo)

ruaykachay (hacer algo a medias)

ruachij (que manda a hacer obra)

ruachikoj (factible)

ruaj (hacedor, el que obra o fabrica)

ruraqe (modelador, plasmador)

ruana (quehacer, trabajo, tarea)

ruanalla (fácil de hacer)

Antónimos:

thuniy (derruir, desplomar)

phaskay (desatar, desamarrar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	hacer, fabricar
Inglés	to do, to make
Alemán	machen, tun, verfertigen
Francés	faire, fabriquer
Italiano	fare, fabbricare
Portugués	fazer, fabricar
Aymara	luraña, kamachaña
Guaraní	jhimba, jhetava, jhecó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Composición:

Ñaupaj-ruachikoj-kay yachachikuykuna (Estudios de prefactibilidad)

Ruanaykuna muyuykusqa mana ni maymanpis kuyuyta atinifichu

Sustantivo

dedo

Semántica:

Se aplica tanto a los dedos de las manos como de los pies.

Derivados propios:

- mama ruk'a (dedo pulgar)
- chaupi ruk'as (dedos centrales)
- sullk'a ruk'a (dedo meñique)

Derivados afines:

- ruk'ana (hueso puntiagudo para tupir los hilos al tejer)
- ruk'anay (tupir un tejido con ruk'ana)
- ruk'i (palo plano de unos 90 cms. que se emplea con el dicho hueso -PJL)
- ruk'iy (trabajar con el dicho palo)

Afines:

- maki (mano); chaki (pie)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	dedo
Inglés	finger (dedo de la mano) toe (dedo del pie)
Alemán	Finger (dedo de la mano) Zeh (dedo del pie)
Francés	doigt
Italiano	dito
Portugués	dedo
Aymara	luk'ana
Guaraní	cuâ (dedo de la mano) pysá, pycâ (de los pies), dicción y grafía modernas: pisá

Sustantivo

piedra

Derivados propios:

- rumichay (empedrar; cubrir de piedras)
- ruminay (escoger o quitar la piedra)
- rumiyachiy (petrificar; endurecer)
- rumiyay (petrificarse; endurecerse)
- rumichaj (adoquinador)
- rumiyachij (petrificante)
- rumi-rumi (pedregal)

Derivados figurativos:

- rumikayay (mostrarse insensible)
- rumiyachiy (insensibilizar)
- rumiy-rumiy (durísimo; muy indolente)

Sinónimos:

- ranra (pedregoso)
- ranray o ranra-ranra (pedriscal)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	piedra
Inglés	.....	stone, gravel, pebble
Alemán	.....	Stein, Hagel, Sandstein
Francés	.....	piere, grêle, caillou
Italiano	.....	pietra, sasso, selce, ghiaia
Portugués	.....	pedra, calháo
Aymara	.....	qala; wanqha (piedra grande)
Guaraní	.....	ytá; ytacurubi (piedra menuda)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: chuki (duro -hablando de piedras); ch'arpa (trozo de mineral de oro o plata); qespi (materia vitrea); qori (oro); qolqe (plata); anta (cobre); chayanta (estaño); qaqa (roca; risco).

runa

Sustantivo

persona, gente, hombre

Derivados:

- runayay (verbo: hacerse mayor)
 runayay (sustantivo: los seres humanos)
 runachay (dar hombría; reunir gente)
 runachaj (educador, varonizador)

Composición:

- runa-masi (prójimo)
 runa-simi (lenguaje)
 runa-papa (patata alargada)
 runa-runá (gentío, multitud)
 Runa runawan kuskan purimushan (Camina por entre la multitud)

Afines:

- qhari (varón); warmi (mujer)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	persona, gente, hombre
Inglés	.....	person, people, human being
Alemán	.....	Person, Leute, Mensch
Francés	.....	perssone, gens, être humain
Italiano	.....	persona, omo, uomo
Portugués	.....	pessoa, homem
Aymara	.....	jaqe
Guaraní	.....	abá, carai cuimba-é

rump'u

Sustantivo y adjetivobola; redondo; ovoide

Variante:

lump'u

Derivados:

rump'uyay (hacerse esférica una cosa)

rump'uyachiy (redondear)

Sinónimos:

qhorurumpa (pelota, bola, esfera)

muyuchay (redondear)

muyuyay (adquirir forma circular)

Antónimos:

chhqo (alargado, oblongo)

k'uchupura (anguloso; poliédrico)

tawa-k'uchuyoj (cuadrado)

Parónimos:

runtu (huevo)

ranphuyay (ponerse basto un tejido)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	bola; redondo; ahovado, ovoide
Inglés	ball, bolus; round; oval
Alemán	Kugel, rund; eiförmig
Francés	boule; rond; ovale, ovoide
Italiano	palla, bilia, sfera; rotondo; ovale, ovato
Portugués	morok'o; pillu; sayt'u
Guaraní	ibirá apuá, ibirá apiá (bola de madera); mbaé apú-á, ibirá apuá; aguá carapong, apungá (redondo)

runtu

Sustantivo

huevo

Derivados:

- runtuchay (guisar comidas con huevo)
 runtuchiy (hacer incubar a las aves)
 runtunayay (hallarse apremiada un ave para poner sus huevos)
 runtuy (ahovar o parir las aves)

Afines:

- p'isqo o pisqo o pesqo (pájaro)
 wachay (engendrar)
 kisma (útero)

Derivados figurativos:

- runtus (testículos)

Composición:

- Mana runtuyoj kanku (Son sin huevos)

 EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	huevo
Inglés	egg
Alemán	Ei
Francés	oeuf
Italiano	ovo, uovo
Portugués	ovo
Aymara	k'auna
Guaraní	jhupi-a, tupi-á, rupi-á

rupha

Adjetivo

caliente, ardiente, quemante

Derivados:

- ruphay (quemar, abrasar, hacer calor)
 ruphay (calor, ardor; sol, astro solar)
 ruphay (quema, quemazón)
 ruphayay (haber sol o calor)
 ruphachiy (quemar, incinerar)
 ruphachikuy (hacerse o dejarse quemar)
 ruphakuy (quemarse)
 ruphanayay (estar por quemarse)
 rupharqoy (abrasar el fuego vorazmente)
 ruphaj (quemante, ardiente)
 ruphachij (que hace o deja quemar)

Sinónimos:

- laura o raura (ardiente)
 lauray o rauray (arderse algo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	quemante
Inglés	burning, ardent
Alemán	brennend, heiss
Francés	brûlant, ardent
Italiano	bruciante, ardente
Portugués	abrasante, ardente
Aymara	junt'u; pari (si objetos sólidos)
Guaraní	quarepoti hacú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: qespo (deterioro de la piel por obra del sol) qespoi o qespoiay (tostarse o encenderse el cutis por exposición al sol); k'anay (incandescer; tener fiebre; insolarse; abochornarse)

ruru

Sustantivo

fruto, fruta

Significaciones afines:

hueso de frutas

Derivados:

ruruy (frutecer; fructificación)
 ruruyay (hacerse fruto o semilla)
 ruruchiy (hacer producir frutos)
 rururay o rurunay (deshuesar la fruta)
 rururiy (darse los primeros frutos)
 rurorqoy (frutecer precozmente)
 ruruchakuy (cargarse de fruto o semilla)
 ruruchij (fructificante; fructificado)
 ruruj (frutal; que da fruto)

Homónimos:

ruru (pepita deoro nativo)

Parónimos:

rurun (riñón)
 rurun (meollo de una cosa)

Afines:

t'ika (flor); muju (semilla)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español fruto, fruta
 Inglés fruit, fruitage
 Alemán Obst, Frucht
 Francés fruit
 Italiano frutto, frutta
 Portugués fructo, fructa
 Aymara achu
 Guaraní , a, iá, ibá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos o muy afines: wayu (fruta, baya, drupa) y wayuy (frutecer).

ruthuy

Verbo activo

esquilar

Variante cuzqueña:

rutuy

Radical:

ruthu o rutu (esquila; tonsura)

Función sustantiva:

ruthuy (esquila)

Derivados propios:

ruthuchiy (hacer trasquilar)

ruthukuy (esquilarse fácilmente)

ruthuna (cosas del esquilar en general)

Derivados afines:

ruthukuy (cortar el cabello)

ruthuchiy (hacer recortar el cabello)

Homónimos:

ruthuy (segar la mies o forrajes)

ruthuchiy (hacer segar la mies, etc.)

ruthuna (cosas del segar en general)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	esquilar
Inglés	to shear or to fleece sheep
Alemán	Schafe scheren
Francés	tondre
Italiano	cimare (pecorelle, montoni)
Portugués	tosquiar
Aymara	ruthufa
Guaraní	

sach'a

Sustantivo

árbol

Significaciones afines:

- sach'a (arbusto; arbolillo)
sach'a (ramas, rama; follaje, fronda)

Derivados:

- sach'ay o sach'ayay (cubrirse de follaje; enmarañarse un plantío)
sach'achay (cubrir con follaje o rama)
sach'achiy (dejar crecer el follaje)
sach'aray o sach'anay (desfrondar, arrancar o cortar el follaje)
sach'achaj (que guarnece de ramas)
sach'aka (boscaje, montuosidad)
sach'aj (frondífero), o sach'ayaj
sach'a-sach'a (matorralera)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	árbol
Inglés	tree
Alemán	Baum
Francés	arbre
Italiano	álbero, arbore
Portugués	arvore
Aymara	qoqa, ali
Guaraní	ibirá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: laphi o raphi o laqhe (hoja vegetal); k'ullu (tronco, palo); saphi (raíz); muju (semilla); ruru (fruto; fruta; hueso de la fruta); t'ika (flor). Sinónimo: mallki (árbol alto).

sajjra

Sustantivo

demonio, diablo, satán

Función adjetiva:

sajjra (malo, malvado; tacaño -Bolivia)

sajjra (travieso)

Derivados:

sajjrachay (endemoniar; volver a alguien de mal carácter
o malvado)

sajjrachakuy (endemoniarse)

sajjrakayay (comportarse endiabladamente, o traviesamente)

sajjraj (diabólico, satánico)

sajjrayachij (endiablador)

sajjrallaña o sajrray-sajjray (muy diablo; sumamente travieso)

Parónimos:

sajma (mano empuñada; trompada)

sajta (machucamiento)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	demonio, diablo, satán
Inglés	.....	devil, demon, satan
Alemán	.....	Dämon, Teufel, Satan
Francés	.....	démon, diable, satan
Italiano	.....	demonio, diavolo, satan
Portugués	.....	demo, diabo; satan, satanaz
Aymara	.....	supaya
Guaraní	.....	añá, añángá, taub, taubi'

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Componiendo: Sajjra suti (apodo, mal nombre); Sajjraj chupan (La cola del diablo).

sajma

Sustantivo

mano empuñada; puñetazo

Derivados:

- sajmay (castigar a trompicones)
 sajmachakuy (disponerse a puño cerrado)
 sajmachiy (hacer castigar a trompadas)
 sajmachikuy (dejarse castigar así)
 sajmaykachay (dar trompadas al aire; simular que se castiga)
 sajmaukuy (tundir a fondo a golpes de puño)
 sajmaykunakuy (contender ambos así)
 sajmayisy (asociarse a quien castiga a golpes de puño)
 sajmaj (que aplica trompicones; relativo a trompadas; boxeador)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	mano empuñada; puñetazo
Inglés	fist, handful; blow with a fist
Alemán	Faust; Faustschlag
Francés	poign; coup de poign
Italiano	pugno, pugnetta; cazzotto
Portugués	punhó; punhada
Aymara	ch'aku; ch'akuña (dar con el puño)
Guaraní	poapi; aytynga, tongueá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: maki (mano); ruk(a (dedo); maqay (pegar, golpear); maqanakuy (contender; contienda); jayu (contendor, rival jinchay (propinar rodillazos); sajtay (majar; triturar).

sajsakuy

Verbo neutro

saciarse, hartarse

Radical:

sajsa (satisfecho; harto de comer)

Función sustantiva:

sajsay (hartura en el comer; acción y efecto de satisfacerse)

sajsachiy (dar de comer hasta saciar)

sajsachikuy (causar hartazgo al comer)

sajsapakuy (comer sin moderación)

sajsarqoy (hartarse prontamente)

sajsaymanay (comer parcamente)

sajsaj (que satisface o harta)

sajsaj (rico, nutritivo)

Afines:

mikhorqoy (comer ávidamente)

millay (repugnar la comida)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	hartarse
Inglés	.....	to gorge, to satiate oneself
Alemán	.....	sich sättigen, sich vollessen
Francés	.....	se rassasier
Italiano	.....	inzepparsi, rimpinzarsi
Portugués	.....	fartar-se
Aymara	.....	sist'asiña
Guaraní	.....	añêmo ebeâtâ eté

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Sajsapu o rajrapu o millkapu es: comilón, tragaldabas, tragón.

sajtay

Verbo activo

majar, machacar

Radical:

sajta (majadura, machacamiento)

Función sustantiva:

sajtay (majadura, machacamiento)

Derivados propios:

sajtachiy (hacer martajar o machucar)

sajtachickuy (dejarse magullar a golpes: dejarse golpear malamente)

sajtaykachay (machucar apenas; simular que se machuca o maja o martaja)

sajtanakuy (molerse a golpes mutuos)

sajtapayay (acoquinar a golpe seguido)

sajtaykuy (castigar duramente)

Derivados afines:

sajtay (golpear lluvia persistente)

sajtachikuy (dejarse coger por la lluvia)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	majar, machacar
Inglés	.....	to pound, to crush, to beat
Alemán	.....	zerstossen, hämmern, belästigen
Francés	.....	piler, broyer
Italiano	.....	macinare, pestare, pestonare
Portugués	.....	machucar, esmagar
Aymara	.....	k'utasifia, lek'efia, ch'ajjeña
Guaraní	.....	ayapaçog, ay cambi', ayapá yupcá

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: t'unay (triturar, desmenuzar); takay (golpear); juch'uychay (empequeñecer).

sakhay

Verbo activo

ensanchar cimbreado

Variantes:

sakhachay y sakhayachiy

Radical:

sakha (ancho y abierto)

sakha (desmoronamiento provocado al abrir o rebajar por trozos)

Función sustantiva:

sakhay (ensanchamiento provocado sacudiendo o desmoronando)

Derivados:

sakhachiy (hacer desmoronar cimbrando)

sakhakuy (abrirse por cimbramiento)

sakhayay (ensanchar una persona, ponerse ancha y abierta de cuerpo)

sakhaj (que desmorona cimbrando)

sakhakoj (que se cimbra o puede cimbrarse bajo adecuado impulso)

sakhachu (persona de anchas proporciones -P JL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	ensanchar cimbreado
Inglés	.....	to widen or to enlarge by shaking or vibrating
Alemán	.....	durch Bewegung erweiten
Francés	.....	élargir ou agrandir par secouement ou vibration
Italiano	.....	allargare o dilatate mediante crollata od scotimento
Portugués	.....	ensanchar mediante sacudidas
Aymara	.....	sakhaña
Guaraní	.....	aipó pîrû, aypi pirá, amoâtá (ensanchar de cualquier modo)

samay

Verbo neutro

respirar, resollar

Radical:

sama (aliento; respiración)

Función sustantiva:

samay (hálito, resuello, aliento)

Derivados:

samachiy (hacer o dejar respirar)
 samapakuy (resollar anhelosamente)
 samanayay (desear respirar, o estar a punto de hacerlo)
 samaj (que echa aliento o resuella)
 samachej (que hace respirar o resollar)

Homónimos:

samay (descansar, reposar)
 samakuy (dormirse)
 samakuy (yacer muerto)

Afines:

phukuy (soplar)
 phukupakuy (resoplar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	respirar, resollar
Inglés	.....	to respire, to breathe
Alemán	.....	atmen, aufatmen, ausruhen; schnaufen
Francés	.....	respirer, souffler
Italiano	.....	alinare, alitare, espirare, fiatare, respirare
Portugués	.....	respirar, resfolegar
Aymara	.....	samaña, samsuña
Guaraní	.....	cheabupii pii; chepytú çë pii pii

samay

Verbo neutro

descansar, reposar

Radical:

sama (descanso, reposo, quietud)

Función sustantiva:

samay (descansamiento, aquietamiento)

Derivados:

samayay (entrar en reposo o sosiego)

samachiy (proporcionar descanso)

samakuy (descansar muy a gusto)

samanayay (querer o requerir descanso)

samarayay (estarse en largo descanso)

samarqoy (tomar breve o pronto reposo)

samaykachiy (brindar reposo o menor fatiga)

samaysiy (ayudar a tomar o dar reposo)

Homónimos:

samay (respirar; resollar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	descansar, reposar
Inglés	.....	to rest, to repose, to pause
Alemán	.....	ruhen, ausruhen, rasten
Francés	.....	reposer, se reposer
Italiano	.....	sostare, posare, requiare
Portugués	.....	descansar , repousar
Aymara	.....	samaña, samaraña
Guaraní	.....	che aihó, apituü, pítu-ú

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados figurativos: samakuy (dormir); samakuy (yacer enterrado); samarikuy (desfogarse, mitigar la cólera en otra persona); samaykuy (tranquilizarse, calmarse). Antónimos: sayk'uy (cansarse); tajsuy (cansar, hastiar a alguien), etc.

Sustantivo

dicha, contento, ventura

Variante:

samin

Derivados:

saminchay (conceder honores o favores)

saminchakuy (pedir y alcanzar la dicha)

saminchakuy (impenetrar gracias o virtudes sobrenaturales)

saminchaj (que concede honores u otorga venturas)

Homónimos:

samincha (liturgia de consagración de las siembras invocando a los "aukis" o genios del subsuelo)

saminchaj (persona que preside dicha ceremonia)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	dicha, contento, ventura
Inglés	happiness, glad, luck, venture
Alemán	Glück, Freude
Francés	bonheur, félicité, fortune
Italiano	benaventuranza, detta, ventura
Portugués	dicha, dita, ventura
Aymara	kellpu, sami
Guaraní	ayé, tecó porâng, torí, ví-á

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: kusi (alegría); kusipachiy (provocar alegría); kusi-kukuy (llenarse de íntimo gozo); kusi-kusi (festivamente); q'ocho (alegría, divertimento); q'ochoy (alegrarse, divertirse), etc

sankhu

Adjetivo

espeso

Derivados:

- sankhuchay (espesar, poner espeso)
 sankhuchiy (dejar que algo espese)
 sankhuyay (espesarse; ir secándose una vianda o sopa)
 sankhukoj (dícese de potajes que se espesan pronto o fácilmente)
 sankhu-sankhu (muy grueso o espeso)

Homónimos cuzqueños según PJJ:

- sankhu (graneado de harinas con sal y manteca)
 sankhuchay (mezclar con tal graneado)
 sankhuy (preparar una vianda con muy poco caldo o semiseca)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	espeso
Inglés	thick, dense
Alemán	dick, massig, fettig
Francés	épais, dense
Italiano.....	denso, fitto, greto
Portugués	espeso, denso
Aymara	khusu
Guaraní	jhi-pí-ü

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos: pipu (denso, espeso); pipuchay o pipuyachiy (espesar, condensar).

Son afines: phiri (potaje de grumos de harina de maíz o quinua cocidos); phiriy (desmenuzar), etc. Otros sinónimos son: t'ala (espeso o denso) y sus derivados.

sanp'a

Adjetivo

apocado, tímido

Derivados:

- sanp'achay (apocar, intimidar)
 sanp'ayay (ir perdiendo los ánimos)
 sanp'akayay (mostrar apocamiento o falta de carácter)
 sanp'a-kay (apocamiento, timidez)

Antónimos:

- k'uchi (diligente, solícito, pronto)
 k'uchallu (travieso, inquieto)
 maqanakoj (contendiente; camorrista)
 sinchi (valeroso, intrépido)

Sinónimos:

- q'ewa (cobarde, tímido)
 unphu o usphu (decaído, desalentado, postrado)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	apocado, tímido
Inglés	pusillanimous, timid
Alemán	niedrig, kleinmütig, ängstlich
Francés	pusillanime, timide, timoré
Italiano	rimesso, timido, vergognoso
Portugués	apocado, timido, timorato, temeroso, pusillanime, medroso, fraco
Aymara	uri
Guaraní	chepia quihiyé

Sustantivo

ascua, brasa

Derivados:

- sansay o sansayay (ponerse incandescente el carbón u otra materia)
 sansachay (cubrir o poner entre brasas)
 sansachiy (dejar formar brasas)
 sansaray o sansanay (retirar las ascuas)
 sansayachiy (hacer que algo se ponga incandescente o como brasa)
 sansayoj (que contiene ascuas)
 sansayaj (que se abrasa o incandesce)
 sansay-sansayllaña (enteramente como una brasa)

Afines:

- rupha (caliente, quemante)
 lauray o rauray (arderse algo)
 k'anay (incandescer; insolarse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ascua, brasa
Inglés	any thing incandescent
Alemán	Kohlenglut
Francés	braise
Italiano	brace, brage, bragia
Portugués	ascua, braza
Aymara	sank'a k'ajiri
Guaraní	tatapyĩ oicobébae, tatapfi

Sustantivo

objeto de loza o arcilla

Derivados:

- sañuy (trabajar en alfarería)
 sañuy (enladrillar muro o piso)
 sañuyoj (arcilloso; de tierra cocida)

Afines:

- t'uru o mitu (barro; lodo)
 t'uruchay (embarrar; enlodar)

Composición:

- Sañu t'uru (Barro de tierra fina)
 Sañu wasita munankichu? (Quieres una casa de tejas y ladrillos?)
 Mikhusunchej sañu p'ukupi (Comamos en plato de loza o arcilla)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	ceramio. objeto de loza o arcilla
Inglés	a sort of earthen-ware, or a thing of argil
Alemán	Tonwaren; aus Ton hergestellte Waren
Francés	un objet de faïence ou d'argile
Italiano	oggetto di maiolica od argilla
Portugués	objecto de louça ou argila
Aymara	sañu
Guaraní	ñaëmbé; ñaëmbé quatiá pira (loza pintada)

Adjetivo, adverbio y sufijo temático

Composición:

- 1) Cuando adjetivo significando: solo:
Uma sapallan (La cabeza sola)
Runa sapallan kani (Soy soltero)
- 2) Cuando adjetivo significando: cada:
Sapa kuti (Cada vez)
Sapa warmi (Cada mujer)
- 3) Cuando adverbio: cada vez que....:
Sapa muyuykojtin (Cada vez que da vuelta)
- 4) Cuando sufijo que hace adjetivos:
Senqa-sapa (Narigudo, Nariz todo él)
Wisa-sapa (Barrigón, Barriga todo él)
Chakisapa (Patuda, Patas toda ella)
Yakusapa (Agua todo ello)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	solo, solitario, soltero, cada; cada vez que, todo él, todo ello
Inglés	alone; solitary; single; each, each time; all of somebody, all of that
Alemán	allein, einzig; einsam; ledig; jeder, jede, jedes; ganz, alles
Francés	seul; solitaire; dégage, libre; chaque, chaque fois que; tout cela
Italiano	solo; solitario; celibe; ciascheduno; ogni volta; intero, tutto
Portugués	só; solitario; solteiro; cada, cada vez que; inteiramente, tudo
Aymara	sapa, sapaki; ch'usaujana (apartado); sapaqata (cada uno); wiñaya
Guaraní	ñô, ñôte, añô, oapimô, äi, num, haëñô (solo); mémé, ñâbô (cada vez)

sapan

Adjetivo

único, singular

Radical:

sapa (solo; cada; todo él, ella, ello)

Derivados:

sapajchay o sapanchay (particularizar, individualizar)

sapajchay o sapanchay (particularización; individualización)

sapajyay o sapayay o sapanyay (ir aislándose o quedándose solo)

sapajchakuy o sapanchakuy (aislarse, singularizarse)

sapajyaj (que se vuelve aislado)

sapajchaj o sapanchaj (que singulariza)

Composición:

Sapan-kayniypi llakini (PJL)*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	único, singular
Inglés	unique, singular, rare, single
Alemán	einzig, einzeln, vorzüglich
Francés	unique, singulier
Italiano	unico, singolare
Portugués	unico, singular
Aymara	sapa
Guaraní	mõñë pety ñõte, andif

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Me apesadumbro en mi abandono.

Son voces afines: ch'ulla (impar, solo); ch'ullachay (singularizar; trocar en uno); ch'ullachiy (disponer en forma impar); ch'ullay (desigualar; quedarse solo); ch'ulla-ch'ulla (asimétricamente), etc.

Sustantivo

raíz

Variante: saphin

Derivados propios:

saphichay o saphinchay (provocar o estimular la formación de raíces)

saphichay o saphinchay (arraigamiento)

saphichakuy (afirmarse echando raíces)

saphiyay (ir echando raíces o adquiriendo su aspecto o naturaleza)

saphiyaj (que echa raíces o enraíza)

saphichakoj (que se afirma arraigándose)

Derivados figurativos:

saphichakuy (emparentarse formando estirpe vinculada a un lugar)

saphich'auchu (estirpe o tronco familiar)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	raíz
Inglés	root
Alemán	Wurzel
Francés	racine
Italiano	radica, radice
Portugués	raiz
Aymara	saphi, tunu
Guaraní	hapó, jhapó, rapó

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: laphi (hoja vegetal); k'ullu (tronco); t'ika (flor); sach'a (árbol; arbusto; follaje); ruru (fruto); muju (semilla).

saqey

Verbo activo

dejar, soltar, abandonar

Significaciones afines:

saqey (omitir; consentir; dejar el cuidado de algo; rentar un negocio)

Función sustantiva:

dejación, dejamiento

Derivados:

saqechiy (hacer dejar a alguien o algo)

saqechikuy (hacerse abandonar o adelantar; mandarse dejar una prenda)

saqenakuy (abandonarse mutuamente)

saqenayay (pretender abandonar)

saqepuy (desamparar; relegar una cosa)

saqej (que deja o abandona)

saqechij (que hace dejar o abandonar)

saqena (lo que debe o puede dejarse)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	dejar, soltar, abandonar
Inglés	to leave, to let, to quit
Alemán	lassen, auslassen, belassen
Francés	laiser, abandonner, délier
Italiano	lasciare, smettere, abbandonare
Portugués	deixar, soltar, abandonar
Aymara	jaytaña, sayt'aña, ajaña
Guaraní	aheyá-bo, apoi, tobé yepé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es muy afín: wijch'uy (cuando significa: dejar, abandonar).

Son parónimos: seq'ey (garrabatear, garrapatear) y seq'oy (ahorcar, estrangular).

Sustantivo

maiz

Derivados:

- sarachay (mezclar con maíz)
 saray (rendir fruto la mata de maíz)
 sarayay (tomar consistencia o aspecto de maíz)
 saranay (separar el maíz de otros granos o mixturas)
 sarayaj (que toma consistencia de maíz)
 sarayoj (que contiene maíz)
 sara-sara (maizal)

Afines:

- paraway o parwayay (florecer el maíz)
 p'anqa (chala, espata del maíz)
 p'api (maíz nuevo y fresco)
 tipiy (deshojar la planta del maíz)
 tipij (deshojadores de las espatas del maíz)
 tipina (instrumento puntiagudo, de metal, madera o hueso,
 con que se deshoja el maíz -PJL)
 t'ejpay o t'ejway (cosechar el maíz)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	maíz
Inglés	maize, Indian corn
Alemán	Mais
Francés	maïs
Italiano	granturco, mais, melica
Portugués	milho, maiz
Aymara	tonqo; mut'i (si cocido)
Guaraní	abati

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son igualmente afines: tipiy (deshojar la planta del maíz); tipij (deshojadores de las espatas del maíz); tipina (instrumento puntiagudo, de metal, madera o hueso, con que se deshoja el maíz -PJL); t'ejpay o t'ejway (cosechar el maíz).

Verbo activo

pisar

Radical:

saru (pisada; huella del pie)

Función sustantiva:

saruy (pisamiento, pisadura)

Derivados:

saruchiy (hacer pisar; dejar hollar)

saruchikuy (dejarse pisar u hollar)

sarukuy (pisarse; atropellarse)

sarunakuy (pisotearse mutuamente)

sarupakuy (caminar pisándose a sí)

sarupay (volver a pisar)

sarupayay (pisotear)

sarorqariy (pisar atropellando)

sarorqoy (pisar de improviso)

saruj (pisador; que pisa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	pisar
Inglés	.....	to tread, to trample
Alemán	.....	treten, betreten
Francés	.....	fouler, marcher dessus
Italiano	.....	calcare, calpestare
Portugués	.....	pisar
Aymara	.....	takifia, takintaña
Guaraní	.....	apírú, arecó recó chepi pipé

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados figurativos: saruchakuy o saruychakuy o sarunchakuy (allanar un precepto; obrar contra viento y marea); saruchay o saruychay o sarunchay (allanar un precepto; obrar contra viento y marea).

sasa

Adjetivo

difícil, dificultoso

Función sustantiva:

sasa (dificultad; imposibilidad)
 sasa (obstáculo, óbice, embarazo)

Derivados:

sasachay o sasanchay (dificultar)
 sasachakuy (hacerse difícil uno mismo)
 sasayachiy (inducir obstáculos)
 sasayay (ponerse difícil un asunto)
 sasallaña o sasay-sasay (muy difícil)
 sasata o sasay-sasayta (difícilmente)
 sasachaj o sasayachej (obstaculizador)

Sinónimos:

tito (arduo, enojoso)
 t'itu (ininteligible)
 llank'ay mañaj (trabajoso)

Antónimos:

ruanalla (hacedero, factible)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	difícil, dificultoso
Inglés	difficult, arduous, hard
Alemán	schwer, schwierig, peinlich
Francés	difficile, ardu
Italiano	arduo, difficile, difficultoso
Portugués	arduo, difícil
Aymara	ch'ama
Guaraní	abaí

sat'iy

Verbo activo

punzar; encajar, meter

Función sustantiva:

sat'i o sat'iy (pinchadura; metimiento; encajamiento)

Derivados:

- sat'ichiy (hacer hincar; dejar meter)
 sat'ichikuy (dejarse punzar o encajar)
 sat'ikuy (meterse cosa puntiaguda)
 sat'ipayay (mortificar con pinchazos)
 sat'ipayay (rellenar con exceso)
 sat'irayay (permanecer clavado, metido)
 sat'irpariy (acertar punzada certera)
 sat'iykachay (punzar o meter desacertadamente)
 sat'iykukuy (penetrar sólidamente)
 sat'ij (punzador; que punza o mete)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	punzar; encajar, meter
Inglés	.....	to punch; to enchase, to insert
Alemán	.....	stechen; einfügen, einpassen
Francés	.....	piquet, percer; enchâsser
Italiano	.....	appunzare; congegnare, imboccare
Portugués	.....	picar; encaixar, insertar
Aymara	.....	junuña; jaqontaña, ayantaña
Guaraní	.....	aycutug; ay pōryá yyapi pîca

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados figurativos: sat'ikuy (introducirse a alguien donde no es llamado); sat'ipakuy (meterse a cosa ignorada o ajena); sat'irayay (permanecer mucho donde se ingresó); sat'ichiy (forzar a aceptar). Muy afín: t'urpuy (pinchar).

Verbo activo poner la almohada o cabecera

Radical:

- sauna (cabecera de la cama)
sauna (almohada, almohadón)

Función sustantiva:

saunay (alistamiento de la cabecera)

Derivados:

- saunachiy (hacer se arregle la cabecera de la cama o se ponga almohada)
saunakuy (descansar la cabeza sobre la cabecera de la cama)
saunakuy (poner algo bajo la cabeza para recostarla)
saunarqoy (descansar prestamente la cabeza en la cabecera, o apurarse a ponerle almohadas)
saunaj (relativo a cabeceras o almohada)

Sinónimos:

k'irana (recostadero u objeto para descansar reclinado -PJL)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	poner almohada o cabecera
Inglés	to put pillows for the head
Alemán	Kopflehne auflockern
Francés	amollir la tête du lit
Italiano	ammollire la lettiera
Portugués	amollecere la cabeceira
Aymara	saunaña, ch'ijmaña
Guaraní	ambogui cherupába (mullir camas)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

*Es sinónimo: k'irana (recostadero u objeto para descansar reclinado -PJL).

Verbo neutro

detenerse, parar la marcha

Radical:

saya (detención; detenido)

Función sustantiva:

sayay (detención)

Derivados:

sayachiy (detener el movimiento de algo o la marcha de alguien)

sayakuy (detenerse; remolonear)

sayanayay (estar por detenerse)

sayarayay (permanecer detenido)

sayarqachiy (darse parada momentánea)

sayarqariy (detenerse varios a la vez)

sayarqoy o sayarpariy (detenerse bruscamente)

sayaj (que se detiene)

sayaku o sayana (parada, paradero)

Antónimos:

puriy (andar); phaway (correr)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español detenerse, parar la marcha

Inglés to tarry

Alemán verweilen, sich aufhalten

Francés s'arrêter

Italiano detenersi, fermarsi

Portugués deter-se, parar-se

Aymara sayt'aña

Guaraní ñembo.ĩ

si en el camino: che caracatú guiatábo

Verbo neutro

erguirse, ponerse de pie

Radical:

saya (erguido; cosa erguida o perpendicularmente colocada)

Función sustantiva:

sayay (estatura; dimensión vertical)

sayay (erguimiento; postura de pie)

Derivados:

sayachiy (poner de pie o verticalmente)

sayakuy (permanecer de pie indolentemente)

sayariy (levantarse de cama; alzarse)

sayanayay (desear levantarse)

sayarqoy o sayarpariy (levantarse de pronto o bruscamente)

sayaykachiy (parar algo con cuidado)

sayaj (erecto; perpendicular)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	erguirse, ponerse de pie
Inglés	to erect oneself, to stand up
Alemán	sich aufrichten, aufstehen
Francés	se lever
Italiano	dirizzarsi, ergersi, levarsi
Portugués	erguer-se, levantar-se
Aymara	sayt'asiffa
Guaraní	apüã, abi

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son derivados figurativos o afines: sayachiy (reponer; reemplazar; concurrir oficialmente a un acto); sayakuy (mostrarse adicto); sayapakuy (abogar); sayapayay (vigilar, estar alerta); sayariy (sublevarse) sayaqe (partidario, adicto).

sayk'uy

Verbo neutro

fatigarse, cansarse

Función sustantiva:

sayk'u o sayk'uy (fatiga, cansancio)

Derivados propios:

sayk'uchiy (provocar fatiga, cansar)

sayk'unayay (estar ya por cansarse)

sayk'upakuy (manifestar cansancio)

sayk'upayay (importunar, rendir)

sayk'urayay (permanecer fatigado)

sayk'orqoy (cansarse prontamente)

sayk'urpariy (flaquear los ánimos)

sayk'uchij (cansador, fatigoso)

sayk'uylla (fatigosamente)

Derivados antónimos:

sayk'uriy (descansar)

sayk'urichiy (dar descanso)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	cansarse
Inglés	.....	to tire or to be tired
Alemán	.....	müde werden; sich abplagen
Francés	.....	se lasser, se fatiguer
Italiano	.....	affaticarsi, noiarsi
Portugués	.....	cansar-se
Aymara	.....	qarifa
Guaraní	.....	checânêô-mo, cherûmbiari

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es asimismo antónimo: samay (descansar, reposar) o samayay; y samarikuy. Son voces muy afines: mach'itakuy (fatigarse, cansarse moralmente) y mach'itayay (ir agotándose; sentirse laxado); tajsuy (cansar, hastiar), etc.

saynata

Sustantivo

máscara, antifaz, careta

Derivados:

- .saynatay (danzar con antifaces)
- saynatay (bufonear en enmascarado)
- saynatay (baile de enmascarados)
- saynatakuy (enmascararse)
- saynatachiy (enmascarar, poner máscara)
- saynataj (enmascarador)
- saynatachij (que hace enmascarar)

Afines:

- tusuy (bailar, danzar)
- kusi o kusiy (alegría, gozo)
- q'ocho o q'ochoy (regocijo)
- asiy (reír, burlarse)
- sinsi (danzante bufón)
- sinsiy (bufonear)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	máscara, antifaz, careta
Inglés	mask, face-veil
Alemán	Maske, Fratzen Gesicht
Francés	masque, demi-masque, mascarón
Italiano	maschera, mascherata, mezza maschera, mascherone
Portugués	mascar, antiface, careta
Aymara	soqho (CAV)
Guaraní	añarabá, aze robá úbâna, tobá ráângába, rí añeboté, añêmoobá raangába

sejsey o sejsiy

Verbo neutro

sentir picor, escocer

Función sustantiva:

sejse o sejsey (comezón; escocimiento)

Derivados propios:

sejsichiy (provocar comezón o escozor)

sejsiykachay (sentirse atacado de escozores aquí y allá)

sejsiykuy (escocer vivamente)

sejsej o sejsij (que escuece)

sejsichej (que produce comezón)

sejserillu (prurigo)

Derivados figurativos:

sejsej (quisquilloso; delicado)

sejsej o sejserillu (persona inquieta o vivaracha)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	escocer
Inglés	.....	to smart (by the insects, etc.)
Alemán	.....	brennen, jucken (Insektenstich)
Francés	.....	cuire (causer une douleur âcre)
Italiano	.....	frizzare, produrre bruciore
Portugués	.....	sentir comiçao
Aymara	.....	jasiña
Guaraní	.....	coô, chepi tazi, tai

senqa

Sustantivo

nariz

Significaciones afines:

senqa (ventanas de la nariz: olfato)

Derivados propios:

senqayay (tomar aspecto de nariz alguna otra cosa)

senqaray o senqanay (desnarigar)

senqaj (relativo a la nariz)

senqalo o senqasapa (narigudo)

senqayoj (que tiene nariz, con nariz)

Derivados figurativos:

senqa (extremidad aguda de cosas)

senqaray (cortar arista o punta)

senqarayay (sobresalir punta o arista)

senqa-senqa (aristado, con aristas)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	nariz
Inglés	.....	nose
Alemán	.....	Nase
Francés	.....	nez
Italiano	.....	nas
Portugués	.....	nariz
Aymara	.....	nasa
Guaraní	.....	ty

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son parónimos muy afines: senq'a (narigada; sorbo de agua por la nariz); senq'ay (sorber por narigadas); senq'akuy (ahogarse por las narices); senq'apa (jáquima, bozalillo); senq'apay (poner bozal).

